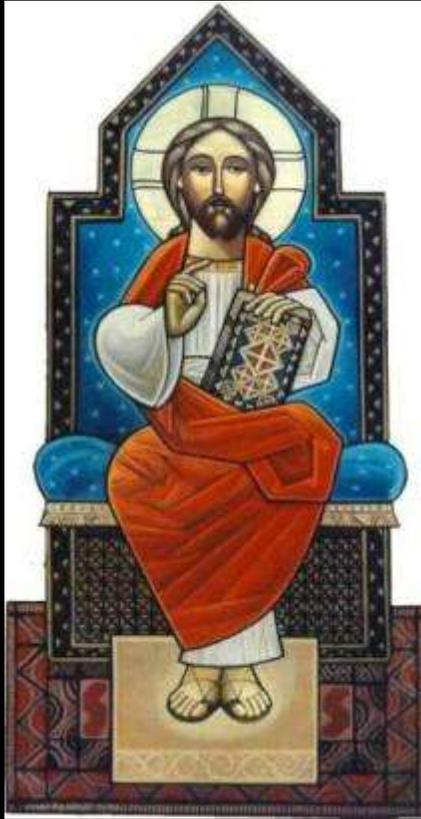


Ἡ Λειτουργία ἡ τοῦ Ἁγίου Βασιλίου

Die Liturgie des Hl. Basilius

قداس القديس باسيليوس



## I Vorbereitung der Opfertgaben

Lammprozession  
Segnung der Gaben  
Danksagungsgebet  
Absolution der Dienenden  
Hymne für Maria  
Fürbitten

دورة الحمل  
رشومات الحمل  
صلاة الشكر  
تحليل الخدام  
هذه المجرمة  
الهيثينيات

## II Liturgie des Wortes

Der Paulusbrief  
Katholischer Brief  
Apostelgeschichte  
Das Dreimalheilig  
Evangelium  
Die drei langen Fürbitten  
Das Glaubensbekenntnis

البولس  
الكاثوليكون  
أعمال الرسل  
لحن الثلاث تقديسات  
الإنجيل  
لاواشي الثلاثة الكبار  
قانون الايمان

## III Liturgie der Gläubigen

Das Versöhnungsgebet  
Freue Dich, Maria  
Würdig und Recht  
Die Einsetzung  
Die sieben kurzen Gebete  
Gedenken an die Heiligen  
Die Teilung  
Gesänge zur Kommunion  
Der Abschlussesegn

صلاة الصلح  
افرحي يا مريم  
مستحق وعادل  
الصلوات التأسيسية  
السبع أواشي الصغار  
مجمع القديسين  
القسمة  
مدائح التوزيع  
الختام





## Lammprozession

## دورة الحمل

Gedenke, o Herr, derer, die Dir diese Gaben dargebracht haben und dessen, durch den sie dargebracht werden. Gib ihnen allen den himmlischen Lohn.

Αριφμετι  
Πβοις ἡνηετατινι  
νακ εδοτην ἡναιδωρον:  
νεη ηηετατενοτ εχωοτ:  
νεη  
νηετατενοτ εβοληιτοτυ  
:μοινωοτ τηροτ επιβεχε  
πιεβολ θενηιφηνοτι.

أذكر يارب الذين  
قدموا لك هذه  
القرابين والذين  
قدمت عنهم  
والذين قدمت  
بواسطتهم  
أعطهم كلهم  
الأجر السمائي.

Betet für diese heiligen und ehrwürdigen Gaben, für unsere Opfer und für diejenigen, die sie dargebracht haben.

Προσευξασθε ὑπερ  
των ἁγιων τιμιων  
δωρων τοιτων κε  
θεσιων ημων  
κε προσφεροντων.  
Κηριε ελεησον.

صلوا من أجل  
هذه القرابين  
المقدسة الكريمة  
وضحاياتنا  
والذين قدموها.  
يارب ارحم.

Alleluja. Dies ist der	Α̅Λ̅Λ̅	φαι	πε	هليلويا، هذا
Tag, den der Herr	πι̅ε̅ζ̅ο̅ο̅υ̅	ε̅τα	Π̅ο̅ς	هو اليوم الذي
gemacht hat; wir	θα̅μ̅ι̅ο̅ι̅	:	:	صنعه الرب
wollen jubeln und uns	μα̅ρε̅ν̅θ̅ε̅λ̅η̅λ̅	ἴ̅τε̅νο̅υ̅		فلنفرح ونبتهج
an ihm freuen. Herr,	νο̅ι̅	μ̅μ̅ο̅ν	ἴ̅	فيه، يارب
rette uns, o Herr ebne	Π̅ο̅ς	ε̅κ̅ε̅να̅ζ̅ω̅με̅ν	ἴ̅	خلصنا يارب
unsere Wege.	Π̅ο̅ς	ε̅κ̅ε̅σο̅υ̅τε̅ν		سهل سبلنا.
Gesegnet sei der, der	με̅νω̅ι̅τ̅			مبارك الآتي
kommt im Namen des	:	ὑ̅ψ̅ι̅μα̅ρω̅ο̅υ̅τ̅	ἴ̅	باسم الرب.
Herrn. Alleluja.		φ̅η̅ε̅θ̅η̅νο̅υ̅	θ̅εν	هليلويا.
		φ̅ρα̅ν		
	Π̅ο̅ς	:	α̅λ̅λ̅	

## Segnung der Gaben

## رشومات الحمل

Im Namen des Vaters, des  
Sohnes und des heiligen  
Geistes, des einen Gottes.  
Gepriesen sei Gott, der  
allmächtige Vater. Amen.

Βεν ἑφραν ἡΦιωτ νεε  
Πωμη νεε Πίπνεγα  
εθογαβ ογνογτ ἡογωτ.  
Υσαρωογτ ἡχε Φτ Φιωτ  
πιπαντοκρατωρ: ἄμην.

باسم الآب والابن  
والروح القدس  
إله واحد. مبارك  
الله الآب ضابط  
الكل. آمين.

Amen

Αμην.

آمين.

Gepriesen sei sein  
eingeborener Sohn, Jesus  
Christus, unser Herr.  
Amen.

Υσαρωογτ ἡχε  
πεφμονογενης ἡΩμη Ιησογς  
Πιχριστος Πενβοις. ἄμην.

مبارك ابنه الوحيد  
يسوع المسيح  
ربنا. آمين.

Amen

Αμην.

آمين.

Gepriesen sei der Heilige  
Geist, der Tröster. Amen.

Υσαρωογτ ἡχε Πίπνεγα  
εθογαβ υπαρακλητον  
: ἄμην.

مبارك الروح  
القدس المعزى.  
آمين.

Amen

Αμην.

آمين.

## Segnung der Gaben

## رشومات الحمل

Einer ist der Heilige Vater.  
Einer ist der Heilige Sohn.  
Einer ist der Heilige  
Geist. Amen. Geseget sei  
der Herr, der Gott, in alle  
Ewigkeiten. Amen.

All ihr Nationen, preist  
den Herrn! Preist ihn alle  
Völker, denn seine  
Barmherzigkeit ist mächtig  
über uns und die Wahrheit  
des Herrn währt ewig.  
Amen. Alleluja.

Ις Πατηρ ἅγιος ἰς  
Υἱος ἅγιος·  
ἐν Πνεύμα ἁγίῳ·  
ἀμην· εὐλογητός  
Κύριος ὁ Θεός ἰς  
τοὺς ἑὼνας· ἀμην.

Πῖθνος τῆροϋ  
ἔμοϋ ἐΠ̄σ̄  
μαροῦ ἔμοϋ ἔροϋ ἡ  
χε νιλαος τῆροϋ·  
χε ἂ πεϋναι ταχρο  
ἔϋρηι ἔχωνι· οτοϋ  
†μεθμη ἡτε Π̄σ̄  
ωοπ ωα ἔνεϋ  
ἀμην ἂλ.

واحد هو الأب  
القدوس. واحد هو  
الابن القدوس. واحد  
هو الروح القدس  
أمين. مبارك الرب  
الإله إلي الأبد. أمين.

يا جميع الأمم باركوا  
الرب وتباركه جميع  
الشعوب لأن رحمته  
ثبتت علينا وحق  
الرب يدوم إلي الأبد.  
أمين. هليلويا.

Ehre sei dem Vater,	Δοξα Πατρι κε	المجد
dem Sohn und dem	Υιω κε ἁγιω	لاب
heiligen Geist.	Πνευματι:	والابن
Jetzt und immer und	κε νυν κε αι κε ις	والروح
in die Ewigkeit der	τοϋς εἰωνας	القدس
Ewigkeit,	των εἰωνων:	الان وكل
Amen. Halleluja.	ἀμην ἁλ.	أوان
		وإلي دهر
		الدهور
		آمين.
		هليلويا

Betet.

Ἐλθὲτε

صل

Erhebt euch  
zum Gebet.

Ἐπιπροσεύχη  
ἵστασθε

للصلاة  
قفوا

Der Friede sei  
mit Euch

Ἰρημὴ πασίν.

السلام لكل

Und mit deinem  
Geiste.

Κε τῷ πνεύματι  
σου.

ولروحك  
أيضاً

## Danksagungsgebet

## صلاة الشكر

Lasst uns Dank sagen dem Wohltaten spendenden und erbarmungsreichen Gott, dem Vater unsers Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus. Denn er hat uns beschützt, geholfen, bewahrt, angenommen, mit Erbarmen bedacht und bis zu dieser Stunde gelangen lassen.

Παρενηεπιζωοτ ἡτοτϷ ἕπ  
ιρεϷερπεθνανεϷ οτοζ  
ἡναητ : ΦνοϷϷ  
Φιωτ ἕΠενβοις οτοζ  
ΠεννοϷϷ οτοζ Πενσωτηρ  
ἸησοϷς ΠιχριστοϷ. Χε  
αϷερσκεπαζιν ἕχων.  
αϷερβοηθιν ἕρον :  
αϷαρεζ ἕρον :  
αϷωοπτεν ἕροϷ  
αϷτασο ἕρον : αϷϷτοτεν  
αϷεντεν  
ωα ἕρηι ἕταιοϷνοϷ θαι.

فلنشكر صانع  
الخيرات  
الرحوم الله ابا  
ربنا وإلهنا  
ومخلصنا  
يسوع  
لأنه المسيح.  
سترنا وأعاننا  
وحفظنا وقبلنا  
إليه وشفق  
علينا وعضدنا  
وأتي بنا إلي  
هذه الساعة.

Ihn, den allmächtigen Herrn unseren Gott, bitten wir auch, dass er uns an diesem heiligen Tag und an allen Tagen unseres Lebens in Frieden bewahre.

Betet.

Herr erbarme Dich.

Μεθου ομ μαρεντχο ερου  
 χοπωσ ιντεψαρεε ερον:  
 θεμ παιεχοου εθοταβ φα  
 μεμ νιεχοου τηρου ιτε  
 πενωμθ: θεμ χιρμη  
 νιβεν: ινε  
 πιπαντοκρατωρ Πβοις  
 Πεννοτ.

Προσευχασθε.

Κυριε ελεησον.

هو أيضا  
 فلنسأله أن  
 يحفظنا في هذا  
 اليوم المقدس  
 وكل أيام حياتنا  
 بكل سلام،  
 ضابط الكل  
 الرب الهنا.

صلوا

يارب  
 ارحم .

Meister,	Herr,	ΦΗΝΒ	Πβοις	Φνοϋ†	أيها السيد الرب			
allmächtiger	Gott,	πιπαντοκρατωρ:			الاله ضابط الكل			
Vater unseres	Herrn,	Φιωτ	ἰΠενος	οτος	أبو ربنا وإلهنا			
Gottes und Erlösers	Jesus	Πεννοϋ†	οτος	πενσωτηρ	ومخلصنا يسوع			
Christus. Wir	danken	Ιησοϋς	Πιχριστος.		المسيح، نشكر			
Dir für alles,	wegen	Τενωεπζμοτ	ἰτοτκ	κατα	علي كل حال ومن			
allen	in	ζωβ	νιβεν	νεμ	εθεε	ζωβ	أجل كل حال وفي	
		νιβεν	νεμ	ζεν	ζωβ	νιβεν.	Χε	كل حال لانك
Denn Du hast uns	beschützt,	ακερσκεπαζιν		εχων:	سترتنا وأعتنا			
und	geholfen,	ακερβοηθιν		ερον:	وحفظتنا وقبالتنا			
bewahrt und	angenommen,	ακαρεζ		ερον:	إليك وشفقت علينا			
mit	Erbarment	ακωοπτεν		εροκ:	وعضدتنا، وأتيت			
bedacht,	gestärkt	ακ†ασο	ερον:	ακ†τοτεν:	بنا إلي هذه			
und bis zu	dieser	ακεντεν	ωα	εϋρηι	εται	الساعة.		
geföhrt.		οτνοϋθαι.						

## Danksagungsgebet

## صلاة الشكر

Bittet, dass Gott sich unser erbarme, gnädig mit uns sei, uns erhöere und helfe, die Gebete und Bitten seiner heiligen annehme für unser Wohlergehen zu allen Zeiten, und uns würdig mache, die Teilhabe an seinen heiligen Sakramenten zu erlangen zur Vergebung unserer Sünden.

Πωβρ ζινα ἵτε φνοϋτ  
ναί ναη: ἵτεϋϋενζητ  
ζαρου: ἵτεϋσωτεμ ἔρον:  
ἵτεϋερβοῆθιν ἔρον ἵτεϋβι  
ἵνιϋζο νεμ νιτωβρ ἵτε  
μηθουαβ ἵταϋ ἵτοτοϋ ἔ  
ζρηι ἔχων ἐπὶ αζαθου ἵση  
ου  
νιβεν: ἵτεϋαιτεν ἵνεμῖϋα  
εθρενβι ἔβολαθεν  
ϋκοινωνιὰ ἵτε  
νεϋμϋστηριον εθουαβ  
ετςμαρωουτ ἐπιχω ἔβολ  
ἵτε νεηνοβι.

أطلبوا لكي  
يرحمنا الله  
ويتراءف علينا  
ويسمعنا ويعيننا  
ويقبل سؤالات  
وطلبات قديسيه  
منهم بالصلاح  
عنا في كل حين  
ويجعلنا  
مستحقين أن  
ننال من شركة  
أسراره المقدسة  
المباركة لمغفرة  
خطايانا.

Herr erbarme Dich.

Κυριε ελεησον.

يا رب  
ارحم .

Darum bitten wir und  
erflehen Deine Güte,  
Menschenliebender.

Gewähre uns, diesen  
heiligen Tag und alle  
Tage unseres Lebens  
in völligen Frieden zu  
vollenden in Deiner  
Ehrfurcht. Jeden Neid,  
jede Ver-suchung, alle  
Werke des Satans, die  
Nach-stellungen böser  
Men-schen und das  
Hervor-kommen von

Εθε φαι τενηχο ογοθ  
τενηωβη ητεκμετασταθος  
πιαριωαι : υηις ηαν  
εθρενηωκ εβολη υπαι  
κε εζοογ εθογαν φαι : ηευ  
ηιεζοογ τηρογ ητε πενηηθ:  
θεν ζιρηνη ηιβεν ηευ  
τεκροθ. Φθοηος ηιβεν :  
πιαςμοος ηιβεν : ενεργια  
ηιβεν ητε ησαταηας:  
πσοβηη ητε ζαηρηωαι  
εγζωογηευ ητωνη επωωη η

من اجل هذا نسأل  
ونطلب من  
صلاحك يا محب  
البشر امنحنا أن  
نكمل هذا اليوم  
المقدس وكل أيام  
حياتنا بكل سلام  
مع مخافتك كل  
حسد وكل تجربة  
وكل فعل الشيطان  
ومؤامرة الناس  
الاشرار وقيام

Verborgen oder offenkundig halte fern von uns und von ganzen Deinem Volk und von diesem Tische und von diesem Deinem heiligen Ort. Die guten und die nützlichen Dinge aber lass uns zuteil werden, denn Du hast uns Macht gegeben, auf Schlangen und Skorpione und jegliche Macht des Feindes zu treten.

ΜΗΕΤΖΗΠ ΝΕΜ  
 ΜΗΕΘΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ. ΑΛΙΤΟΥ  
 ΕΒΟΛ ΖΑΡΟΝ: ΝΕΜ ΕΒΟΛ  
 ΖΑΠΕΚΛΑΟΣ ΤΗΡΥ:  
 ΝΕΜ ΕΒΟΛΖΑ ΤΑΙ ΤΡΑΠΕΖΑ  
 ΘΑΙ: ΝΕΜ ΕΒΟΛ ΖΑΠΑΙΜΑ  
 ΕΘΥ ΙΝΤΑΚ ΦΑΙ. ΜΗ ΔΕ  
 ΕΘΝΑΝΕΥ ΝΕΜ ΜΗΕΤΕΡΝΟΥΡΙ  
 ΣΑΖΝΙ ΙΜΜΩΟΥ ΝΑΝ: ΧΕ ΙΝΘΟΚ  
 ΠΕ ΕΤΑΚ† ΙΠΙΕΡΥΙΥΙ  
 ΝΑΝ: ΕΒΩΜΙ ΕΧΕΝ ΝΙΖΟΥ ΝΕΜ  
 ΝΙΒΛΗ : ΝΕΜ ΕΧΕΝ †ΧΟΜ  
 ΤΗΡΣ ΙΝΤΕ ΠΙΧΑΧΙ.

الخفيين  
 والظاهرين  
 انزعها عنا وعن  
 وعن سائر شعبك  
 هذه المائدة وعن  
 موضعك المقدس  
 هذا أما الصالحات  
 والنافعات فارزقنا  
 إياها لأنك أنت  
 الذي أعطيتنا  
 السلطان أن  
 ندوس على  
 الحيات والعقارب  
 وكل قوة العدو.

Ἐωθὶς ἀμην καὶ τῷ πνεύματι σου

Erlöst Amen und mit deinem Geiste

خلصت حقاً ولروحك

In Anwesenheit eines Bischofs Μιχαβερ

In Anwesenheit eines Bischofs

في حضور الأب الأسقف

All die Weisen	Μισαβεϝ τηροϝ ἵτε	يا كل حكماء
Israels, die Gold-	πιστραηλ ηἵτερωβ	اسرائيل صناع
fäden fertigten,	ἐνικαπ ἵνοϝβ	خيوط الذهب،
machen ein Gewand	μαθαμιο ἵνοϝθην	اصنعوا ثوبا
Aarons gemäß der	ἵτε Δαρων :	هارونيا لائقا
Ehre der	κατα ἵταιο ἵτμετο	بكرامة كهنوت:
Priesterschaft	ϝηβ:	
unseres ehrwürdigen		
Vaters		

Deine Diener an diesem Tag, Erzpriester, Priester, Diakone, Kleriker, das ganze Volk und ich Schwacher, seien alle losgesprochen durch den Mund der heiligen Dreifaltigkeit, des Vaters, des Sohnes und des heiligen Geistes, durch den Mund der einen, einzigen, heiligen, universalen	<p>Μεκὲν βλακ ἡρεσσημεωι ἡτ  ε παιεδοοτ φαι :  νιζησοτμενος : νεμ  νιπρεβυτερος : νεμ  νιδιακων: νεμ πικληρος:  νεμ πιλαος τηρψ: νεμ  ταμετχωβ: Ετewπι  ετοι ἡρεμεζε: εβολ δεν  ρωσ ἡτπαναγια Τριας:  Φιωτ νεμ Πωηρι νεμ  Πιπνετμα εθοταβ.  Νεμ εβολδεν ρωσ  ἡτφοτι εματατς  εθοταβ ἡκαθολικη</p>	<p>عبيدك خدام هذا  اليوم القمامصة  والقسوس  والشمامسة  والاكليروس  وكل الشعب  وضعفي يكونون  محالين من فم  الثالوث القدوس  الآب والابن  والروح القدس  ومن فم الكنيسة  الواحدة الوحيدة  المقدسة الجامعة</p>
---	---	---

und apostolischen Kirche, durch den Mund der zwölf Apostel, durch den Mund des Gottessehers, des Evangelisten, Apostels und Märtyrers Markus, des Patriarchen heiligen Severus, unseres Lehrers Dioskorus, des apostelgleichen Athanasius, des heiligen Märtyrers und Papstes Petrus,

ἡ ἀποστολικὴ ἑκκλησία  
 καὶ ἐκ τοῦ στόματος τῶν  
 δωδεκάστοιχων ἀποστόλων  
 καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ  
 θεοφάνους τοῦ εὐαγγελιστοῦ  
 καὶ ἀποστόλου καὶ μαρτύρου  
 Μάρκου τοῦ ἀποστόλου  
 καὶ ἀρχιερέως ἁγίου Σεβαστιανοῦ  
 τοῦ διδασκάλου καὶ  
 ἀποστολικῶς ἰσοδύναμου  
 μαρτύρου καὶ ἀρχιερέως  
 Πέτρου τοῦ ἀποστόλου  
 καὶ ἀρχιερέως

الرسولية ومن أفواه الاثني عشر رسولا ومن من فم ناظر الاله الإنجيلي مرقس الرسول الطاهر والشهيد والبطريك القديس ساويرس ومعلمنا ديوسقورس والقديس أثاناسيوس الرسولي والقديس بطرس

des Hl. Johannes	νεε πιάστιος Ιωαννης	خاتم الشهداء رئيس
Chrisosthomus, des	πιχρτοστομος: νεε	الكهنة والقديس
hl. Kyrillus, des Hl.	πιάστιος Κυριλλος: νεε	يوحنا ذهبي الفم
Basilus, des Hl.	πιάστιος Βασιλιος: νεε	والقديس كيرلس
Gregorius, und	πιάστιος Γρηγοριος.	والقديس باسيليوس
durch den Mund der	Νεε εβολθεν ρωον επι	والقديس
dreihundertachtzehn	τιη (ϋουτ ϋε	اغريغوريوس ومن
versammelten Väter	μητυμηνη) εταρωοντ	أفواه الثلاثمائة
in Nicea, der	θεν Νικεα: νεε πιρ̄η (ϋε	والثمانية عشر
ein hundredfünfzig in	τεβι) ητε	المجتمعين بنيقية
Konstantinopel	Κωνσταντινοπολις:	والمائة والخمسين
und der zweihundert	νεε π̄ις (ϋε ε̄νατ) ητε	بالقسطنطينية
zu Ephesus	Εφεσος.	والمائتين بأفسس
versammelten Väter		

und durch den Mund	Πευ	ἐβολ	ᾶεν	ومن فم أينا		
unseres ehrwürdigen	ρωϥ	ἔπενιωτ		المكرم رئيس		
Vaters, des Papstes	ετταίνοϥτ	ἡρχηῆρεϥϥ		الكهنة البابا أنبا		
Anba Schenouda III	Παπα	αββα	ᾶενοϥτ.	شنودة ومن فم		
und durch den Mund	Πευ	ἐβολ	ᾶεν	حقارتي. لأنه		
meiner Niedrigkeit,	ρωϥ	ἡταμετελαχιστοϥ.		مبارك ومملوء		
denn gepriesen und	Χε	ἔσαρωϥτ		مجدا اسمك		
voll der Ehre sei Dein	οτοϥ	ἔμεϥ	ἡνωϥ	ἡχε	القدس أيها	
Heiliger Name,	ο	πεκραν	εθοϥαβ:	ᾤωτ	الآب والابن	
Vater, Sohn und	νευ	Πωηρι	νευ		والروح القدس	
Heiliger Geist. Jetzt,	Πἰπνεϥμα		εθοϥαβ.		الآن وكل أوان	
alle Zeit und in	ᾤνοϥ	νευ	ἡχοϥ	νιβεν	والذي دهر	
Ewigkeit. Amen.	νευ	ωα	ἔμεϥ	ἡτε	νἰεμεϥ	الدهور كلها
				τηροϥ:	ἀμην.	أمين.

Dies ist das	Ταίσορη ἵνοσβ ἵκα	هذه المجرّة
Weihrauchgefäß	θαρος ετϗαι δα	الذهب النقى
aus reinem Gold,	πιαρωματα ετδεν	الحاملة العنبر
das den lieblichen	λεγχιχ ἵδαρων	التي فى يدى
Duft enthält, in der	πιορηβ εϗταλε	هارون الكاهن
Hand des Priesters	οτςθοινοϗι ε̂πρωι ε̂χ	يرفع بخوراً
Aarons, der den	ε̂νπιαδ̂νερωωοϗι.	على المذبح.
Weihrauch über		
dem Altar		
emporhebt.		

Wir verbeugen uns vor Dir

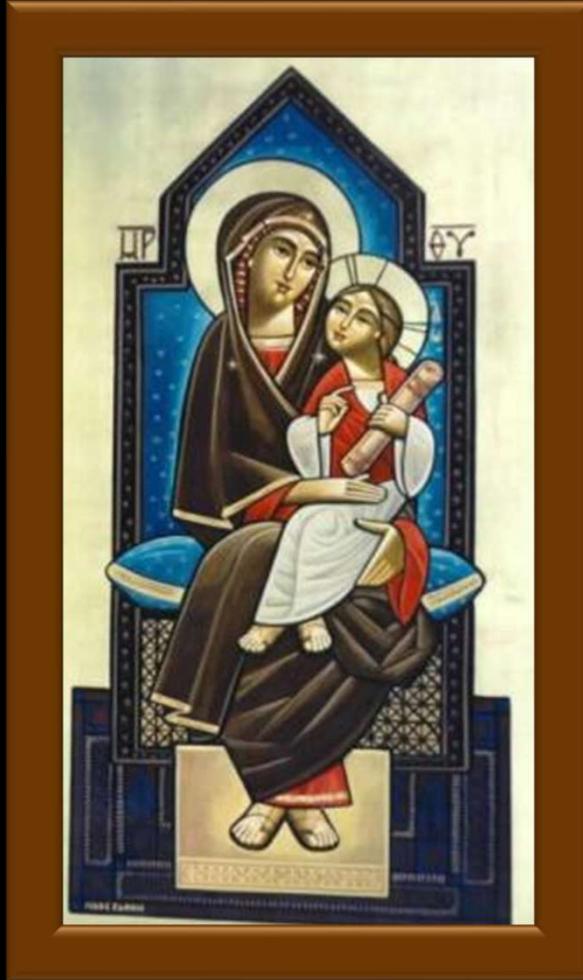
Τενοϗωϗιμοκ

نسجد لك

Durch die Fürsprache

Ζιτενμιπρεβια

بشفاعات والدة الاله



ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΒΙΑ ΝΤΕ ΨΘΕΟΤΟΚΟΣ  
 ΕΘΥ ΜΑΡΙΑ: ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ  
 ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Durch die Fürsprache  
 der Gottesmutter, der  
 heiligen Maria,  
 gewähre uns, o Herr,  
 die Vergebung unserer  
 Sünden.

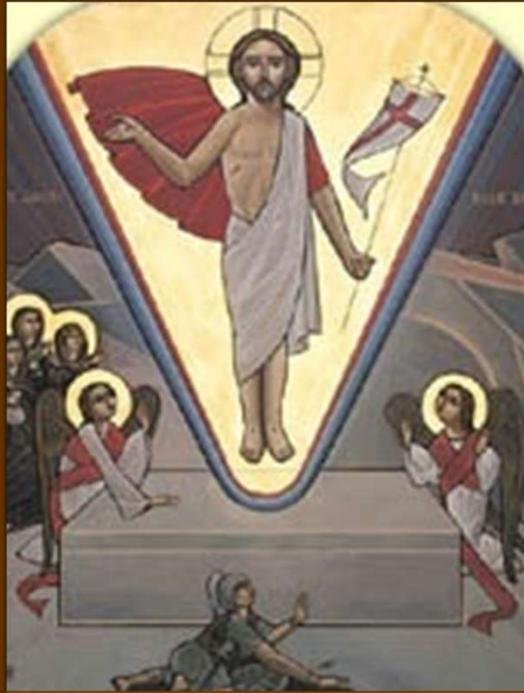
بشفاعات  
 والدة الاله  
 القديسة مريم  
 يارب انعم لنا  
 بمغفرة  
 خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΒΙΑ ἸΝΤΕ ΠΙΣΑΛΠΙΣΤΗΣ  
ἸΨΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΡΧΩΝ  
ἸΝΝΑΝΙΦΗΟΥΙ :

*Πβοις ἀριζμοτ ναν ἑπιχω  
ἐβολ Ἰτε νεννοβι*

Durch die Fürsprache  
des Verkünders der  
Auferstehung,  
Michael der Anführer  
der Himmlischen  
*gewähre uns, o Herr,  
die Vergebung unserer  
Sünden.*

بشفاعات مبوق  
القيامة ميخائيل  
رئيس  
السمايين،  
يارب انعم لنا  
بمغفرة خطايانا.

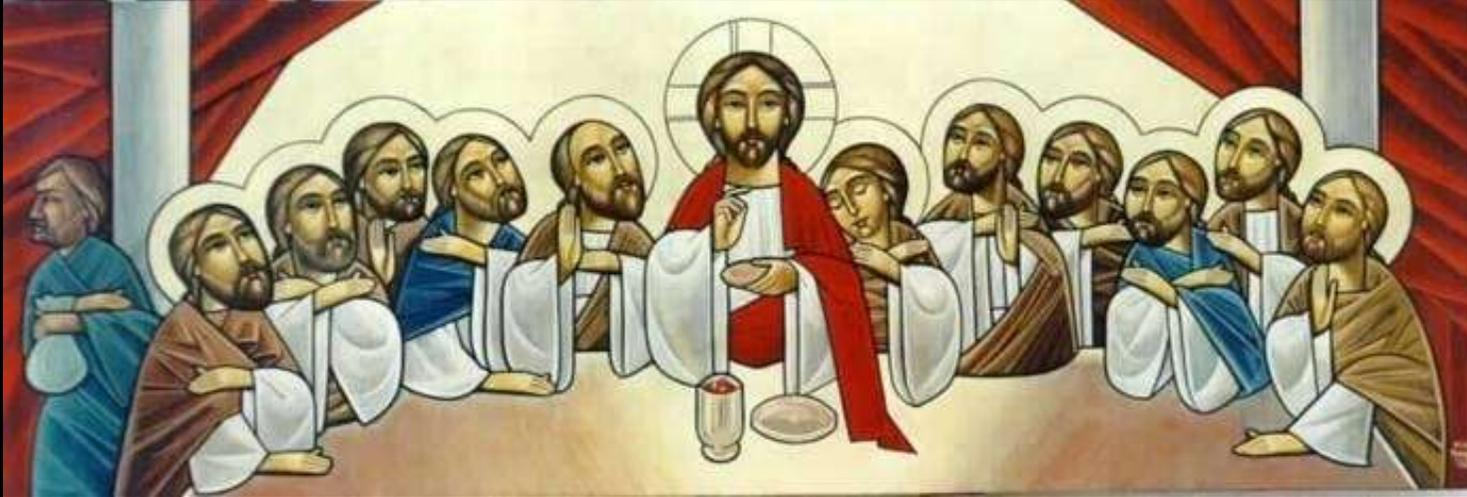




ΖΙΤΕΝ                      ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ                      ἸΝΤΕ  
 ΠΙΨΑΨΥ                      ἸΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟΣ                      ΝΕΩ  
 ΝΙΤΑΣΨΑ                      ἸΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ                      ΠΟC  
 ΑΡΙΘΜΟΤ                      ΝΑΝ ἸΠΙΧΩ ἔΒΟΛ ἸΝΤΕ  
 ΝΕΝΝΟΒΙ.

Durch die Fürsprache  
 der sieben Erzengel  
 und der Himmlischen  
 Ränge,  
 gewähre uns, o Herr,  
 die Vergebung unserer  
 Sünden.

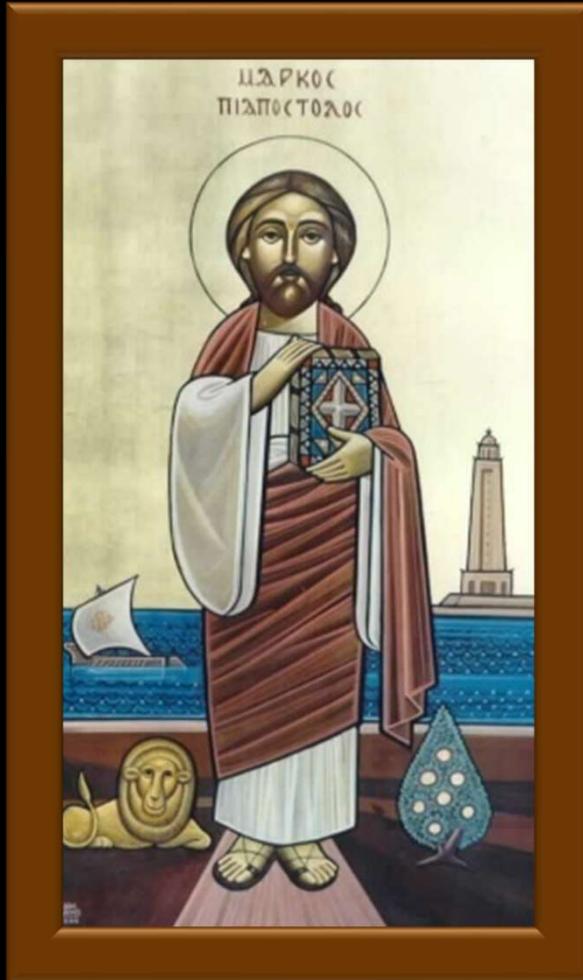
بشـفـاعـات  
 رؤساء الملائكة  
 السبعة  
 والطغـمـات  
 السمائية يارب  
 انعم لنا بمغفرة  
 خطايانا.



Durch die Fürsprache  
 unserer Herren und  
 Väter, der Apostel und  
 Jünger, gewähre uns, o  
 Herr, die Vergebung  
 unserer Sünden.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΊΝΤΕ  
 ΝΑΟ̄C ΊΝΟ† ΊΝΑΠΟCΤΟΛΟC  
 ΝΕΜΠCΕΠΙΊΝΤΕ ΝΙΜΑΘΗΤΗC  
 : ΠΟC ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ  
 ΜΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΊΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

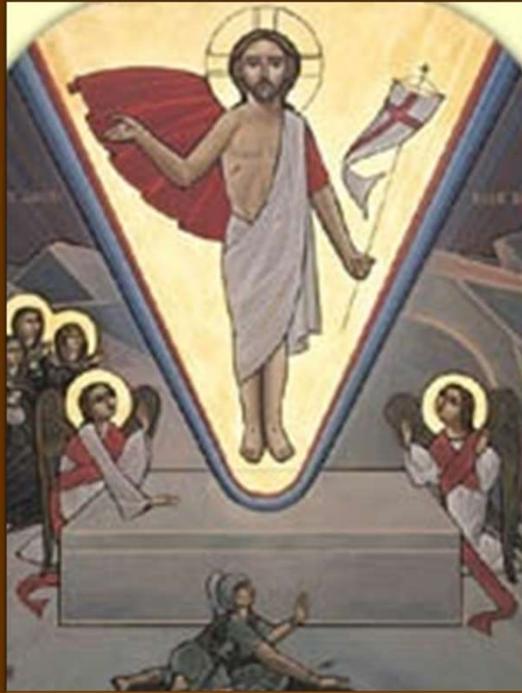
بصـلوات  
 سادتي الآباء  
 الرسل وبقيـة  
 التلاميذ يارب  
 انعم لنا بمغفرة  
 خطايانا.



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΝΤΕ  
 ΠΙΘΕΩΡΙΜΟC ἸΝΕΥΑΥΣΣΕΛΙCΤΗC  
 Μαρκοc Πιὰποcτολοc :  
 Π̄οc ἀριζμοτ μαη ἠπιχω ἔβολ Ἰντε  
 ηεννοβι.

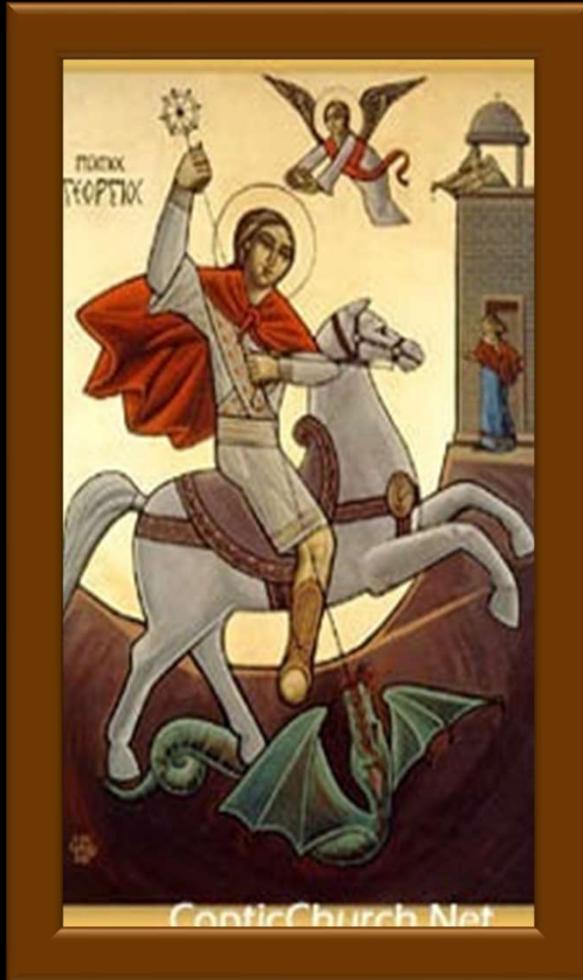
Durch die Fürsprache  
 des Gottsehers, des  
 Evangelisten  
 Markus, des Apostels,  
 gewähre uns, o Herr,  
 die Vergebung unserer  
 Sünden.

بصلوات ناظر  
 الاله الإنجيلي  
 مرقس  
 الرسول يارب  
 انعم لنا بمغفرة  
 خطايانا.



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΝΤΕ ΝΙΘΜΗ  
 ΝΙΡΩΜΙ ἸΝΤΕΛΙΟΣ ΙΩΣΗΦ ΝΕΜ  
 ΝΙΚΟΔΗΜΟΣ ΝΕΜ ΨΑΣΙΑ ΜΑΡΙΑ  
 ΨΑΤΔΑΛΙΝΗ : ἴβοις ἀριζμοτ  
 ΝΑΝ ἰπιχω ἐβολ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ

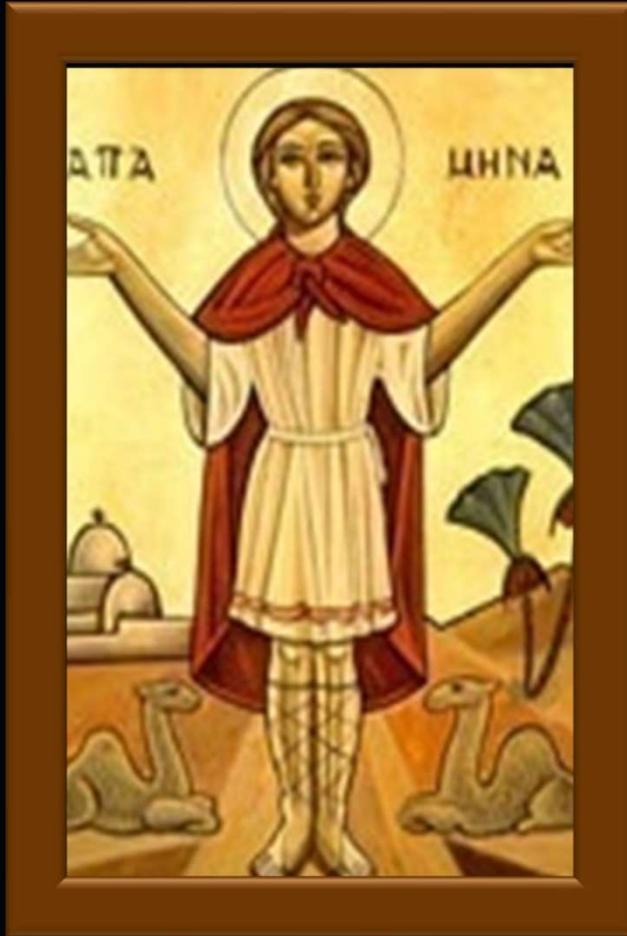
Durch die Gebete der **بصلوات البارين**  
 gerechten Männer, der **الرجلين الكاملين**  
 vollkommenen Joseph **يوسف**  
 und Nikodemus und **ونيقوديموس،**  
 der Hl. Maria **والقديسة مريم**  
 Magdalena **المجدلية،**  
*gewähre uns, o Herr, ..* **يارب ...**



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΝΤΕ  
 ΠΑΘΛΟΦΟΡΟΣ ἸΜΜΑΡΤΥΡΟΣ  
 Παῶς ποῦρο Σεωρσιος  
 Ποῶ ἀριζμοῦτ ναν ἰπιχω ἐβολ ἸΝΤΕ  
 ΝΕΝΝΟΒΙ.

Durch die Fürsprache  
 des heiligen Kämpfer  
 und Märtyrers  
 George, gewähre uns,  
 o Herr, die Vergebung  
 unserer Sünden.

بصلوات المجاهد  
 الشهيد سيدي  
 الملوك  
 جيورجيسوس  
 يارب انعم لنا  
 بمغفرة خطايانا.



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΝΤΕ  
 ΠΑΘΛΟΦΟΡΟC ἸΜΑΡΤΥΡΟC ΑΒΒΑ  
 ΜΗΝΑ ἸΝΤΕ ΝΙΦΑΙΑΤ  
 ΠῶC ἀριζμοῦτ ΝΑΝ ἸΠΙΧΩ ἔΒΟΛ ἸΝΤΕ  
 ΝΕΝΝΟΒΙ.

Durch die Fürsprache  
 des heiligen Abba  
 Mina von Waiat,  
 gewähre uns, o Herr,  
 die Vergebung  
 unserer Sünden.

بصـلوات  
 المجاهد الشهيد  
 ابا مينا  
 البياضى يارب  
 انعم لنا بمغفرة  
 خطايانا.



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΝΤΕ  
 ΠΑΘΛΟΦΟΡΟC ἸΜΑΡΤΥΡΟC  
 ΦΙΛΟΠΑΤΗΡ ΜΕΡΚΟΥΡΙΟC  
 ΠῶC ἀρίθμοC ΝΑΝ ἸΠΙΧΩ ἔΒΟΛ ἸΝΤΕ  
 ΝΕΝΝΟΒΙ.

Durch die Fürsprache  
 des  
 kampfaushaltenden  
 Märtyrers **Philopatirs**  
**Mercurius**, oh Herr,  
 gewähre uns die  
 Vergebung der Sünden

بصـلوات  
 المجاهد الشهيد  
 فيلوبـاتير  
 مرقوريوس  
 يارب انعم لنا  
 بمغفرة خطايانا.



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΝΤΕ ΠΕΝΙΩΤ  
 ΕΘΟΥΑΒ ἸΔΙΚΕΟΣ ΑΒΒΑ ΨΕΝΟΥΤ  
 ΠΑΡΧΗΜΑΝΔΡΙΤΗΣ

Πῶς ἀριζμοῦ ΝΑΝ ἄπιχω ἐβολ ἸΝΤΕ  
 ΝΕΝΝΟΒΙ.

Durch die Fürsprache  
 unseres heiligen und  
 rechtgläubigen Vater,  
**Anba Shenouda**, dem  
 Archimandriten  
 gewähre uns, o Herr,  
 die Vergebung unserer  
 Sünden.

بصلوات أيينا  
 القديس البار  
 أنبا شنوده  
 رئيس  
 المتوحدين يارب  
 انعم لنا بمغفرة  
 خطايانا.



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΝΤΕ  
 ΠΑΘΛΟΦΟΡΟC ἘΜΑΡΤΥΡΟC ΑΒΒΑ  
 ΜΟΥΡΙC ΝΕΜ ΝΙΕΘΝΕΜΑΥ  
 Π̄C̄ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ἘΠΙΧΩ ἘΒΟΛ ἸΝΤΕ  
 ΝΕΝΝΟΒΙ.

Durch die Fürsprache  
 des heiligen Kämpfer  
 und Märtyrers  
**Mauritius,**  
 gewähre uns, o Herr,  
 die Vergebung  
 unserer Sünden.

بصـلوات  
 المجاهد الشهيد  
 موريس يارب  
 انعم لنا بمغفرة  
 خطايانا.

ΣΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΝΤΕ  
 ΝΗΕΘΟΥΑΒ ἸΝΤΕ ΠΑΙΕΖΟΥ ΠΙΟΥΑΙ  
 ΠΙΟΥΑΙ ΚΑΤΑ ΠΕΥΡΑΝ: ΠΟΣ  
 ΑΡΙΘΜΟΥΤ ΝΑΝ ἸΠΙΧΩ ἘΒΟΛ ἸΝΤΕ  
 ΝΕΝΝΟΒΙ.

Durch die Fürsprache  
 des heiligen des  
 heutigen Tages, durch  
 jeden mit seinen  
 Namen, gewähre uns,  
 o Herr, die Vergebung  
 unserer Sünden.

بصلوات قديسي  
 هذا اليوم كل  
 واحد وواحد  
 باسمه يارب  
 انعم لنا بمغفرة  
 خطايانا.



ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ ἄρεθ  
 ἔπωνθ ἕπενιωτ ετταινοῦτ  
 ἡαρχηέρεϋς Παπα αββα Θεολορος  
 Π̄σ̄ αρίθμοτ ναμ ἕπιχω ἔβολ ἡτε  
 νεννοβι.

Durch ihre Fürsprachen  
 behüte das Leben des  
 ehrwürdigen  
 Erzbischofs, unseres  
 Patriarchen Papst Anba  
 Tawadros II, gewähre  
 uns, o Herr, die  
 Vergebung unserer  
 Sünden.

بصلواتهم احفظ  
 حياة أبنينا  
 المكرم رئيس  
 الكهنة البابا  
 تواضروس  
 يارب انعم لنا  
 بمغفرة خطايانا.

Durch ihre Fürsprache  
behüte das Leben des  
ehrwürdigen Bischofs  
(Metropolit)

Anba \_\_\_\_\_

gewähre uns, o Herr,  
die Vergebung unserer  
Sünden.

ΣΙΤΕΝ                    ΝΟΥΕΥΧΗ  
 ἄρεθ ἔπωνθ ἕπενιωτ  
 ετταλινουτ ἠδικεος  
 αββα (                    )  
 πῖεπισκοπος  
 (πιητροπολιτης)  
 Πος                    αριθμοτ  
 ναν ἕπιχω ἔβολ ἠτε  
 μεμβι.

بصلواتهم احفظ  
 حياة أبينا المكرم  
 البار الأنبا (...) **الأسقف**  
**(المطران)**  
 يارب انعم لنا  
 بمغفرة خطايانا.

Wir verehren Dich, oh  
Christus, zusammen mit  
Deinem guten Vater  
und dem heiligen Geist,  
denn Du bist gekommen  
und hast uns erlöst.

Τενορωυτ	υμοκ	ω	نسجد لك أيها
Πιχριστος	νευ		المسيح مع ابيك
Πεκιωτ	ηαταθος	νευ	الصالح والروح
πιΠνευμα	εθοταβ:	χε	القدس لانك
(ακι)	ακωτ	υμον. ναι	(أتيت) وخلصتنا.
ναν.			ارحمنا.

Die drei langen Litaneien

Die Gnade des Herrn (Πιζμοτ εαρ)

# Paulus auf Arabisch

## Start

Die Folie ist ein Hilfsmittel für das automatische Einfügen der Lesungen.

**Daher diese Folie nicht löschen.**

Sie wird im Präsentationsmodus nicht angezeigt, da sie ausgeblendet ist!

## فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهل كورنثوس بركته علينا. آمين.

فالمسيح هو باكورة

البدء، ثُمَّ الَّذِينَ لِلْمَسِيحِ عِنْدَ مَجِيئِهِ. وَبَعْدَ ذَلِكَ الْمُنْتَهَى، مَتَى سَلَّمَ  
الْمَلِكَ لِلَّهِ الْآبِ، وَمَتَى أَبْطَلَ كُلَّ رِئَاسَةٍ وَكُلَّ سُلْطَانٍ وَكُلَّ قُوَّةٍ. لِأَنَّهُ  
يَجِبُ أَنْ يَمْلِكَ حَتَّى يَضَعَ جَمِيعَ أَعْدَائِهِ تَحْتَ قَدَمَيْهِ. وَأَخِرَ عَدُوٍّ يَبْطُلُ  
هُوَ الْمَوْتُ. لِأَنَّهُ أَخْضَعَ كُلَّ شَيْءٍ تَحْتَ قَدَمَيْهِ. وَإِذْ قَالَ: " إِنَّ كُلَّ  
شَيْءٍ قَدْ أَخْضَعَ لَهُ " فَوَاضِحٌ أَنَّهُ غَيْرُ الَّذِي أَخْضَعَ لَهُ الْكُلَّ. وَمَتَى  
أَخْضَعَ لَهُ الْكُلَّ، فَحِينَئِذٍ الْابْنُ نَفْسُهُ أَيْضاً سَيَخْضَعُ لِلَّذِي أَخْضَعَ لَهُ كُلَّ  
شَيْءٍ، لِيَكُونَ اللَّهُ الْكُلَّ فِي الْكُلِّ. وَإِلَّا فَمَاذَا يَصْنَعُ أَوْلَاكَ الَّذِينَ  
يَعْتَمِدُونَ مِنْ أَجْلِ الْأَمْوَاتِ؟ فَإِنْ كَانَ الْأَمْوَاتُ لَا يَقُومُونَ الْبَتَّةَ، فَلِمَاذَا  
يَعْتَمِدُونَ مِنْ أَجْلِهِمْ؟ وَلِمَاذَا نُخَاطِرُ نَحْنُ فِي كُلِّ سَاعَةٍ؟

يا إخوتي إني أقسم بما لي من فخر بكم في المسيح يسوع ربنا، إني  
أُوتُ كُلَّ يَوْمٍ. وَإِنْ كُنْتُ حَارِبْتُ الْوَحُوشَ بِأَفْسَسٍ كَمَا يَخْتَصُّ  
بِإِنْسَانٍ، فَمَا الْمَنْفَعَةُ لِي؟ إِنْ كَانَ الْأَمْوَاتُ لَا يَقُومُونَ، فَلِنَأْكُلُ وَنَشْرَبُ  
لَأَنَّا غَدًا نَمُوتُ! لَا تَضِلُّوا: فَإِنَّ الْمُعَاشِرَاتِ الرَّدِيئَةَ تُفْسِدُ الْأَخْلَاقَ  
الْجَيِّدَةَ. كُونُوا مُتَيْقِظِينَ لِلْبِرِّ وَلَا تُخْطِئُوا، لِأَنَّ قَوْمًا فِيكُمْ لَيْسَتْ لَهُمْ  
مَعْرِفَةٌ بِاللَّهِ. أَقُولُ هَذَا لِإِخْجَالِكُمْ! وَلَكِنْ يَقُولُ قَائِلٌ: " كَيْفَ يَقُومُ  
الْأَمْوَاتُ، وَبِأَيِّ جَسَدٍ يَأْتُونَ؟ " يَا جَاهِلُ! الَّذِي تَزْرَعُهُ أَنْتَ لَا يُحْيَا إِنْ  
لَمْ يَمُتْ. وَمَا تَزْرَعُهُ، لَسْتَ تَزْرَعُ الْجِسْمَ الْمُزْمِعَ أَنْ يَكُونَ، بَلْ مُجَرَّدَ  
حَبَّةٍ، مِنْ الْحِنْطَةِ أَوْ غَيْرِهَا مِنْ بَاقِي الْبِزُورِ. إِلَّا أَنَّ اللَّهَ يُعْطِيهَا  
جِسْمًا كَمَا يَشَاءُ. وَلِكُلِّ وَاحِدٍ مِنَ الْبِزُورِ جِسْمُهُ الْمَخْتَصُّ بِهِ. لَيْسَ كُلُّ  
جَسَدٍ جَسَدًا وَاحِدًا، بَلْ لِلنَّاسِ جَسَدٌ، وَلِلْبَهَائِمِ جَسَدٌ آخَرٌ، وَجَسَدُ  
الطَّيُورِ نَوْعٌ آخَرٌ، وَجَسَدُ السَّمَكِ نَوْعٌ آخَرٌ. وَمِنَ الْأَجْسَادِ سَمَاوِيَّةٌ،

وأجسادُ أرضيَّة. ولكنَّ مَجْدَ السَّمَاوِيَّاتِ نوعٌ، ومَجْدَ الأَرْضِيَّاتِ نوعٌ  
 آخَرُ. ومَجْدَ الشَّمْسِ نوعٌ، ومَجْدَ القَمَرِ نوعٌ آخَرُ، ومَجْدَ النُّجُومِ نوعٌ  
 آخَرُ. لأنَّ نَجْمًا يَمْتازُ عَن نَجْمٍ فِي مَجْدِهِ. هَكَذَا أَيْضًا قِيَامَةُ الأَمْوَاتِ.  
 يُزْرَعُ فِي الفَسَادِ وَيُقَامُ بغيرِ فسادٍ. يُزْرَعُ فِي الهَوَانِ وَيُقَامُ فِي المَجْدِ.  
 يُزْرَعُ فِي الضَّعْفِ وَيُقَامُ فِي القُوَّةِ. يُزْرَعُ جِسْمٌ نَفْسَانِي وَيُقَامُ جِسْمٌ  
 رُوحَانِي. وبِمَا أَنَّهُ يُوجَدُ جِسْمٌ نَفْسَانِي فَإِنَّهُ يُوجَدُ جِسْمٌ رُوحَانِيٌّ  
 أَيْضًا. هَكَذَا مَكْتُوبٌ: " صَارَ آدَمُ، الإِنْسَانُ الأَوَّلُ، نَفْسًا حَيَّةً، وَآدَمُ  
 الأَخِيرُ رُوحًا مُحْيِيًا ". وَلَكِنْ لَمْ يَكُنِ الرُّوحَانِي أَوَّلًا. بَلِ النَفْسَانِي  
 وَبَعْدَ ذَلِكَ الرُّوحَانِي. الإِنْسَانُ الأَوَّلُ مِنَ الأَرْضِ تَرَابِي. وَالإِنْسَانُ  
 الثَّانِي الرَّبِّ مِنَ السَّمَاءِ. وَعَلَى مِثَالِ الأَرْضِي يَكُونُ الأَرْضِيُّونَ.  
 وَعَلَى مِثَالِ السَّمَاوِي يَكُونُ أَيْضًا السَّمَاوِيُّونَ.

وكما لبسنا صورة ذلك الذي من التراب، كذلك سنلبس أيضاً صورة  
السَّمَاوِيِّ.

نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. آمين.

# Paulus auf Arabisch

## Ende

**Die Folie ist ein Hilfsmittel für das automatische Einfügen der Lesungen.**

**Daher diese Folie nicht löschen.**

**Sie wird im Präsentationsmodus nicht angezeigt, da sie ausgeblendet ist!**

# Paulus auf Deutsch

## Start

**Die Folie ist ein Hilfsmittel für das automatische Einfügen der Lesungen.**

**Daher diese Folie nicht löschen.**

**Sie wird im Präsentationsmodus nicht angezeigt, da sie ausgeblendet ist!**

*Ein Abschnitt aus dem Brief unseres Lehrers Paulus, des Apostels, an die Korinther, sein Segen sei mit uns Amen.*

Es gibt aber eine bestimmte Reihenfolge: Erster ist Christus; dann folgen, wenn Christus kommt, alle, die zu ihm gehören. Danach kommt das Ende, wenn er jede Macht, Gewalt und Kraft vernichtet hat und seine Herrschaft Gott, dem Vater, übergibt. Denn er muss herrschen, bis Gott ihm alle Feinde unter die Füße gelegt hat. Der letzte Feind, der entmachtet wird, ist der Tod. Sonst hätte er ihm nicht alles zu Füßen gelegt. Wenn es aber heißt, alles sei unterworfen, ist offenbar der ausgenommen, der ihm alles unterwirft. Wenn ihm dann alles unterworfen ist, wird auch er, der Sohn, sich dem unterwerfen, der ihm alles unterworfen hat, damit Gott herrscht über alles und in allem.

Wie kämen sonst einige dazu, sich für die Toten taufen zu lassen? Wenn Tote gar nicht auferweckt werden, warum lässt man sich dann taufen für sie? Warum setzen dann auch wir uns stündlich der Gefahr aus? Täglich sehe ich dem Tod ins Auge, so wahr ihr, Brüder, mein Ruhm seid, den ich in Christus Jesus, unserem Herrn, empfangen habe. Was habe ich dann davon, dass ich in Ephesus, wie man so sagt, mit wilden Tieren gekämpft habe? Wenn Tote nicht auferweckt werden, dann lasst uns essen und trinken; denn morgen sind wir tot. Lasst euch nicht irreführen! Schlechter Umgang verdirbt gute Sitten. Werdet nüchtern, wie es sich gehört, und sündigt nicht! Einige Leute wissen nichts von Gott; ich sage das, damit ihr euch schämt.

Nun könnte einer fragen: Wie werden die Toten auferweckt, was für einen Leib werden sie haben? Was für eine törichte Frage! Auch das, was du säst, wird nicht lebendig, wenn es nicht stirbt. Und was du säst, hat noch nicht die Gestalt, die entstehen wird; es ist nur ein nacktes Samenkorn, zum Beispiel ein Weizenkorn oder ein anderes. Gott gibt ihm die Gestalt, die er vorgesehen hat, jedem Samen eine andere. Auch die Lebewesen haben nicht alle die gleiche Gestalt. Die Gestalt der Menschen ist anders als die der Haustiere, die Gestalt der Vögel anders als die der Fische. Auch gibt es Himmelskörper und irdische Körper. Die Schönheit der Himmelskörper ist anders als die der irdischen Körper. Der Glanz der Sonne ist anders als der Glanz des Mondes, anders als der Glanz der Sterne;

denn auch die Gestirne unterscheiden sich durch ihren Glanz. So ist es auch mit der Auferstehung der Toten. Was gesät wird, ist verweslich, was auferweckt wird, unverweslich. Was gesät wird, ist armselig, was auferweckt wird, herrlich. Was gesät wird, ist schwach, was auferweckt wird, ist stark. Gesät wird ein irdischer Leib, auferweckt ein überirdischer Leib. Wenn es einen irdischen Leib gibt, gibt es auch einen überirdischen. So steht es auch in der Schrift: Adam, der Erste Mensch, wurde ein irdisches Lebewesen. Der Letzte Adam wurde lebendig machender Geist. Aber zuerst kommt nicht das Überirdische; zuerst kommt das Irdische, dann das Überirdische. Der Erste Mensch stammt von der Erde und ist Erde; der Zweite Mensch stammt vom Himmel.

Wie der von der Erde irdisch war, so sind es auch seine Nachfahren. Und wie der vom Himmel himmlisch ist, so sind es auch seine Nachfahren. Wie wir nach dem Bild des Irdischen gestaltet wurden, so werden wir auch nach dem Bild des Himmlischen gestaltet werden. Damit will ich sagen, Brüder: Fleisch und Blut können das Reich Gottes nicht erben; das Vergängliche erbt nicht das Unvergängliche.

*Die Gnade des Herrn des Vaters sei mit euch allen. Amen*

# Paulus auf Deutsch

Ende



Vollkommen ist der Segen des Wortes, des Vaters, der fleisch annahm als vollkommener Mensch.

Ἀπετχηκ ἔβολ ἴχε  
πίσμου του Λογου  
Πεφωτ: ἰ αψβι σαρξ  
ζωσ ρωμ ἰτελιος.

الكامل بركة ابيه  
الكلمة، أتي وتجسد  
كإنسان كامل

Δοξα Πατρι κε Υιω  
κε ἁγιω Πνευματι.

O der und wurde gesehen, O der mit uns zu sein, O der geschlagen wurde und am Kreuz genagelt wurde.

Ἀπετθελθωλγ  
ματ ἔροφ:  
ἀπετθελθωλγ ὡπ  
νεωτεν:  
ἀπετθελθωλγ αψγ  
ζιχεν πίσταρος.

. المذبوح نظروه،  
المذبوح الكائن  
معكم، المذبوح مُعلق  
علي الصليب

# Katholischer Brief Arabisch

## Start

Die Folie ist ein Hilfsmittel für das automatische Einfügen der Lesungen.

**Daher diese Folie nicht löschen.**

Sie wird im Präsentationsmodus nicht angezeigt, da sie ausgeblendet ist!

## الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الرسول الأولى بركته علينا. آمين.

كونوا مُسْتَعِدِّينَ دَائِماً لِمُجَاوِبَةِ كُلِّ مَنْ يَسْأَلُكُمْ عَنْ سَبَبِ الرَّجَاءِ الَّذِي فِيكُمْ،  
ولكن بَوَدَاعَةٍ وَتَقْوَى، وَلَكُمْ ضَمِيرٌ صَالِحٌ، حَتَّى يَخْزَى الَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَيْكُمْ  
كفَاعِلِي شَرٍّ. وَيَذْمُونَ تَصَرُّفَكُمْ الصَّالِحَ فِي الْمَسِيحِ. فَإِنَّهُ خَيْرٌ لَكُمْ أَنْ تَتَأَلَّمُوا  
بِعَمَلِ الصَّالِحَاتِ، إِنْ كَانَتْ فِي ذَلِكَ مَشِيئَةُ اللَّهِ، مِنْ أَنْ تَتَأَلَّمُوا بِعَمَلِ السَّيِّئَاتِ.  
لأنَّ الْمَسِيحَ قَدْ مَاتَ مَرَّةً وَاحِدَةً مِنْ أَجْلِ الْخَطَايَا، الْبَارُّ لِأَجْلِ الْأَثْمَةِ، لِكَيْ يُقَرِّبَنَا  
إِلَى اللَّهِ، مَاتَ فِي الْجَسَدِ وَلَكِنْ حَيًّا بِالرُّوحِ، الَّذِي بِهِ انْطَلَقَ وَبَشَّرَ الْأَرْوَاحَ  
الَّتِي فِي السِّجْنِ، الَّتِي عَصَتْ قَدِيمًا حِينًا لَمَّا طَالَتْ أُنَاةُ اللَّهِ فِي أَيَّامِ نُوحٍ، إِذْ  
بَنَى الْفُلَّ، الَّذِي فِيهِ نَجَا نَفَرٌ قَلِيلٌ مِنَ الْمَاءِ أَي ثَمَانِيَةَ أَنْفُسٍ. وَكَذَلِكَ أَنْتُمْ أَيْضًا  
الآنَ، قَدْ تَخَلَّصْتُمْ عَلَى هَذَا الْمَثَلِ، أَي بِالْمَعْمُودِيَّةِ. لَا بِإِزَالَةِ دَنَسِ الْجَسَدِ، بَلْ  
بِضَمِيرٍ صَالِحٍ وَالطَّلَبِ مِنَ اللَّهِ، بِقِيَامَةِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ،

الذي هو عن يمين الله، وإذ قد صعد إلى السماء، وأخضعت له الملائكة والسلطين والقوات. فإذ قد تألم المسيح عنا بالجسد، فتسلحوا أنتم أيضاً بهذا المثل. لأن الذي قد تألم بالجسد، فقد شفى نفسه من الخطيئة، لكي لا يكون بعد في شهوات البشر، بل يقضي باقي حياته في الجسد، لإرادة الله. لأنه يكفيكم ذلك الزمان الذي عبر إذ كنتم تعملون فيه بهوى الأمم، سالكين في الدعارة والشهوات، وإدمان الخمر بأنواع كثيرة، والمنادات، واللهو، والدنس، وعبادة الأوثان، الأمر الذي فيه يستغربون أنكم لستم تركضون معهم إلى فيض الخلاعة، مُجدِّفين. أولئك الذين سيعطون حساباً للمستعد أن يدين الأحياء والأموات. فإنه من أجل هذا قد بُشِّرَ الموتى أيضاً، كي يُدانوا حسب النَّاسِ بالجسد، و يحيوا حسب الله بالروح.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم،

العالم يمضي وشهواته،

وأما الذي يصنع إرادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.

# Katholischer Brief Arabisch

## Ende

**Die Folie ist ein Hilfsmittel für das automatische Einfügen der Lesungen.**

**Daher diese Folie nicht löschen.**

**Sie wird im Präsentationsmodus nicht angezeigt, da sie ausgeblendet ist!**

# Katholischer Brief Deutsch

## Start

**Die Folie ist ein Hilfsmittel für das automatische Einfügen der Lesungen.**

**Daher diese Folie nicht löschen.**

**Sie wird im Präsentationsmodus nicht angezeigt, da sie ausgeblendet ist!**

*Lesung eines Abschnitts aus dem Katholischen Brief  
unseres Lehrers Petrus. Sein Segen sei mit uns, Amen.*

Sondern haltet in eurem Herzen Christus, den Herrn heilig! Seid stets bereit, jedem Rede und Antwort zu stehen, der nach der Hoffnung fragt, die euch erfüllt; aber antwortet bescheiden und ehrfürchtig, denn ihr habt ein reines Gewissen. Dann werden die, die euch beschimpfen, weil ihr in (der Gemeinschaft mit) Christus ein rechtschaffenes Leben führt, sich wegen ihrer Verleumdungen schämen müssen. Es ist besser, für gute Taten zu leiden, wenn es Gottes Wille ist, als für böse. Denn auch Christus ist der Sünden wegen ein einziges Mal gestorben, er, der Gerechte, für die Ungerechten, um euch zu Gott hinzuführen; dem Fleisch nach wurde er getötet, dem Geist nach lebendig gemacht. So

ist er auch zu den Geistern gegangen, die im Gefängnis waren, und hat ihnen gepredigt. Diese waren einst ungehorsam, als Gott in den Tagen Noachs geduldig wartete, während die Arche gebaut wurde; in ihr wurden nur wenige, nämlich acht Menschen, durch das Wasser gerettet. Dem entspricht die Taufe, die jetzt euch rettet. Sie dient nicht dazu, den Körper von Schmutz zu reinigen, sondern sie ist eine Bitte an Gott um ein reines Gewissen aufgrund der Auferstehung Jesu Christi, der in den Himmel gegangen ist; dort ist er zur Rechten Gottes und Engel, Gewalten und Mächte sind ihm unterworfen.

*Liebt nicht die Welt und was in der Welt ist. Die Welt und ihre Begierde vergehen. Wer aber den Willen Gottes tut, bleibt in Ewigkeit. Amen.*

# Katholischer Brief Deutsch

## Ende

**Die Folie ist ein Hilfsmittel für das automatische Einfügen der Lesungen.**

**Daher diese Folie nicht löschen.**

**Sie wird im Präsentationsmodus nicht angezeigt, da sie ausgeblendet ist!**

Grüß seiner Auferstehung, der von den Toten auferstanden ist, um uns von unseren Sünden zu erlösen.

Χερε τεϋ-αναστασις  
εταϋτωνϋ εβολθεν  
νηεθωοϋτ : ϡα  
ητεϋωϋ ιουον:  
εβολθεν νεννοβι.

السلام لقيامته  
لما قام من  
الأموات حتى  
خلصنا من  
خطايانا.

Wahrhaftig gepriesen seist Du mit Deinem guten Vater und dem heiligen Geist, denn Du wurdest gekreuzigt und hast uns erlöst.

Κεμαρωοϋτ αληθωσ  
: νεϡ  
Πεκιωτ ηαταθωσ:  
νεϡ Πιπνεϋα  
εθοϋαβ: χε (ακι)  
ακωϋ ιουον ναι ναν.

مبارك أنت  
بالحقيقة مع أبيك  
الصالح والروح  
القدس لأنك  
(أتيت) وخلصتنا.  
ارحمنا.

# Apostelgeschichte Arabisch

## Start

**Die Folie ist ein Hilfsmittel für das automatische Einfügen der Lesungen.**

**Daher diese Folie nicht löschen.**

**Sie wird im Präsentationsmodus nicht angezeigt, da sie ausgeblendet ist!**

## فصل من أعمال آباءنا الرسل الأظهر المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.

أيها الرجال الإسرائيليون اسمعوا لكلامي هذا: إن يسوع الناصري الرجل الذي قد ظهر عندكم من قبل الله بالقوات والعجائب والآيات التي صنعها الله على يديه في وسطكم، كما أنتم تعلمون. هذا أخذتموه بحسب مشورة الله المحتومة وعلمه السابق، وأسلمتموه إلى أيدي الأثمة وصلبتموه وقتلتموه. هذا الذي أقامه الله ناقضاً أوجاع الموت، إذ لم يكن ممكناً أن يمسه الموت. لأن داود يقول فيه: سبق أن رأيت الرب أمامي في كل حين، فإنه عن يميني، لكي لا أتزعزع. لذلك فرح قلبي وتهلّل لساني. حتى جسدي أيضاً سيسكن على الرجاء. لأنك لن تترك نفسي في الجحيم ولا تجعل قُدوسك يرى فساداً. قد عرفتني سبيل الحياة وستملاني فرحاً مع وجهك. أيها الرجال إخوتنا، إنه يسوع أن نكلّمكم جهراً عن داود رئيس الآباء إنه قد مات ودُفن، وقبره عندنا إلى اليوم. فإذا كان نبياً، وعلم أن الله أقسم له بيمين أن واحداً من ثمرة صلبه يجلس على كرسيه،

إذ سبق فرأى وتكلم عن قيامة المسيح، بأنه لم يُترك في الهاوية ولم ير جسده فساداً. هذا هو يسوع الذي أقامه الله، ونحن جميعاً شهوداً له بذلك. وإذا ارتفع بيمين الله، وأخذ من الأب موعد الروح القدس سكب هذا الذي أنتم الآن تنظرونه وتسمعونه. لأن داود لم يصعد إلى السموات. وهو نفسه يقول: قال الربُّ لربِّي، اجلسْ عن يميني حتى أضع أعداءك موطئاً لقدميك.

لم تزل كلمة الربِّ تنمو وتكثر وتعتز وتثبت، في كنيسة الله المقدَّسة. آمين.

# Apostelgeschichte Arabisch

## Ende

**Die Folie ist ein Hilfsmittel für das automatische Einfügen der Lesungen.**

**Daher diese Folie nicht löschen.**

**Sie wird im Präsentationsmodus nicht angezeigt, da sie ausgeblendet ist!**

# Apostelgeschichte Deutsch

## Start

**Die Folie ist ein Hilfsmittel für das automatische Einfügen der Lesungen.**

**Daher diese Folie nicht löschen.**

**Sie wird im Präsentationsmodus nicht angezeigt, da sie ausgeblendet ist!**

*Die Apostelgeschichte unserer Väter, der Apostel.  
Ihr heiliger Segen sei mit uns. Amen.*

Israeliten, hört diese Worte: Jesus, den Nazoräer, den Gott vor euch beglaubigt hat durch machtvolle Taten, Wunder und Zeichen, die er durch ihn in eurer Mitte getan hat, wie ihr selbst wisst - ihn, der nach Gottes beschlossenen Willen und Vorauswissen hingegeben wurde, habt ihr durch die Hand von Gesetzlosen ans Kreuz geschlagen und umgebracht. Gott aber hat ihn von den Wehen des Todes befreit und auferweckt; denn es war unmöglich, dass er vom Tod festgehalten wurde. David nämlich sagt über ihn: Ich habe den Herrn beständig vor Augen. Er steht mir zur Rechten, ich wanke nicht.

Darum freut sich mein Herz und frohlockt meine Zunge und auch mein Leib wird in sicherer Hoffnung ruhen; denn du gibst mich nicht der Unterwelt preis, noch lässt du deinen Frommen die Verwesung schauen. Du zeigst mir die Wege zum Leben, du erfüllst mich mit Freude vor deinem Angesicht.

*Das Wort Gottes soll wachsen, sich vervielfachen, mächtig sein und bestätigt werden in der heiligen Kirche Gottes.  
Amen.*

# Apostelgeschichte Deutsch

## Ende

**Die Folie ist ein Hilfsmittel für das automatische Einfügen der Lesungen.**

**Daher diese Folie nicht löschen.**

**Sie wird im Präsentationsmodus nicht angezeigt, da sie ausgeblendet ist!**

Gemäß der Chöre,  
die ich höre, was für  
harmonische Klänge  
gelangen zu meinem  
Ohr. Jesus ist von  
den Toten aufer-  
standen frühmorgens  
eines Sabbats.

Ihr Soldaten, lügt  
nicht bezüglich der  
Auferstehung unseres  
Erlösers am Tag des  
Herrn.

Κατα μήχος :  
ἐψωτεμ ἔρωσ ω μίμ  
μαισγμφωνία:

εθνησ ἔναμαψχ.

ΠιΧριστος αψτωνψ  
εβολθεν

μηεθωσστ: ἠψωρπ ἠψ  
σται ἠτε μισαββατον.

Μιατοι ἠπερχε  
μεθσσχ:

θα ἕταμαστας ἠπενσω  
τηρ θεν πιεσοσ ἠτε  
ψκριακη.

كل الصفوف التي  
أسمعها يا للاتفاقات  
الآتية إلى أذني.

المسيح قام من بين  
الأموات باكر أحد  
السبوت.

أيها الجنود، لا  
تكذبوا على قيامة

مخلصنا في يوم  
الأحد.

Alle ihr himmlischen Herrscharen, singt unserem Gott eine Melodie der Preisung und jubelt heute mit uns in Fröhlichkeit wegen der Auferstehung unseres Herrn Jesus Christus.

Ya kol al sefoof al sama-yeen: ratelo le eelahona be naghamat al tasbeah wa ebtahegoo maana al yowma fareheen: be keyamat al Sayed El Maseeh.

يا كل الصفوف السمايين. رتلوا لإلهنا بنغمات التسبيح وابتهجوا معنا اليوم فرحين. بقيامة السيد المسيح.

Heute erfüllen sich die Prophezeiungen und die Weissagungen der ersten Väter. Der Herr ist auferstanden von den Toten.

Al yowmo kad kamolat al nobowat: wa kad tamat akwal al aba'a al awaleen. Be keyamat El Rabo men bayn al amwat: wa howa bado al modtaga-a-een.

اليوم قد كملت النبوات. وتمت اقوال الأباء الأولين بقيامة الرب من بين الأموات وهو بدء المتضجعين.

<p>Der Herr erhob sich wie vom Schlaf, gleich einem Trunkenen vom Wein. Er schenkte uns ewige Wonne und befreite uns von bitterer Sklaverei</p>	<p>Kad kama al Rabo methla al na-em: wa kal thamely men al khamry: wa wahabna al naeem el da-em: wa atakna men al obodeya tel mora</p>	<p>قد قام الرب مثل النائم. وكأثل من الخمرة، ووهبنا النعيم الدائم، وعتقنا من العبودية المرة.</p>
---	--	---

<p>Er nahm die Hölle gefangen und zer-schmetterte ihre kupfernen Tore, zer-trümmerte ihr eisernes Bollwerk und wandelte für uns die Strafe in Rettung.</p>	<p>Wasaba Algahimo Sabia. Whtama abwabaho el nohas. Wakasara mataresaho alhadid kasra. Wa abdal lana al-ekobata bel khalas.</p>	<p>وسبي الجحيم سبياً وحطم ابوابه النحاس. وكسر متاريسه الحديد كسراً. وأبدل لنا العقوبة بالخلاص.</p>
--	---	--

- ❖ وأعاد آدم إلى الفردوس. بفرح وبهجة ومسرة. وهو وبنيه الذين كانوا في الحبوس لمحل النعيم دفعة أخرى.
- ❖ اليوم انتشرت أعلام الخلاص وتجددت الأجسام والأرواح. وفاز المؤمنون برفع القصاص. ومجدوا الله بالتسابيح والأفراح.
- ❖ اليوم ابتهجت ابنة داود. واستضاءت قلوب الرسل الأبرار. حينما بشرتهم النسوة بتمام الموعود. وما سمعوه من الملائكة الأطهار.
- ❖ أن يسوع المسيح قد قام. ليس هو ههنا كما ترين. فذهبت النسوة وبشرن تلاميذه الكرام بقيامة خالق البرايا أجمعين.
- ❖ وظهر لتلاميذه وابهجهم. ببهاء نظره متجلياً بمجد لاهوته. وأفرحهم لما شاهدوه حياً.
- ❖ نسبحه ونزيد رفعتة. ونعترف بمجد قيامته. ونشكره على عظيم نعمته. لأن إلى الأبد رحمته.

*Pfarrer und Diakone betreten den Altar, schließen den Vorhang und das Licht wird ausgemacht. Der außerhalb des Altar stehende Diakone beginnen nun mit der Zeremonie:*

بعد ذلك، تغلق ابواب (ستار) الهيكل وتطفأ أنوار الكنيسة.

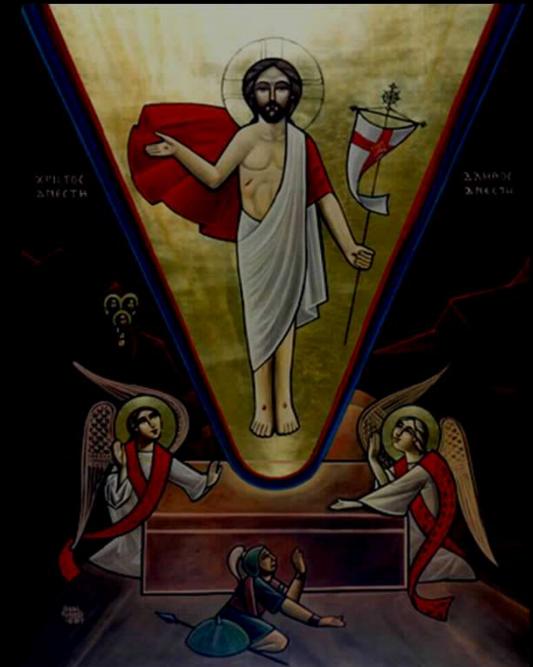
Der folgende Satz wird 3mal *auf koptisch* gesungen:

Diakon:

ΠΙΧΡΙΤΟΣ ΑΥΤΩΝΥ

Priester:

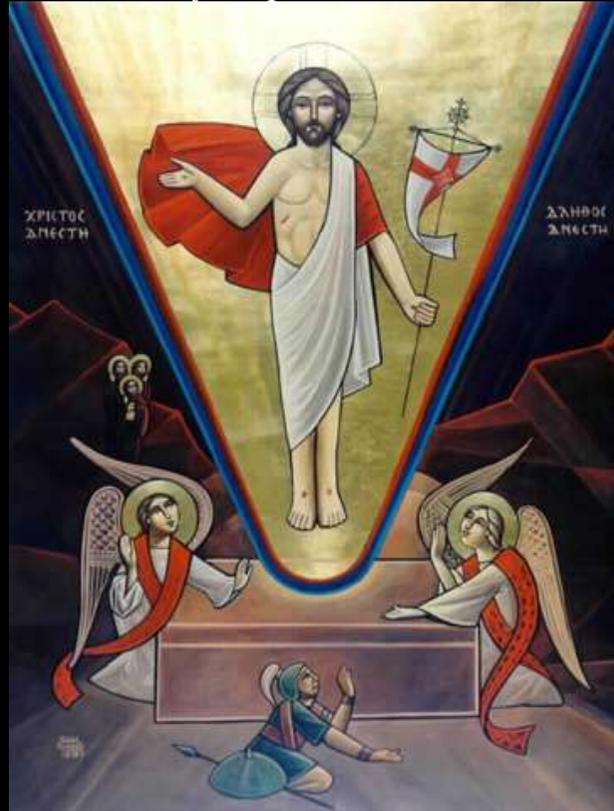
ΒΕΝ ΟΥΑΕΘΑΗΙ ΑΥΤΩΝΥ



# Auferstehungszeremonie

# تمثلية القيامة

Der folgende Satz wird 3mal *auf Koptisch, Arabisch und auf Deutsch* gesungen:



Diakon

**Πιχριστος αφτωνϥ**  
(Pi-ekhrastos aftonf)

*Christus ist  
auferstanden*

المسيح قام  
(El Massih qam)

Priester

**βεν ουμεσμη αφτωνϥ**  
(Khen ou-mesmi aftonf)

*In Wahrheit ist er  
auferstanden*

بالحقيقة قام  
(Belhakika qam)

**Diakon**

*Erhebt eure Häupter, ihr Tore, erhebt euch, ihr uralten Pforten (3x), dass der König der Herrlichkeit einziehen kann!*

**Priester**

*Wer ist denn der König der Herrlichkeit?*

**Diakon**

*Der Herr, der Starke, der Held,  
Der Held im Kampf,  
er ist der König der Herrlichkeit.*

**الشماس**

إفتحوا أيها الملوك أبوابكم،  
وارتفعي أيتها الأبواب الدهرية  
ليدخل ملك المجد

**الكاهن**

مَنْ هو ملك المجد؟

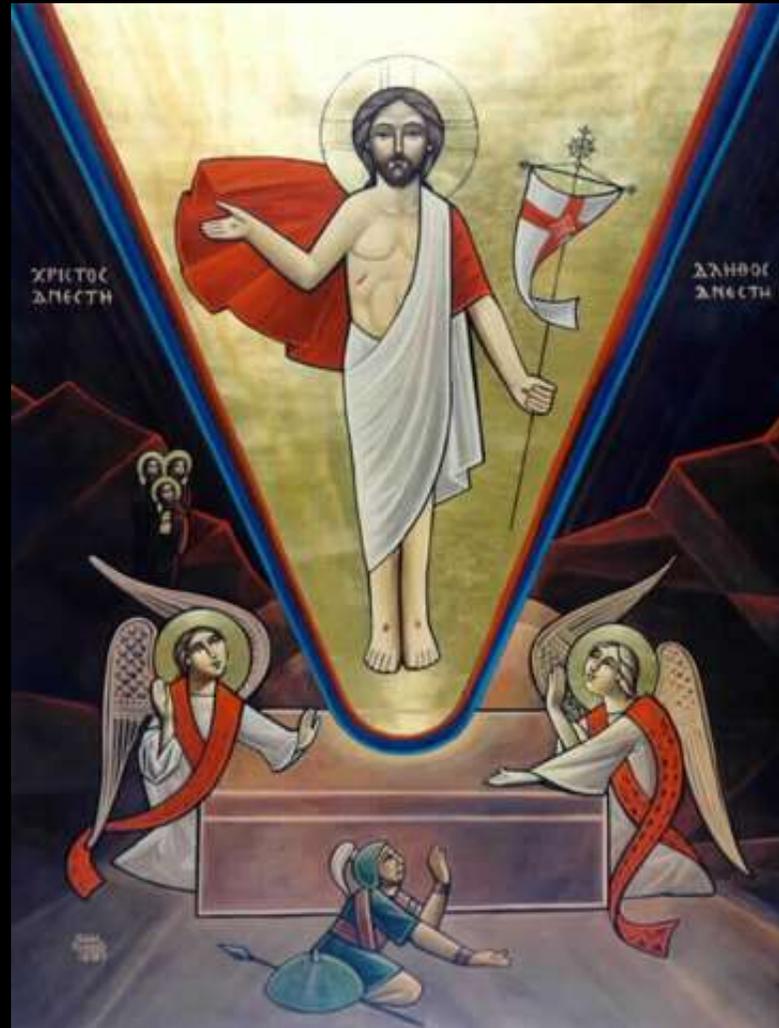
**الشماس**

الرب العزيز القوي الجبار،  
القاهر في الحروب،  
هو ملك المجد.

## Auferstehungszeremonie

## تمثلية القيامة

*Es wird nun an die Tür des Heiligtums angeklopft und anschließend geöffnet; der Priester und die Diakone umkreisen nun zuerst den Altarraum, anschließend den Kirchenraum in einer Prozession.*



Christus ist von den Toten auferstanden, durch den Tod hat er den Tod zertreten und er schenkte denen in den Gräbern das Leben.

Χριστος ἀνέστη  
 εκ νεκρων·  
 θανάτω θάνατον  
 πατήσας κε τις εν  
 τις ἕλλησσι ζωην  
 χαρισάμενος.

المسيح قام من بين  
 الأموات بالموت  
 داس الموت والذين  
 في القبور انعم  
 عليهم بالحياة  
 الأبدية

Ehre sei dem Vater, dem Sohn und dem Heiligen Geist. Jetzt und immer und in die Ewigkeit der Ewigkeit.

Δοξα Πατρι κε  
 Υιω κε ἁγιω  
 Πνευματι· Κε νυν  
 κε αἰ κε ις  
 τοις ἑωνας  
 των ἑωνων· ἀμην.

المجد للاب  
 والابن والروح  
 القدس الان  
 وكل اوان  
 وإلي دهر  
 الدهور آمين.

Wir Gläubigen loben und preisen das Wort, das dem Vater und dem Geist in der Ewiglichkeit und Anfanglosigkeit gleich, das geboren ist von der Jungfrau zu unserer Erlösung, denn er hat Gefallen daran gefunden, mit dem Fleisch auf das Kreuz zu steigen, den Tod zu erleiden und die Toten zu erwecken mit seiner ehrenvollen Auferstehung.

Τον στυναρχον  
 λοςον Πατρι κε  
 Πνευματι: τον εκ  
 παρθενου τεχθεντα ις  
 σωτηριαν ημων:  
 ανυμνησωμεν πιστι κε  
 προσκνησωμεν: οτι  
 ηνυλοκησε σαρκι :  
 ανελθιν εν τω σταυρω  
 : κε θανατον υπομινε:  
 κε εζηρε τους τεθνεω  
 τας: εν τη ενδοξω  
 αναστασι αυτου.

نسبح نحن  
 المؤمنين ونمجد  
 الكلمة المساوي  
 للآب والروح في  
 الأزلية وعدم  
 الابتداء المولود من  
 العذراء لخلصنا،  
 لأنه سر وارتضي  
 بالجسد ان يعطوا  
 على الصليب  
 يحتمل الموت  
 وينهض الموتى  
 بقيامته المجيدة.

<p>Nachdem der Stein von den Juden versiegelt wurde und Dein reiner Leib von der Wache verwahrt wurde, bist Du auferstanden am dritten Tag, Du Erlöser, und gabst der Welt das Leben, daher jubelten die Himmelskräfte zu Dir, der Du das Leben schenkst. Ehre sei Deiner Auferstehung, Jesus. Ehre sei Deinem Reich. Ehre sei Deiner Heilsordnung Du alleiniger Menschenfreund.</p>	<p>Το λιθοῦ σφραγισθεν- τος ὑπο των ιουδων: κε στρατιωτων φιλασσον- των το ακραντον σου σωμα: ανεστης τριημερος σωτηρ: δωροϋμενος τω κοσμω την ζωην: δια τοϋτο εδυναμικ των ουρανων εβωων ci ζωοδοτα: δοξα τη αναστασι σου χριστε: δοξα τη βασιλια σου: δοξα τη οικονομια σου: μονε φιλανθρωπε</p>	<p>ان الحجر لما ختم من اليهود وجسدك الظاهر حفظ من الجند، قمت في اليوم الثالث أيها المخلص مانحاً العالم الحياة لأجل هذا قوات السموات هتفوا إليك يا واهب الحياة المجد لقيامتك أيها المسيح المجد لملكك المجد لتدبيرك يا محب البشر</p>
--	--	--

Christus ist von den	Πῖχριστος ἀγτωνϋ	المسيح قام من
Toten auferstanden,	εβολθεν μηεθωοϋτ	الأموات، الذي
der, der starb, hat	φνε-ταγμοϋ ἀγζωμ	مات داس
den Tod bezwungen	εχεν φμοϋ οϋοζ	الموت، والذين
und	μηετχη θεν νιμζαϋ	في القبور أنعم
Verstorbenen	ἀγερζμοϋ	لهم بالحياة
schenkte er	νωοϋ	الأبدية.
ewige Leben.	ἔπιωνθ	
	ἵνενεζ.	

Piechristos ahtonf ewol chen ni esmo out vi etaf mou  
 afhomi e egen evmou ouoh nie etchi chen niemhav af er  
 ehmot no ou empī onch en eneh.

Unser Herr Jesus Christus,  
den die Jungfrau geboren  
hat in Bethlehem von Judäa  
nach den Stimmen der  
Propheten.

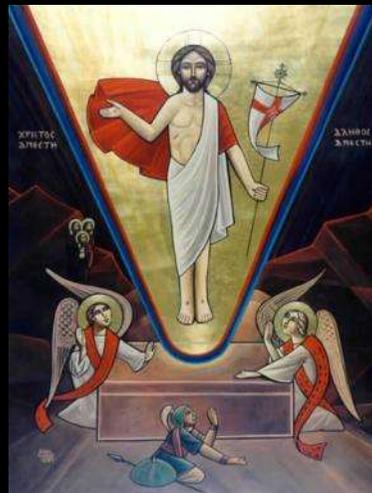
Πα̅σ̅ Ιη̅ς Π̅χ̅ς :  
φ̅η̅ε̅τ̅α̅ψ̅τ̅ω̅ν̅ψ̅ ε̅β̅ο̅λ̅θ̅ε̅ν  
ν̅η̅ε̅θ̅ω̅ω̅τ̅ : θ̅ε̅ν  
π̅ι̅ε̅ρ̅ο̅ο̅τ̅ ἰ̅σ̅σ̅α̅ρ̅ω̅υ̅τ̅  
ε̅κ̅ε̅τ̅ο̅υ̅ν̅ο̅ς̅τ̅ε̅ν̅ θ̅ε̅ν̅ τ̅ε̅κ̅χ̅ο̅υ̅.

Die Cherubim und die  
Seraphim, die Engel und  
die Erzengel, die  
Himmelscharen die  
Herrschaften, die Throne  
und die Mächtigen

Ν̅ι̅χ̅ε̅ρ̅ο̅υ̅β̅ι̅α̅ ν̅ε̅υ̅ ν̅ι̅σ̅ε̅ρ̅α̅φ̅ι̅α̅  
ν̅ι̅α̅ς̅ς̅ε̅λ̅ο̅ς̅ ν̅ε̅υ̅  
ν̅ι̅α̅ρ̅χ̅η̅α̅ς̅ς̅ε̅λ̅ο̅ς̅  
ν̅ι̅ς̅τ̅ρ̅α̅τ̅ι̅α̅ ν̅ε̅υ̅ ν̅ι̅ε̅ζ̅ο̅υ̅ς̅ι̅α̅  
ν̅ι̅θ̅ρ̅ο̅ν̅ο̅ς̅ ν̅ι̅ε̅τ̅β̅ο̅ι̅ς̅ ν̅ι̅χ̅ο̅υ̅.

rufen laut und singen:  
Du Heiliger und Heiliger,  
Heiliger, Herr der Ewig-  
keiten. Christus ist von  
den Toten auferstanden.

Ερω εβολ ερχω υμοc:  
χε χοραβ  
οροz χοραβ: χοραβ πθo  
οιc ηνηων: Χριcτοc  
ανεcτη εκ νεκρων.



3 x

Heiliger Gott,  
Heiliger  
Mächtiger,  
Heiliger  
Unsterblicher  
auferstanden  
von den Toten  
Erbarme Dich  
unser

Ἄγιος ὁ Θεός :

ἄγιος ἰσχυρός :

ἄγιος

ἀθάνατος :

ὁ ἀναστὰς ἐκ

τῶν νεκρῶν

καὶ

ἐλέησον ἡμᾶς

قدوس الله.

قدوس القوى

قدوس الحى

الذى لا يموت.

يبا من قام من

الأموات

ارحمنا

Ehre sei dem Vater  
und dem Sohn und  
dem heiligen Geist,

jetzt und immer und  
in alle Ewigkeit.  
Amen.

Heilige  
Dreifaltigkeit,  
erbarme Dich unser.

Δοξα πατρι  
και Υιω και ἁγιω  
πνευματι :

και νυν και δει και  
εις τοις ἑωνας  
των ἑωνων : αμην.

Αγια Τριας  
ἐλεησον ημας.

المجد للآب والابن  
والروح القدس

الآن وكل أوان  
وإلى دهر  
الداهرين آمين. أيها  
الثالوث القدوس،  
ارحمنا.

Betet

Ψαλλ

صل

Erhebt euch  
zum Gebet

Ἐπι προσευχῆ  
ἵστασθε

للصلاة  
قفوا

Der Friede sei  
mit Euch

Ἥρην πασι

السلام لكل

Und mit deinem  
Geiste

Κε τω πνευματι  
σου

ولروحك  
أيضاً

Meister, Herr Jesus	Φημβ Πβοις Ιησοϋς	أيها السيد الرب
Christus, unser Gott,	Πιχριστος Πεννοϋτ:	يسوع المسيح
der zu seinen heiligen	φη εταϗχος ἡνεϗασιος	إلهنا، الذى قال
Jüngern	ετταινοϋτ ἡμαθητης	لتلاميذه القديسين
und	οϋοϋ ἡαποστολος	ورسله الأطهار
ehrwürdigen Aposteln	εθοϋαβ	المكـرمين: إن
gesprochen hat. Viele	ϗε	أنبياء وأبرارا
Propheten	ϗανηϗ ἡπροφητης	كثيرين اشتهاوا أن
und	νεη	يروا ما أنتم
Gerechte sehnten sich	ϗανθηη	ترون ولم يروا
zu sehen, was ihr seht,	αϗερεπιθηηη	وأن يسمعوا ما
und haben es nicht	εναϗ ἔνη ἔτετενηαϗ ἔ	أنتم تسمعون ولم
gesehen, und zu	ρωοϗ οϋοϋ ἡποϗηαϗ :	يسمعوا.
hören, was ihr hört,	οϋοϋ ἔσωτεη ἔνη ἔτετ	
und haben es nicht	εησωτεη	
gehört.	ἔρωοϗ	
	οϋοϋ ἡποϗωτεη.	

Evangeliumsgebet

أوشية الإنجيل

Selig aber sind eure Augen, dass die sehen, und eure Ohren, dass sie hören. Mache uns würdig, Deine heiligen Evangelien zu hören und danach zu handeln durch die Gebete Deiner heiligen.

Πῶτες

ωοῦνια τοῦ ἰνετενβαλ

χε σεναρ: νεμ

νετενμαωχ χε

σεσωτεμ. Παρεν-

ερπεμπωα ἰσωτεμ

οτοθ εἰρι ἰνεκερασσελι

ον εθοραβ θεν

μιτωβθ ἰτε μη

εθοραβ ἰτακ.

Δε أما أنتم فطوبى

لأعينكم لأنها

تبصر ولاذانكم

لأنها تسمع.

فإنسـتحق أن

نسمع ونعمل

بإنجيلك

المقدسة

بطلبات

قديسيك.

Betet um des heiligen Evangeliums Willen.

Προσευξαθε ὑπερ

τοῦ ἀσίου ερασσελιου.

Κυριε ελεησον.

صلوا من أجل

الإنجيل المقدس.

يارب ارحم.

Herr erbarme Dich

Gedenke auch, Herr,	Ἀριθμεῖτε δὲ οἱ	أذكر أيضا
aller, die uns gebeten	πεννηβ ἰοτον νιβεν	سيدنا كل الذين
haben, ihrer in	εταυρονθεν ναν	أوصونا أن
unseren Gebeten und	ἐερποῦμετε	نذكرهم في
Bitten zu gedenken,	νεντχο	تضرعاتنا
die wir Dir	νεντωβ ετενιρι με	وطلباتنا التي
darbringen, Herr,	ωοτ ἐπωω χαροκ	نصعدها إليك
unser Gott. Den	Ποσ Πεννοτ. Μη	أيها الرب إلهنا.
Seelen deren, die uns	εταυρωορι νενκοτ	الذين سبقوا
vorausgegangen und	μαυτον νωοτ: μη	فرقدوا، نيحهم
entschlafen sind, gib	ετωωνι ματαλβωοτ	المرضى اشفهم
Ruhe. Heile die	Χε ἰθοκ ταρ πε	لأنك أنت حياتنا
Kranken. Denn Du	πενωνθ τηροτ:	كلنا،
bist unser aller Leben,		

unsere aller Erlösung,  
unsere aller Hoffnung,  
unser aller Heil,  
unsere aller  
Auferstehung.

ΝΕΥ ΠΕΝΟΥΧΑΙ ΤΗΡΟΥ: وخلصنا  
ΝΕΥ ΤΕΝΖΕΛΠΙΣ ΤΗΡΟΥ: كلنا، ورجاؤنا  
ΝΕΥ ΠΕΝΤΑΛΒΟ ΤΗΡΟΥ: كلنا، وشفائنا  
ΝΕΥ ΤΕΝΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΤΗΡΕΝ. كلنا، وقيامتنا  
كلنا.

Ein Psalm Davids.

Ψαλμος τω Δαυιδ...

المزمور لداود.

Alleluja. Dies ist der Tag, den der Herr gemacht hat. Laßt uns darüber freuen und glücklich sein. O Herr, rette uns, o Herr ebne unsere Wege. Gesegnet sei der, der kommt im Namen des Herrn. Alleluja.

Φαι πε πιεζου  
ετα Πβοις θαμιοι :  
μαρεθεληλ ητενοου  
υμον ηβητη : ω Πβοις  
εκεναζωμεν : ω Πβοις  
εκεσουτεν μενωιτ :  
Φ† Πβοις αχροτοι  
ερον.

هذا هو اليوم  
الذي صنعهُ  
الرَّبُّ، فلنبتهِج  
ونفرح به.  
يا رَبُّ تُخَلِّصنا،  
يا رَبُّ تُسَهِّل  
طريقنا. اللّهُ  
الرَّبُّ اُضاء  
عَلينا.

Halleluja, Halleluja  
 Jesus Christus, König  
 der Herrlichkeit ist am  
 dritten Tag vom Tode  
 auferstanden.

Halleluja, Halleluja

Steht auf in Ehrfurcht  
 vor Gott, um das  
 heiligen Evangelium zu  
 hören.

Δαδληλογία αλ: Ιης  
 Πχς ἰποτρο ἵτε ἰωο  
 ρ αϑτωνϑ εβολθδεν  
 ηηεθωοϑτ θεν  
 πιεροοϑ ἕμαρ ψομετ  
 : αλ αλ.

Ἰταθητε μετα φοβοϑ  
 θεοϑ ἅκοϑωμεν  
 τοϑ ἁγιοϑ εϑαϑτελιοϑ.

هاليلويا (٢)  
 يسوع المسيح  
 ملك المجد قام  
 من الأموات في  
 اليوم الثالث،  
 هاليلويا (٢).

قفوا بخوف الله  
 لسماع الإنجيل  
 المقدس.

Lasst sie ihn verherrlichen in der Kirche seines Volkes, und ihn preisen in den Sitzen der Älteren, denn er hat seine Familien wie eine Herde von Schafen gemacht, damit die Aufrechten sehen und sich erfreuen.

Ἐκκλησίᾳ ἡντε περὶ λαοῦ  
 οὐοὺ μαροῦμοῦ ἔροϋ  
 ἔκκαθεδρα ἡντε  
 ἡντε πρεσβυτερος  
 αϋχω ἡνοῦμετιωτ ἡφρητ  
 ἡζανῆσωοῦ εἴενατ ἡχε  
 ἡνετσοῦτων οὐοὺ  
 εἴεοῦμοϋ

فأيرفعوه في كنيسة شعبه، وليباركوه على منابر الشيوخ، لأنه جعل الأبوة مثل الخراف، يبصر المستقيمون ويفرحون.

Der Herr hat geschworen und nie wird es ihn reuen: «Du bist Priester auf ewig nach der Ordnung Melchisedeks.» □

Ἐπεὶ ἡχε ἡνοῦμετιωτ ἡφρητ  
 οὐοὺ ἡνεσοῦτωμ ἡζοηϋ  
 χε ἡθοκ πε φοῦηβ  
 ἡα ἡνεϋ  
 κατα ἡταξισ ἡμελχισεδ  
 εκ

أقسم الرب ولن يندم إنك أنت هو الكاهن إلى الأبد على طقس ملكي صادق هليلويا

Der Herr zu deiner  
Rechten unser heiliger  
Vater, der Patriarch,  
Papst Anba Schenouda

Π̄ο̄ς σαοῖνα μ̄ιμοκ  
πενιωτ  
ε̄θ̄ρ̄ ἡπατριαρχης παπα  
αββα Σενοϋτ̄.

الرب عن يمينك  
يا ابا القديس  
البطريك البابا  
أبا شنودة

und unser Vater, **der**  
**Bischof** (der Metropolit),  
Anba \_\_\_\_\_.

Νεμ̄ πενιωτ̄ ἡεπισκοπος  
(μ̄μητροπολιτης) αββα  
(...).

وأبينا **الأسقف**  
**(المطران)** الأنبا  
.....

Möge der Herr dein  
Leben bewahren  
Amen. Halleluja.

Π̄ο̄ς  
ε̄ψ̄ε̄ᾱρε̄ζ̄ ε̄τεκμετω̄νη̄θ̄  
ᾱλ̄.

الرب يحفظ  
حياتكما.  
آمين. هليلويا.

Gesegnet sei er, der  
kommt im Namen des  
Herrn der Mächte.

Segne, o Herr, die  
Lesung des heiligen  
Evangelium nach  
[Matthäus / Markus /  
Lukas / Johannes].

Ehre sei Dir, o Herr.

Ἐσαρωοῦτ ἰηξε  
φηεθνηοῦ  
θεν φραν ἰΠοσ ἰτε  
νιχομ. Κυριε  
εὔλοσησον εκ του  
κατα (\_\_\_\_) ἁγιοῦ  
εὔαγγελιοῦ  
το ἁναγνωσμα.

Δοξα ci Κυριε.

مبارك الآتى  
باسم رب  
القوات. يارب  
بارك الفصل من  
الإنجيل المقدس  
من. (•)

المجد لك يا رب.

Steht auf in Ehrfurcht vor Gott und seid aufmerksam um das heilige Evangelium zu hören.

Lesung aus dem heiligen Evangelium unseres Lehrers [Matthäus / Markus / Lukas / Johannes], des Evangelisten. Sein Segen sei mit uns. Amen

Unser aller Herr, Gott, Erlöser und König Jesus Christus, Sohn des lebendigen Gottes, ihm sei Ehre in Ewigkeit.

Πενβοις οτος Πεννοϋτ  
 οτος Πενσωτηρ οτος  
 Πενοτρο τηρεν Ιησοϋς  
 Πιχριστος  
 Πωηρι ιϋφνοϋτ ετομη  
 πιωοϋ ναϷωα ενεε.

قفوا بخوف الله لسماع  
 الإنجيل المقدس، فصل من  
 بشارة الإنجيل لمعلمنا (•)  
 البشير ببركته على جميعنا.

ربنا وإلهنا  
 ومخلصنا وملكننا  
 كلنا يسوع  
 المسيح، ابن الله  
 الحي، الذي له  
 المجد للأبد.

ἡγήρη δε θεν φοῦται ἡνικαββατον μαρία Ἰμασδαλινή  
 ἀσὶ ἐπίμζατ ἡῶωρπ ετι ερε ἴχευς ἰβολ οτοζ  
 ἀσνατ ἐπιωνι ἐατολγ ἐβολ ζιρωγ ἰπίμζατ ἀσβοχι οτη ἀσὶ ζα  
 σιμων πετρος μευ ζα πικεμαθητης ἐναρε ἡς μει ἰμογ οτοζ  
 πεχας νωοτ χε ατωλι ἰπενβ̄ς ἐβολ θεν πῖμζατ οτοζ τεἰέμι  
 ἀν χε ἀρχαγ θων ἀψὶ οτη ἐβολ ἡχε πετρος μευ πικεμαθητης  
 οτοζ ναρνηοτ ἐπίμζατ ναρβοχι δε ἰπ̄β̄ ζιοτσοπ οτοζ  
 πιμαθητης ἀσβοχι ετζη ἰπετρος οτοζ  
 ἀφερωορπ ἐρογ ἐπίμζατ οτοζ ἀφσομς ἐθοτην ἀφνατ ἐνιζβωσ  
 ερχη ἐθρηι μεντοι ἰπεφωε ἐθοτην ἀψὶ δε ζωγ ἡχε σιμων  
 πετρος εφμοωι ἡσωγ οτοζ ἀφζωλ ἐθοτην ἐπίμζατ οτοζ  
 ἀφνατ ἐνιζβωσ ερχη ἐθρηι Μευ πικοτλαριον ἐναφχη ζιχεν  
 τεφὰφε ναφχη ἀν μευ νιζβωσ ἀλλὰ εφκοτλωλ εφχη  
 σαοτσα ἰματὰτφ.

Τοτε αψι εδοτη ζωη ηχε πικεμαθη της εταψι ηωορη επιμαθα  
 οτοζ αψναρ αψναζ† Με υπατοροσεν †τραφη ταρ πε χε  
 ζω† εροψ πε ετωνψ εβολα ζεν μη εθωοττ αρωε νωοτ  
 οη επορμα ηχε νιμαθη της μαρια δε νασοζι ερατς σαβολ πε  
 ζατεν πιμαθα εσριμι ζως δε εσριμι ασχοτττ εδοτη επιμαθα  
 ασναρ εαττελοσ β̄ ετρεμι ζεν ζανβιζβοσ ηορωβψ οται  
 ζαχωψ οτοζ οται ζαρατψ υπμα εναρε πιωμα ητε ης  
 χη ημοψ Οτοζ πεχωοτ νας ηχε μη ετεμμαρ χε †ζιμι αδο  
 τερμι πεχας νωοτ χε αρωλι υπαβοις οτοζ η†εμι αν χε  
 αρχαψ θων ναι ετασχοτοτ ασφονζς εφαζοτ ασναρ εης  
 εφοζι ερατψ οτοζ ναςεμι αν χε ης πε πεχε ης νας χε †ζιμι  
 εθβεοτ τερμι αρεκω† ησα νιμ ηθος δε εμερι χε  
 πιβμη υπιβω πε πεχας νας χε παβοις ιςχε ηθοκ ακψαι ημοψ  
 ματαμοι

χε ακχαϥ θων οτοζ ἀνοκ εθναολϥ πεχε ιης μας χε  
 μαριαμ ἰθος δε ασφονζς πεχας μαϥ ἡμετρεβρεος χε  
 ραββοϣνι ετε φαι πε χε φρεϥτςβω πεχε ιης μας χε ἡπερβι  
 νεμνι ἡπατϣε νηι ταρ ἐπϣωι ρα παιωτ μαϣε νε δε ρα  
 μαςνηοϣ οτοζ ἀχοο νωοϣ χε τναϣε νηι ἐπϣωι ρα παιωτ ετε  
 πετενιωτ πε νεμ πανοϣτ ετε πετεννοϣτ πε ασι δε ἴχε μαρια  
 τμασδαλινη ασταμε νηιαθητης χε αιναρ ἐπβοις οτοζ ναι  
 εταϥχοτοϣ νηι

*Πῶοϣ φα Πεννοϣτ πε ϣα ἐνεζ ἴτε νιένεζ : αμην.*

*Δοξα ci Κυριέ*

المزمور

وليفرح قلب الذين يلتمسون الرب، ابتغوا الرب واعتزوا، اطلبوا وجهه في كل حين. اذكروا عجائبه التي صنعها، آياته وأحكامه فيه.

هليلويا .

مبارك الآتي باسم الرب إله القوات، ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا  
كلنا يسوع المسيح، ابن الله الحي، الذي له المجد الدائم

إلى الأبد. آمين.

وفي الأحد من السبوت جاءت مريم المجدلية إلى القبر باكراً، والظلام باق. فرأت الحجر مرفوعاً عن فم القبر. فأسرعت وجاءت إلى سمعان بطرس وإلى التلميذ الآخر الذي كان يسوع يحبّه، وقالت لهما: " قد حملوا ربي من القبر ولست أعلم أين وضعوه ". فخرج بطرس والتلميذ الآخر وآتيا إلى القبر. وكان الاثنان يركضان معاً. فسبق التلميذ الآخر بطرس وجاء إلى القبر أولاً، فتطلع إلى داخل ورأى الأكفان موضوعة، ولكنه لم يدخل. ثم جاء سمعان بطرس أيضاً يتبعه، ودخل القبر فرأى الأكفان موضوعة، والمنديل الذي كان على رأسه ليس موضوعاً مع الأكفان، بل ملفوفاً وموضوعاً في ناحية. فحينئذ دخل أيضاً التلميذ الآخر الذي جاء أولاً إلى القبر، فرأى وآمن، لأنهما لم يكونا بعد قد عرفا الكتب: أنه ينبغي أن يقوم من بين الأموات. فمضى التلميذان أيضاً إلى موضعهما. أما مريم فكانت واقفة عند القبر خارجاً تبكي. وفيما هي تبكي تطلعت إلى داخل القبر، فنظرت ملاكين بثياب بيض جالسين واحداً عند رأسه والآخر عند رجليه، حيث كان جسد يسوع موضوعاً. فقالا لها:

" يا امرأة، لماذا تبكين؟ " فقالت لهما: " إنهم أخذوا ربِّي ولست أعلم أين وضعوه ". ولما قالت هذا التفتت إلى خلفها، فرأت يسوع واقفاً، ولم تعلم أنه يسوع. فقال لها يسوع: " يا امرأة، لماذا تبكين؟ من تطلبين؟ " فظنت تلك أنه البستاني، فقالت له: " يا سيدي، إن كنت أنت قد حملته فقل لي أين وضعته، وأنا أخذه ". فقال لها يسوع: " يا مريم! " فالتفتت تلك وقالت له بالعبرانية: " رابوني " الذي تفسيره يا معلّم. قال لها يسوع: " لا تلمسيني لأنني لم أصعد بعد إلى أبي. بل امضي إلى إخوتي وقولي لهم: إنني صاعد إلى أبي الذي هو أبيكم وإلهي الذي هو إلهكم ".  
فجاءت مريم المجدلية وأخبرت التلاميذ أنها رأت الرب، وأنه قال لها هذا.

والمجد لله دائماً.

*Aus den Psalmen unseres Lehrers David, des Propheten und Königs. Sein Segen sei mit uns, Amen.*

**Dies ist der Tag, den der Herr gemacht hat. Wir wollen jubeln und uns an ihn freuen. Ach Herr bring doch Hilfe. Ach Herr gib doch Gelingen. Gott, der Herr erleuchte uns.**

*Halleluja*

**Gesegnet sei er, der kommt im Namen des Herrn, unser Herr, unser Gott, unser Erlöser Jesus Christus, Sohn des lebendigen Gottes, Ihm sei Ehre.**

*in Ewigkeit. Amen*

Am ersten Tag der Woche kam Maria von Magdala frühmorgens, als es noch dunkel war, zum Grab und sah, dass der Stein vom Grab weggenommen war. Da lief sie schnell zu Simon Petrus und dem Jünger, den Jesus liebte, und sagte zu ihnen: Man hat den Herrn aus dem Grab weggenommen und wir wissen nicht, wohin man ihn gelegt hat. Da gingen Petrus und der andere Jünger hinaus und kamen zum Grab; sie liefen beide zusammen dorthin, aber weil der andere Jünger schneller war als Petrus, kam er als erster ans Grab. Er beugte sich vor und sah die Leinenbinden liegen, ging aber nicht hinein. Da kam auch Simon Petrus, der ihm gefolgt war, und ging in das Grab hinein. Er sah die Leinenbinden liegen und das Schweiß Tuch, das auf dem Kopf Jesu gelegen hatte; es lag aber nicht bei den Leinenbinden, sondern zusammengebunden daneben an einer besonderen Stelle. Da ging auch der andere Jünger, der zuerst an das Grab gekommen war, hinein; er sah und glaubte. Denn sie wussten noch nicht aus der Schrift, dass er von den Toten auferstehen musste. Dann kehrten die Jünger wieder nach Hause zurück.

Maria aber stand draußen vor dem Grab und weinte. Während sie weinte, beugte sie sich in die Grabkammer hinein. Da sah sie zwei Engel in weißen Gewändern sitzen, den einen dort, wo der Kopf, den anderen dort, wo die Füße des Leichnams Jesu gelegen hatten. Die Engel sagten zu ihr: Frau, warum weinst du? Sie antwortete ihnen: Man hat meinen Herrn weggenommen und ich weiß nicht, wohin man ihn gelegt hat. Als sie das gesagt hatte, wandte sie sich um und sah Jesus dastehen, wusste aber nicht, dass es Jesus war. Jesus sagte zu ihr: Frau, warum weinst du? Wen suchst du? Sie meinte, es sei der Gärtner, und sagte zu ihm: Herr, wenn du ihn weggebracht hast, sag mir, wohin du ihn gelegt hast. Dann will ich ihn holen. Jesus sagte zu ihr: Maria! Da wandte sie sich ihm zu und sagte auf Hebräisch zu ihm: Rabbuni!, das heißt: Meister. Jesus sagte zu ihr: Halte mich nicht fest; denn ich bin noch nicht zum Vater hinaufgegangen. Geh aber zu meinen Brüdern und sag ihnen: Ich gehe hinauf zu meinem Vater und zu eurem Vater, zu meinem Gott und zu eurem Gott.

Maria von Magdala ging zu den Jüngern und verkündete ihnen: Ich habe den Herrn gesehen. Und sie richtete aus, was er ihr gesagt hatte.

*Ehre sei Gott in Ewigkeit*

## Refrain des Evangeliums

## مرد الإنجيل

Danach legten sie ihn in das Grab gemäß den prophetischen Stimmen; am dritten Tag ist Christus auferstanden von den Toten

ΛΟΙΠΟΝ ΑΡΧΑΥ ΘΕΝ  
ΠΙΨΑΥ: ΚΑΤΑ  
ΝΙΣΜΗ ἘΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ  
ΘΕΝ ΠΙΨΑΨΟΥΤ  
ἸΕΖΟΥ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ  
ΑΝΕΣΤΗ ΕΚΝΕΚΡΩΝ.

و أيضا وضع في القبر. حسب الأخبار النبوية. وفي اليوم الثالث المسيح قام من الأموات.

Alleluja (3mal), Jesus Christus, König der Ehre, ist auferstanden von den Toten. Erlöse uns und erbarme Dich unser.

ΑΛ ΑΛ ΑΛ: ΙΗΣΟΥΣ  
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΟΥΡΟ ἸΤΕ  
ἸΨΟΥ: ΑΨΤΩΝΨ ΕΒΟΛ-  
ΘΕΝ ΝΗΕΘΩΟΥΤ :  
ΩΨ ἸΜΟΝ  
ΟΥΟΥ ΝΑΙ ΝΑΝ

هليلويا هليلويا، هليلويا، هليلويا يسوع المسيح ملك المجد قام من بين الأموات.

## Refrain des Evangeliums

## مرد الإنجيل

Gesegnet sind sie,  
in Wahrheit, die  
heiligen des  
heutigen Tages  
jeder mit seinen  
Namen, die  
Freunde Gottes.

Χε πενωτ ετθεν  
νιφηοι:  
μαρεψτορβο ἰχε  
πεκραν: μαρεσι ἰχε  
τεκμετορρο χε φωκ  
πε πωοτ ψα νιενεζ.

ابانا الذى فى  
السموات  
ليقدس اسمك  
ليات ملكوتك  
لأن لك المجد  
الى الأبد.

Gesegnet sei der  
Vater, der Sohn und  
der Heilige Geist,  
die Heilige  
Dreifaltigkeit. Wir  
beten sie an und  
verehren sie.

Χε ὑσαρωοτ ἰχε  
φωτ νεη Πωηρι: νεη  
Πιπνετμα εθοταβ:  
† Τριας ετχηκ εβολ:  
τενοτωτ ἰμοοο  
τεν†ωοτ ναο.

لانه مبارك الآب  
والابن والروح  
القدس، الثالث  
الكامل، نسجد له  
ونمجده.

Coptic Orthodox Patriarchate  
H.H. Pope Tawadros II  
Pope of Alexandria and  
Patriarch of the See of St. Mark  
The Papal Center



بطيركية الأقباط الأرثوذكس  
قداسة البابا الأنبا تواضروس الثاني  
بابا الأسكندرية  
وبطيرك الكرازة المرقسية  
المقر البابوي

222 Ramses St., Abbaseya, Cairo, Egypt

Ταυταδρος

٢٢٢ شارع رمسيس ، العباسية ، القاهرة ، مصر

Tel: 024822580

Fax: 0235365880

email: office@popetawadros.org

تليفون: ٠٢٤٨٢٢٥٨٠ فاكس: ٠٢٣٥٣٦٥٨٨٠

## الرسالة البابوية لعيد القيامة المجيد - ٢٠١٣

باسم الاب والابن والروح القدس الاله الواحد ، أمين.

اخرستوس انيستي ، اليثوس انيستي  
بي اخرستوس افتونف ، خين اوميثمي افتونف  
المسيح قام ، بالحقيقة قد قام

أهنئكم بعيد القيامة المجيد ، الذي هو عيد اعيادنا وفرح أفرحنا وبهجة حياتنا . والحقيقة ان عيد  
القيامة يأتي بعد صوم طويل ، صوم الخمسة والخمسين يوم وينتهي الصوم بفترة اسبوع الآلام ، الفترة  
الدسمة بالصلوات والاصوام والتضرعات ، ثم يأتي يوم الجمعة العظيمة ونقول فيه : "مع المسيح صلبت ،  
فأحيا لا أنا بل المسيح يحيا في" (غلاطية ٢ : ٢٠). ثم يأتي يوم الأحد ، يوم النور ، يوم نور شمس البر  
وقيامة السيد المسيح من بين الاموات.

## Die Predigt vom Papst Tawadrous II (arabisch 2/X)

أريد أن أكلّمكم عن ثلاث مراحل او ثلاثة مشاهد من القيامة .

### المشهد الأول - مشهد الخروج من القبر:

بالطبع كل مشهد من مشاهد القيامة له حقيقته التاريخية ، ولكن له ايضاً المعاني الرمزية الروحية والتأملية فيه. السيد المسيح قام بقوة لاهوته وخرج من القبر ولم يكن للموت سلطان عليه. وقيامته السيد المسيح وهبها للجميع ، وفي هذه القيامة نسميه البكر. بهذه القيامة البكر وُهب لكل انسان يؤمن بالصليب أن يعيش وينال نصيبه في خلاص وفداء دم ربنا يسوع المسيح . كلمة الخروج من القبر بالمعنى الرمزي ، هي خروج من قبر الشهوات ، من قبر الخطايا . فالخطية مثل القبر ، عندما نقرأ في رسالة بولس الرسول الى اهل أفسس ( ٥ : ١٤ ) "استيقظ ايها النائم وقم من الاموات فيضئ لك المسيح" . قم من الأموات تعني قم من قبر الشهوة ، من قبر الخطية . ودائماً الخطية التي تواجه الإنسان في كل زمان لها وجه لطيف . وهذا الوجه اللطيف مخادع ، من الخارج فقط وجه جذاب . لكن في نفس الوقت الخطية لها وجه شرس ومفترس بالنسبة للإنسان . الإنسان بقوة القيامة يقول "أين شوكتك يا موت ، أين غلبتك يا هاوية" ( ١ كو ١٥ : ٥٥ ) . اذن المشهد الأول "خروج من القبر" ، من قبر الشهوات.

### المشهد الثاني: بعد الخروج من القبر "ارتفاع نحو السماء"

لذلك ظهر السيد المسيح ظهورات عديدة يوم القيامة ، في الصباح و المساء وايضاً عبر الأربعين يوم الى احتفالنا بعيد الصعود المجيد . المشهد الثاني "ارتفاع نحو السماء" ، بمعنى ارتفاع الانسان نحو السماء . قيامته السيد المسيح كانت ضد الجاذبية الارضية ، و الارض لم يكن لها تأثيراً عليه ، والإنسان ايضاً يسمو للسماء . السيد المسيح في قيامته لم يعطله شيء ، لا أكفان و لا ظلام و لا خوف و لا حجر كبير و لا أي شيء .

## Die Predigt vom Papst Tawadrous II (arabisch 3/X)

هذا معناه أن الانسان ليس فقط أن يترك الخطية بل ينبغي أن يشترك الى فوق . القديس بولس الرسول يقول هذا التعبير الرائع جداً : "لي اشتهاه أن أنطلق وأكون مع المسيح ذاك أفضل جداً" (فيلبي ١ : ٢٣). هذا الأشتياق يكون على الأرض ، انسان عنده باستمرار فضيلة الحنين للأبدية .

اذن المشهد الأول : اترك قبر الخطية و المشهد الثاني : اشتاق للسماويات ، واتزوق حلاوة السماء . وتفاهات الارض ترخص أمامي . ويكون الانسان عنده حياة روحية و احساس روحي متدفق ، كل يوم ينظر الى السماء . و هذا نتذكره في كل قداس عندما نقول "أيها الجلوس قفوا ، والى الشرق أنظروا" . وهذا هو المعنى الجميل في المشهد الثاني ، ارتفاعنا نحو السماء .

### المشهد الثالث : ثم نُفَرِّح كل انسان بهذه القيامة .

ان السيد المسيح عندما قام من بين الاموات ، ظهر ، مثل ما قلت ، عدة مرات . وفي مرة من المرات ظهر لتلميذي عمواس في نفس مساء يوم القيامة . لوقا و كليوباس كانا سائران في الطريق و لكنهما لم يدركا المسيح القائم . ولكن بعد ان تركهما وبعد كسر الخبز ، قالاً تعبيراً جميلاً جداً : "لم يكن قلبنا ملتهباً فينا" (لوقا ٢٤ : ٣٢). بمعنى "اننا كنا نشعر بمشاعر معينة موجودة في قلبنا في حضور السيد المسيح ، ولكننا لم نعرف كيف نعبر عليها ، لسنا قادرين ان نوصفها" . المشهد الثالث يحكي ان الانسان الذي تذوق القيامة وترك الخطية واشتاق للسماويات ، انطلق لكي ما يُفَرِّح كل انسان بهذه القيامة . هذه ما نطلق عليها عمل الخدمة و عمل الكرازة . الفرح يسكن في قلبه وهذا الفرح يدفعه لكي ما ينقله لكل انسان . نقرأ معاً في انجيل معلمنا يوحنا في قداسات فترة القيامة : "ففرح التلاميذ اذ رأوا الرب" (يوحنا ٢٠ : ٢٠) . مجرد رؤية المسيح القائم من الاموات كانت سبب فرح للإنسان . لذلك يبدأ الانسان بنقل هذا الفرح ويعبر عليه لكل أحد . واحد يعبر عليه بأنه يقدم وقت ، واحد يعبر عليه بأنه يقدم جهد ، واحد يعبر أن يقدم فكر ، واحد يقدم مال ، واحد يقدم رؤية للعمل وللخدمة وللكراسة ، واحد يقدم تعب . وكل هذه مظاهر لفرحة الانسان بقيامة ربنا يسوع المسيح .

## Die Predigt vom Papst Tawadrous (arabisch 4/X)

انني أريد ان اذكر لكم ان كلمة "الموتى" لا تعنى الذين فارقت الروح اجسادهم . لكن "الموتى" لها معاني هامة في حديثنا عن القيامة . مثلاً يوجد انسان ميت في الفكر ، فكره ميت ، اقرب مثال لذلك هو شاوول الطرسوسي . فقد كان انسان يعتقد ان ما يصنعه هو خدمة الله . لكن في لحظة معينة عندما ظهر له السيد المسيح في طريق دمشق ، اكتشف ان هذه لم تكن الطريق الصحيح . وكانت النتيجة انه وقف امام السيد المسيح وقال له: "ماذا تريد يا رب ان أفعل؟" (أعمال ٩ : ٦) . عايزني أعمل ايه؟ . فشاوول قام وتحول وتغير من شاوول الطرسوسي الى بولس الرسول . ودعونا نرى بولس الرسول في انطلاقه للخدمة و للعمل وللنشاط كعملاق للكراسة .

يوجد نوع آخر من الاموات - اموات في الروح - هو عايش ومعروف ويذهب ويجيئ ولكنه ميت في روحه . انسان مثل زكا ، كان يظن ان سعادته في المال فقط ، وهذه كانت كل حياته . لكن عندما تقابل مع السيد المسيح قام من الموت ومن قبر هذا المال الذي كان يقيده . وقام وابتدا يرى رؤية جديدة . اول شئ صنع ، اعطى نصف امواله للمساكين . ثاني شئ "ان كنت وشيت بأحد ارد اربعة اضعاف" (لوقا ١٩ : ٨) . وقام زكا وتحول من انسان خاطئ وجشع الى انسان قديس ومبشر باسم السيد المسيح .

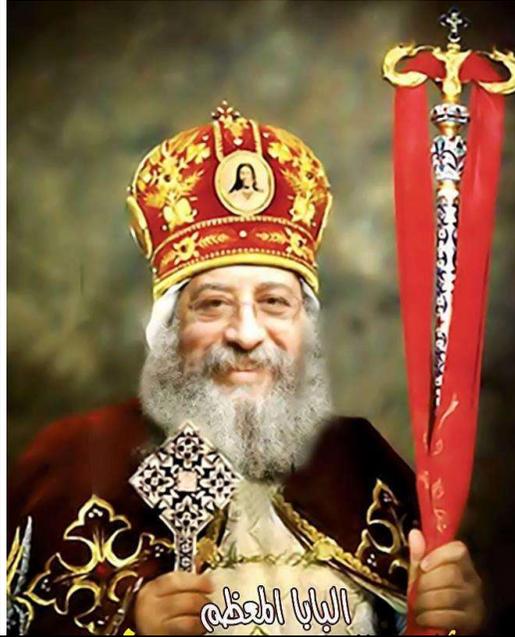
نوع ثالث من الاموات ، بالطبع يوجد انواع كثيرة ، لكنني اکتفي بثلاثة انواع . نوع ثالث هو اموات في القلب . قلت لك في الروح ، في الفكر ثم في القلب . قلبه ميت لا يوجد فيه شعور ولا احساس بخطاياها . اقرب مثال هو مريم المجدلية . فقد كانت انسانة خاطئة في شوارع اورشليم وهذه الانسانة احتلها عدو الخير ،

## Die Predigt vom Papst Tawadrous II (arabisch) 5/6

الشيطان ولكن عندما تقابلت مع السيد المسيح تحولت الى انسانة قديسة ومبشرة ونقلت اخبار القيامة كأول انسان ينقل اخبار قيامة ربنا يسوع المسيح ، قامت وتحولت .

خلاصة الامر ، ان عيد القيامة هو فرصة لكي يقوم الانسان من أي شيء يقيدته . عيد القيامة فرصة للفرح ، وكلنا نعلم اننا نحتفل بعيد القيامة لمدة خمسين يوماً . وهذه الخمسون يوماً نعتبرها خمسون يوم أحد ، فهو فرح افراحنا وبهجتنا وسرورنا . ونعيش في فكر القيامة في كل يوم في الصباح عندما نصلي صلاة باكر . وفكر القيامة نعيشه في كل اسبوع في يوم الاحد "هذا هو اليوم الذي صنعه الرب" (مز ١١٨ : ٤) . وفي كل شهر قبطي ، في يوم ٢٩ تذكراً للقيامة ، وفي كل سنة في فترة الخمسين المقدسة . الرب معكم .

اخرستوس انيستي ، اليثوس انيستي



تَوَادْرُوس

**Ekhrestos Anesti  
Alithos Anesti**

**Ekhrestos Aftonf  
Khen o methmi aftonf**

**Christus ist auferstanden.  
Er ist wahrhaft auferstanden,**

**Ich wünsche Euch ein frohes Osterfest. Es ist das Fest  
der Feste, unsere größte Freude und die Begeisterung  
unseres Lebens.**

**Das Osterfest kommt nach einer langen Fastenzeit von 55 Tagen. Am Ende der Fastenzeit ist die Karwoche Das ist eine Zeit voller Gebete, Fasten und Flehen Dann kommt der Karfreitag, an dem wir sagen: „Ich bin mit Christus gekreuzigt. Ich lebe, doch nun nicht ich, sondern Christus lebt in mir. Dann kommt der Sonntag, der Tag des Lichts Der Tag des Lichts der Sonne der Tugend, und der. Auferstehung von Jesus Christus von den Toten**

**Ich möchte Dir 3 Etappen oder 3 Szenen der Auferstehung erzählen**

**Die 1 Szene: Das Verlassen des Grabes.**

**Natürlich hat jede Szene ihren historischen Hintergrund. Aber sie hat auch ihre symbolischen und besinnlichen Bedeutungen. Jesus Christus ist durch die Kraft seiner Gottheit auferstanden. Er hat das Grab verlassen. Der Tod hatte keine Macht über ihn. Jesus hat seine Auferstehung allen geschenkt. Wir nennen ihn den Erstling der Auferstehung.**

**Diese Auferstehung wurde jedem Menschen geschenkt, der an das Kreuz glaubt. Jeder, der lebt und seinen Anteil an der Erlösung erhält, durch das geopfert Blut von Jesus Christus. Das Grab verlassen bedeutet symbolisch: das Grab der Begierden zu verlassen . Das Grab der Sünden, denn die Sünde ist wie ein Grab. Wenn wir im Brief des Paulus an die Epheser(5:14) lesen:**

***„Wach auf, der du schläfst, und steh auf von den Toten, so wird dich Christus erleuchten“***

**Steh auf von den Toten bedeutet, steh auf vom Grab der Begierde, dem Grab der Sünde. Die Sünde, die der Mensch begegnet, hat immer ein freundliches Gesicht. Dieses freundliche Gesicht ist trügerisch, es ist nur äußerlich ein anziehendes Gesicht. Aber in Wahrheit hat die Sünde ein hässliches und hartes Gesicht dem Menschen gegenüber. Der Mensch kann durch die Kraft der Auferstehung sagen: Tod, wo ist dein Sieg? Tod, wo ist dein Stachel?« Die erste Szene ist also « das Verlassen des Grabes », das Grab der Begierde**

**Die zweite Szene nach dem Verlassen des Grabes ist „der Aufstieg zum Himmel. Deshalb erschien Jesus Christus mehrere Male am Tag der Auferstehung. Am Morgen, am Abend und während der vierzig Tage. Bis zum Fest von Christi Himmelfahrt. Die zweite Szene Aufstieg zum Himmel bedeutet den Aufstieg des Menschen. Die Auferstehung von Jesus Christus war gegen die Anziehungskraft der Erde. Die Erde hat keinen Einfluss über den Menschen, der sich erhebt. Nichts hat Jesus an seiner Auferstehung gehindert**

**Keine Leichentücher, keine Dunkelheit, keine Angst, kein großer Stein, und nichts anderes. Das bedeutet, dass der Mensch sich nicht nur von der Sünde entfernen soll, sondern er soll sich nach dem Himmel sehnen.**

**Der heilige Paulus, der Apostel, hat etwas sehr Schönes gesagt. *„Ich habe Lust, aus der Welt zu scheiden und bei Christus zu sein, was auch viel besser wäre.* Diese Sehnsucht auf der Erde: der Mensch sollte immer die Sehnsucht nach der Ewigkeit haben**

**Also die 1.Szene war: verlasse das Grab der Sünde. Die 2 Szene: sehne dich nach den himmlischen Dingen, und koste die Schönheit des Himmels. So dass die belanglosen Dinge der Erde keinen Wert mehr haben. So wirst Du ein Mensch, der ein ewiges Leben hat, ein reichliches geistiges Gefühl, und der zum Himmel schaut.**

**Daran werden wir in jedem Gottesdienst erinnert: Ihr Sitzenden steht auf. Blickt nach Osten.**

**Das ist die wunderbare Bedeutung der 2. Szene: unser Aufstieg zum Himmel.**

**Die 3. Szene ist eine sehr schöne Szene. Wie ich schon gesagt habe, ist Jesus nach der Auferstehung mehrere Male erschienen. Einmal erschien er den Jüngern von Emmaus; am gleichen Abend des Tages seiner Auferstehung. Lukas und Kleopas wanderten und haben den auferstandenen Christus nicht erkannt aber nachdem er sie verlassen hatte und nachdem er das Brot gebrochen hatte, haben sie etwas sehr Schönes gesagt: *„Brannte nicht unser Herz in uns.“***

**Das bedeutet: wir hatten bestimmte Gefühle in unserem Herzen in der Anwesenheit von Jesus. Aber wir können sie nicht in Worte fassen, und sie nicht beschreiben.**

**Die 3.Szene beschreibt den Menschen, der die Auferstehung erlebt hat, und deshalb die Sünde verlässt und sich nach den himmlischen Dingen sehnt. Er ist auferstanden, um jeden Menschen durch diese Auferstehung zu erfreuen. Das nennen wir die Arbeit des Dienens und der Verkündigung. Die Freude ist in seinem Herzen, und sie motiviert ihn die Freude an alle zu vermitteln.**

**Wir lesen im Evangelium von Johannes im Gottesdienst der Auferstehung: „Da wurden die Jünger froh, dass sie den Herrn sahen. Allein die Ansicht des auferstandenen Christus, war Grund für die Freude des Menschen. Darum vermittelt der Mensch diese Freude und berichtet allen davon. Einer zeigt seine Freude, in dem er von seiner Zeit gibt. Ein anderer gibt seine Kraft. Einer gibt Gedanken, und ein anderer gibt Geld. Einer gibt eine Vorstellung über die Arbeit, über den Dienst und über die Verkündigung. Ein anderer gibt viel Energie. Das sind alles Zeichen der Freude des Menschen über die Auferstehung von Jesus Christus.**

**Ich möchte vor Dir erwähnen, dass das Wort die Toten nicht bedeutet, diejenigen, deren Seele den Körper verlassen hat. Die Toten hat eine wichtige Bedeutung, wenn wir über die Auferstehung sprechen**

**Zum Beispiel gibt es Menschen, dessen Gedanken tot sind, wie Saul von Tarsus. Er war davon überzeugt, dass er Gott mit seinen Taten dient. Aber auf dem Weg nach Damaskus, im Augenblick in dem ihm Jesus erschien, Erkannte er, dass er nicht den richtigen Weg ging. Das Ergebnis war, dass er Jesus sagte: HERR, was willst du, dass ich tun soll? Was soll ich tun? Saul stand also auf und verwandelte sich von Saul von Tarsus zu Paul, dem Apostel. Lasst uns Paul, den Apostel, betrachten, wie er diente, arbeitete und verkündete.**

**Es gibt eine andere Sorte von Toten: dessen Seelen gestorben sind. Er lebt, ist bekannt und kommt und geht, aber seine Seele ist tot. Ein Mensch wie Zachäus, der glaubte, dass seine ganze Freude nur im Geld liegt Das war sein ganzes Leben.**

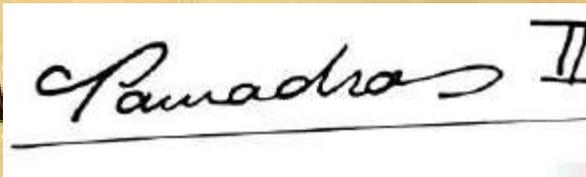
**Aber nachdem er Jesus getroffen hat, ist er von den Toten auferstanden, von dem Grab des Geldes, das ihn fesselte. Er stand auf und hatte eine neue Vorstellung. Seine erste Tat war, die Hälfte seines Geldes den Armen zu geben. Die zweite Tat war: und wenn ich jemanden betrogen habe, so gebe ich es vierfach zurück. Zachäus stand auf und verwandelte sich von einem gierigen Menschen zu einem heiligen Menschen, der den Namen von Jesus verkündet.**

**Die 3. Sorte von Toten (es gibt natürlich viele Arten von Toten, aber ich werde mich auf drei beschränken): Die 3. Art sind die Toten im Herzen. Also sprechen wir über die Toten in der Seele, in den Gedanken und im Herzen. Ein totes Herz, in dem keine Gefühle sind und keine Erkenntnis der Sünden. Das beste Beispiel ist Maria Magdalena. Sie war eine Sünderin in den Straßen von Jerusalem. Diese Person war vom Teufel besessen. Aber nachdem sie Jesus getroffen hat, verwandelte sie sich in eine Heilige und Predigerin. Sie war die erste, die die Auferstehung von Jesus Christus verkündet hat. Sie ist auferstanden und wurde dadurch verwandelt.**

**Zum Abschluss kann man sagen, dass das Osterfest eine Chance ist, damit der Mensch sich von seinen Fesseln befreit. Das Osterfest ist ein Grund zur Freude. Wir wissen alle, dass wir die Auferstehung 50 Tage lang feiern. Wir betrachten die 50 Tage als 50 Sonntage.**

**Es ist unsere größte Freude und unser Vergnügen. Wir leben den Sinn der Auferstehung jeden Morgen, wenn wir das Morgengebet beten. Und jede Woche am Sonntag Dies ist der Tag, den der HERR macht; Und jeden Monat werden wir am 29. an die Auferstehung erinnert. Und jedes Jahr während der 50 Tage nach Ostern**

**Ekhrestos Anesti, Alethos Anesti**



*Panadros II*



Hört aufmerksam zu in der Weisheit Gottes.  
Kyrie Eleison. (3x)

Εν σοφίᾳ Θεοῦ προσχωμεν  
Κυριὲ ἐλεησον (3x)

أُنصتوا بحكمة الله،  
يارب إرحم، (3x)

In Wahrheit glauben wir an den einen Gott;

Gott Vater, den Allmächtigen, Schöpfer des Himmels und der Erde, alles Sichtbaren und Unsichtbaren. Wir glauben an den einen Herrn Jesus Christus, Gottes einzigen Sohn, geboren aus dem Vater vor aller Zeit: Licht vom Lichte,

wahrer Gott vom wahren Gott,

نؤمن بالله واحد، الله  
الآب ضابط الكل، خالق  
السماء والأرض، ما  
يري وما لا يري. نؤمن  
برب واحد، يسوع  
المسيح، ابن الله الوحيد  
المولود من الآب قبل  
كل الدهور. نور من  
نور، إله حق من إله  
حق،

geboren, nicht geschaffen,  
eines Wesens mit dem Vater;  
durch ihn ist alles geworden.  
Für uns Menschen und um  
unsres Heiles Willen ist er  
vom Himmel herabgestiegen.  
Er hat Fleisch angenommen  
durch den heiligen Geist, von  
der Jungfrau Maria  
und ist Mensch geworden.  
Gekreuzigt an unserer Statt  
unter Pontius Pilatus,

مولود غير مخلوق،  
مساو للآب في الجوهر،  
الذي به كان كل شيء.  
هذا الذي من أجلنا نحن  
البشر، ومن أجل  
خلاصنا، نزل من  
السماء، وتجسد من  
الروح القدس ومن  
مريم العذراء وتأنس.  
وصلب عنا علي عهد  
بيلاطس البنطي،

gelitten und begraben:

Am dritten Tage auferstanden von den Toten gemäß der Schrift. Aufgefahren in den Himmel, dort sitzt er zur Rechten seines Vaters.

Und so wird er wiederkommen in seiner Herrlichkeit, zu richten die Lebenden und die Toten, und seiner Herrschaft wird kein Ende sein.

تألم وقبر.

وقام من بين الأموات في اليوم الثالث، كما في الكتب. وصعد الي السموات، وجلس عن يمين أبيه. وأيضاً يأتي في مجده ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس لملكه انقضاء.

Ja, wir glauben an den heiligen Geist, den lebensspendenden Herrn, der aus dem Vater hervorgeht, der mit dem Vater und dem Sohn angebetet und verherrlicht wird.

Er hat gesprochen durch die Propheten. Wir glauben an die eine heilige, universale und apostolische Kirche. Wir bekennen die eine Taufe zur Vergebung der Sünden.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحيي المنبثق من الآب، نسجد له ونمجده مع الآب والابن، الناطق في الأنبياء. وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية. ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.

Wir erwarten die Auferstehung der Toten und das Leben der kommenden Welt. Amen.  
وننتظر قيامة الأموات،  
وحياة الدهر الآتي  
أمين.

Ἰενοχοϋτ ἐβολ θα ἴτη ἡτὰναστασις ἡτε  
νιρεψωοϋτ: νεω πίωνθ ἡτε πιέων  
εθνηοϋ: ἀλληνη.

Betet

Ψαληλ

صل

Erhebt euch  
zum Gebet

Επι προσευχη  
σταθητε

للصلاة  
قفوا

Der Friede sei  
mit Euch

Ιρηνη πασι

السلام لكل

Und mit deinem  
Geiste

Κε τω πνευματι  
σου

ولروحك  
أيضاً

Großer und ewiger Gott, der Du den Menschen ohne Makel geschaffen hast. Der Tod, der durch den Neid des Satans in die Welt kam, hast Du zerstört durch die lebensspendende Erscheinung Deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, unseres Gottes und Erlösers Jesus Christus.

Φνοϋτ πινωϋτ πιωαενεϋ: φηεταϋκωτ απιρωμι εερ μι εχεν τμεταττακο. Οτοϋ Φμοϋ εταϋι εδοϋν επικομοϋ: ζιτεν πιφθονοϋ ητε Πιδιαβολοϋ. Ακϋερϋωϋϋ ζιτεν πιοϋωηϋ εβολ ηρεϋταηδο : ητε Πεκμονοϋενηϋ ηϋηρι: Πενβοιϋ οτοϋ Πεννοϋτ οτοϋ Πενωτηρ Ιηϋοϋϋ Πιχριϋτοϋ.

يا الله العظيم الأبدى، الذي جبل الإنسان علي غير فساد. والموت الذي دخل إلي العالم بحسد إبليس هدمته، بالظهور المحيي الذي لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلها ومخلصنا يسوع المسيح.



Herr erbarme Dich

Κυριε ελεησον.

يارب ارحم.

Durch Deine Freude,  
o Gott, erfülle unsere  
Herzen mit Deinem  
Frieden. Reinige uns  
von aller Befleckung,  
allem Betrug, aller  
Heuchelei, jeder  
listigen Tat und vom  
Andenken an das  
Böse, das den Tod  
nach sich zieht.

Δεν πεκτατα φνοτα  
μοζ ἰνηνηηη δην  
τεκρημηη. Οτοζ  
ματουβον εβοληα  
θωλεβ νιβεν: νεη χροϋ  
νιβεν: νεη μετωοβι  
νιβεν: νεη πανοηρηια  
νιβεν: νεη  
ταετρεϋερεφμεηι ἰτε  
τακακια ετερφορηη αφεη  
οη.

بمسرتك يا الله املأ  
قلوبنا من سلامك.  
وظهرنا من كل  
دنس، ومن كل  
غش، ومن كل  
رياء، ومن كل فعل  
خبيث، ومن تذكار  
الشر الملبس  
الموت.

Mache uns alle	Ὅσοι ἀριτεν ἠευπῶα	واجعلنا مستحقين .
würdig, o Herr,	τηρεν πενηνηβ:	كلنا يا سيدنا، أن
einander mit einem	ε̅θρενερασπαζεσθε ἠνε	نقبل بعضنا بعضا
heiligen Kuss zu	ἠερνοϣ δ̅εν οϣφι	بقبلة مقدسة.
küssen,	ε̅θοϣαβ. Ε̅πχι̅ντενβι	لكي نسال بغير
damit wir, ohne uns	δ̅εν οϣμετατ-	انطراح في دينونة،
Verurteilung	ζι̅ττεν ε̅π̅ζαπ: ε̅βο̅λ̅δ̅ε	من موهبتك الغير
einzuhandeln, Deine	η̅ τεκλωρε̅α ἠα̅θμοϣ	المائته السمانية،
unsterblichen und	οϣο̅ζ ἠε̅ποϣρα̅μιον: δ̅εν	بالمسيح يسوع
himmlischen Gaben	Πι̅χρι̅στο̅ς Ἰη̅σοϣ̅ς	ربنا.
erlangen, durch	Πε̅νο̅ς.	
Christus Jesus unseren		
Herrn.	<b>Ap̅sp̅as̅mos Adam Hymnen:</b>	

Jesus unser Gott

ΔΠ̅χ̅ς πενηνοϣ̅:

Unser Herr Jesus Christus

Δ Πε̅νο̅ς Ἰη̅ς Π̅χ̅ς

Jesus unser Gott,  
ist auferstanden  
von den Toten, er  
ist der Erstling der  
Entschlafenen.

ἈΠ̄Χ̄ς ΠΕΝΝΟΥΤ:  
ΤΩΝΥ ΕΒΟΛΘΕΝ  
ΝΗΕΘΜΩΟΥΤ: ἸΘΟΥ  
ΠΕ ἘΤΑΡΧΗ ἸΝΤΕ  
ΝΗΕΤΑΥΕΝΚΟΥΤ.

المسيح إلهنا قام  
من الأموات  
وهو باكورة  
الراقدين.

A Pechristos pennouti tonf ewol chen niesmoout ensof pe  
etaparschi ente nietavenkot.

Darum verehren wir ihn und rufen aus und sprechen: gepriesen bist Du, mein Herr Jesus, denn Du bist auferstanden und hast uns erlöst.

Ἐθε φαι τεν†ωοῦ  
 ναϥ ενωϣ εβολ  
 ενχω ἕμοο :  
 χε ἰκ̄μαρωοῦ† ω  
 Πᾱο̄ς Ἰη̄ς χε  
 ακτωνκ  
 ακω† ἕμοον.

والشـاروويم  
 يسجدون له  
 باسمـتـحـقـاق  
 والسـيرافيم،  
 بغير فتور.

Eswe fai tentioou naf enosch ewol enjo emmos: je ekesmaroout o paschois Isos je aktonk aksoti emmon.



Heilig, heilig,  
heilig, o Herr,  
Allmächtiger.  
Himmel und Erde  
sind erfüllt von  
Deiner  
Herrlichkeit und  
Ehre.

Χε Χοραβ Χοραβ  
Χοραβ : Π̄σ̄  
π̄παντοκρατωρ :  
ἔφε νεμ ἰκαρι  
μερ ἔβολη :  
θ̄εν πεκ̄ωοτ̄ νεμ  
πεκταιο

قدوس قدوس  
قدوس أيها  
الرب الضابط  
الكل، السماء  
والأرض  
مملوءتان من  
مجدك وكرامتك.

Koddus, koddus, koddus ayuhal rabu, dabit al kul, al sama2  
wa al ardu mamlu2atani men magdika wa karamatika.

Wir bitten Dich, o  
Sohn Gottes,  
behüte das Leben  
unseres  
Patriarchen Abba  
Schenouda, des  
Priesteroberhaupte  
s und bestärke ihn  
in seinem Sitz.

Ⲡⲉⲛⲧⲉⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲱⲮⲥ  
Ⲑⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲕ ⲁ̀ⲣⲉⲗ  
ⲉ̀ⲡⲱⲛⲃ ⲁ̀ⲡⲉⲛ-  
ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ: Ⲡⲁⲡⲁ  
ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲉⲛⲟⲩⲧ  
ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲮⲥ :  
ⲙⲁⲧⲁⲭⲣⲟⲥ ⲗⲓⲭⲉⲛ  
ⲡⲉⲥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ:

نسألك يا ابن الله  
أن تحفظ حياة  
بطريركنا البابا  
أنبا شنودة  
رئيس الكهنة  
(الأخبار) ثبته  
علي كرسية.

Nas2aluka ya ibn allah an ta7faz lana 7ayat batriarkena al  
anba shenouda ra2is ul a7bar sabetho 3ala korsi.

Und sein Teilhaber  
im apostolischen  
Dienst, unser  
heiliger und  
gerechter Vater,  
Abba ( ) der  
**Bischof**  
(Metropolit),  
bestärke ihn in  
seinem Sitz

Νεοπευκεῶφηρ  
ἠλιτοῦρτος  
πενιωτ  
εθοῦαβ ἠδικεος  
αββα (νιη)  
**πίεπισκοπος**  
(πιητροπολιτης)  
ματαχροϋ ζιχεν  
πεϋθρονος.

وشريكه في  
الخدمة  
الرسولية ابينا  
المكرم البار  
الأنبا (...)  
**الاسقف**  
(المطران)  
ثبته علي  
كرسيه.

Unser Herr Jesus	ΑΠΕΝΘ̄C	ῙΗC	ربنا يسوع
Christus, König der	Π̄ΧC:	ποτρο ἡτε	المسيح ملك
Ewigkeiten, ist	ΝΙΕΩΝ	αϥτωνϥ	الدهور قام من
auferstanden von den	εβολθ̄εν	νηεθωοϥτ	الأموات في
Toten am dritten Tag.	θ̄εν		اليوم الثالث.
	πιεροοϥ	ιμαϥωοϥτ	

Lobsingt unserem Gott,	Αριψαλιν	ε̄πενηοϥ†	رتلوا لإلهنا
lobsingt unserem	Αριψαλιν	ε̄πενηοτρο:	رتلوا لملكنا،
König, lobsingt	Αριψαλιν	ε̄πενηρεϥω	رتلوا
unseren Erlöser, er ist	†	αϥτωνϥ εβολ θ̄εν	لمخلصنا، قام
auferstanden von den	νηεθωοϥτ.		من الأموات.
Toten.			

Grüßt einander mit  
 einem heiligen Kuss.  
 Herr erbarme Dich,  
 Herr erbarme Dich,  
 Herr erbarme Dich.  
 Ja o Herr Jesus  
 Christus, Sohn  
 Gottes, erhöre uns  
 und erbarme Dich  
 unser. Tretet heran  
 nach der Vorschrift,  
 steht in Ehrfurcht und  
 schaut nach Osten.  
 Wir hören.

Ἀσπάζεσθε ἀλλήλους  
 ἐν φιληματι ἁγίῳ.  
 Κύριε ἐλέησον Κύριε  
 ἐλέησον Κύριε ἐλέησον  
 : σε Κύριε ἔτε φαί πε  
 Ἰησὺς Πῦχος Πῦμῆρι ἡΦϚ  
 σωτεμ ἔρον οὔου και  
 και. Προσφεριμ  
 κατὰ τὴν τροπον: ἑσταθητε  
 κατὰ τὴν τροπον:  
 ἰς ἁνατολας βλεψατε.  
 Προσχωμεν.

قبلوا بعضكم بعضا  
 بقبلة مقدسة.  
 يارب ارحم. يارب  
 ارحم. يارب ارحم.  
 نعم يارب الذي هو  
 يسوع المسيح ابن  
 الله، اسمعنا  
 وارحمنا. تقدموا  
 على الرسم، قفوا  
 برعدة، والي  
 الشرق أنظروا.  
 ننصت.

## Das Versöhnungsgebet

## صلاة الصلح

Durch die Fürsprache der Mutter Gottes, der heiligen Maria, vergib uns, o Herr, unsere Sünden durch Deine Gnade.

Wir beten Dich an, o Christus, zusammen mit Deinem guten Vater und dem heiligen Geist, denn Du [bist gekommen] und hast uns erlöst.

Barmherzigkeit des Friedens, Opfer des Lobes.

ΖΗΤΕΝ ΜΗ ΠΡΕΣΒΙΑ ἸΝΤΕ  
†ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΥ  
ΜΑΡΙΑ: ΠΟΣ ΑΡΙΘΜΟΤ  
ΝΑΝ ἸΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ἸΝΤΕ  
ΝΕΝΝΟΒΙ.

†ΓΕΝΟΥΩΥΤ ἸΜΟΚ ὠ  
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΝΕΛ  
ΠΕΚΙΩΤ ἸΝΑΣΑΘΟΣ  
ΝΕΛ ΠΙΠΝΑ ΕΘΟΥΑΒ:  
ΧΕ (ΑΚΙ)  
ΑΚΩ† ἸΜΟΝ.

ΕΛΕΟΣ ἸΡΗΝΗΣ  
ΘΥΣΙΑ ΕΝΕΣΕΩΣ.

بشفاعات والدة  
الإله القديسة  
مريم، يارب  
انعم لنا بمغفرة  
خطايانا.

نسجد لك أيها  
المسيح، مع  
إبيك الصالح،  
والروح القدس،  
لأنك أتيت  
وخلصتنا.

رحمة السلام،  
ذبيحة التسبيح.

Der Herr sei mit euch  
allen

Ο ΚΥΡΙΟΣ ΜΕΤΑ  
ΠΑΝΤΩΝ ΎΜΩΝ.

الرب مع جميعكم.

Und mit deinem Geiste.

Κε μετα  
του πνευματος σου.

ومع روحك  
أيضا.

Erhebt Eure Herzen !

ΑΝΩ ΎΜΩΝ ΤΑΣ  
ΚΑΡΔΙΑΣ.

ارفعوا قلوبكم.

Wir haben sie beim  
Herrn.

ΕΧΟΜΕΝ ΠΡΟΣ ΤΟΝ  
ΚΥΡΙΟΝ.

هي عند الرب.

Lasst uns dem Herrn  
danken.

ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΣΩΜΕΝ  
ΤΩ ΚΥΡΙΩ.

فلنشكر الرب.

Würdig und recht

ΔΖΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ.

مستحق وعادل.

Würdig und recht,  
würdig und recht,  
Er ist in Wahrheit  
Würdig und recht!  
Meister, Herr, Gott  
der Wahrheit, Du bist  
vor aller Ewigkeit  
und regierst bis in  
Ewigkeit. Du wohnst  
in den Höhen und  
schaust auf die  
Erniedrigten herab.

ΔΖΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ,  
αζιον κε δικεον,  
ἀληθως ταρ θεν  
ογαεθμηι , αζιον κε  
δικεον. Φη ετρωοπ  
φνηβ Πβοις φ† ιντε  
†μεθμηι. Φη ετρωοπ  
δαχωοτ ινιενεζ :  
οτοζ ετοι νοτρο ψα  
ενεζ. Φη ετρωοπθεν  
μη ετβοσι : οτοζ ετ-  
χοτψτ ενεεν μη  
ετθεβινοτ.

مستحق وعادل.  
مستحق وعادل.  
لأنه حقا  
بالحقيقة  
مستحق وعادل.  
أيها الكائن السيد  
الرب الإله الحق.  
الكائن قبل  
الدهور والمالك  
إلى الأبد. الساكن  
في الأعالي  
والناظر إلى  
المتواضعات

Du hast Himmel, Erde, Gewässer und alles darin geschaffen.

Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, durch den Du alles erschaffen hast, das Sichtbare und das Unsichtbare,

Φη ἐταχθαμῖο ἠΐφει  
νεμ ἰκαρι νεμ φιομ :  
νεμ μη ἔτε ἠδῆτοϋ  
τηροϋ.

Φιωτ ἰΠενβοις οροϋ  
Πεννοϋ† οροϋ  
Πενσωτηρ Ἰησοϋς  
Πιχριστοϋ  
Φαι ἐτακ-  
θαμῖο ἰπτηρυ ἐβοληϋ  
τοτυ : μη ἔτοϋναϋ  
ἐρωοϋ νεμ μη ἔτε  
ἠσεναϋ ἐρωοϋ α.η.

الذي خلق  
السَّماء  
والأرض  
والبحر وكل ما  
فيها. أبو ربنا  
واللهنا  
ومخلصنا  
يسوع المسيح  
هذا الذي خلقت  
به الكل، ما  
يرى وما لا  
يرى.

Du sitzt auf dem  $\Phi\eta \epsilon\tau\beta\epsilon\mu\sigma\iota \chi\iota\chi\epsilon\eta\eta$  الجالس علي  
Thron  $\pi\acute{\iota}\theta\omicron\rho\omicron\sigma$   $\grave{\eta}\tau\epsilon$  كرسى مجده،  
Herrlichkeit, alle  $\pi\epsilon\psi\omega\sigma\tau$  المسجود له  
heiligen  $\Phi\eta \epsilon\tau\omicron\sigma\omicron\tau\omega\psi\tau \iota\mu\mu$  من جميع  
beten Dich an.  $\omicron\psi \chi\iota\tau\epsilon\eta \chi\omicron\mu\mu$  القـوات  
 $\mu\iota\beta\epsilon\eta \epsilon\theta\omicron\tau\alpha\beta$  المقدسة.

Wer sitzt, stehe auf!  $\Gamma \kappa\alpha\theta\eta\mu\epsilon\eta\iota$   
 $\grave{\alpha}\nu\alpha\sigma\theta\eta\tau\epsilon$

أيها الجلوس  
قفوا.

Vor Dir stehen die	Φη ἑτοῦ ὄχι ἑρατοῦ	الذي يقف أمامه
Engel, die Erzengel,	ἄγγελοι	الملائكة ورؤساء
die Häupter, die	κεφαλῶν	الملائكة،
Herrschaften, die	κυριότητων	والرئاسات
Throne,	θρόνων	والسلطات
Mächtigen und die	ἐξουσιῶν καὶ	والكراسي،
Kräfte.	δυνάμεων	والربوبيات
	Νίχου.	والقوات.

Schaut nach Osten!

Ἰς ἀνατολάς  
βλεψάτε.

وإلي الشرق  
أنظروا.

Du bist der, der	Μθoκ	ταρ	أنت هو الذي
umgeben ist von den	πε ἑτοροῶν ἑρατοῦ		يقف حولك
Cherubim, die voller	μπεκκωτῆ	ἦχε	الشـاروويم
Augen sind, und	μιχεροῦβιμ		الملتئون أعينا،
von den Seraphim	εθεεζ ἑβαλῶ	νεμ	والسارافيم ذوو
mit sechs Flügeln.	μισεραφίμ	να πιε̄/	الستة الأجنحة،
Diese preisen Dich	(σοοῦ)	ἦτεμεζῶ	يسبحون على
immerdar	εἰερεζῶμενοσ	ῥεν	الدوام بغير
unaufhörlich	οῦμοῦν ἑβολη ἦατχ		سكوت قائلين:
sprechen:	αρωοῦ εἰχω ἑμεοσ.		

Wir hören!

Προσχωμεν

ننصت

Die Cherubim beten	Μιχεροϋβιαι	الشـاروويم
Dich an und die	σεοϋωϣτ	يسجدون لك،
Seraphim	νεαι	والسـيرافيم
verherrlichen Dich,	μισεραφια	يمجدونك،
indem sie ausrufen	σεϋωοϋ	صارخين قائلين:
und sprechen:	εϋωϣ	
	εϋχα υμοσ:	
	νακ:	
	εβολ	

*andere Aspasmos Watos Hymnen:*

Λοιπον αρχαϋ

Κατα μιχοροσ



Alle Chöre und	Κατα	μιχορος	νευ	كل صفوف
Anordnungen der	μιταξις:		ἴτε	وطقوس
Himmlichen und	νανιφνογι		νευ	السمايين
Irdischen, die Engel	ναπκαγι :	νιαστρελος		والأرضيين،
und die Menschen	νευ	μιρωμι	εγσον:	الملائكة والناس
lobsingen zusammen	εγερψαλιν		ῥεν	معاً يرتلون
mit Jubel.	ογθεληλ			بابتهاج.

Denn unser Herr Jesus	Χε	πενθ	οις	Ιησους	لأن ربنا يسوع
Christus, das	πι	Χριστος			المسيح الحمل
wahrhaftige Lamm,	πιγιηβ	ἄμμη:	αγτωνη		الحقيقي قام من
ist auferstanden von	εβολῥεν	νηεθωογτ.			الأموات.
den Toten.					

Was ich höre ist  
Jesaja, der große  
Prophet: erstrahle,  
erstrahle, Jerusalem,  
denn dein Licht ist  
gekommen.

Εἰσωτεμ ἐροϋ φαί  
πε Ησαηας  
πινιωϋ ἄπροφητης  
χε βιοϋωινι βιοϋωινι  
Ἰλημ αϋι ταρ ἰχε  
πεοϋωινι.

الذي أسمع هذا  
هو أشعيا النبي  
العظيم قائلاً  
أضيئ واستيري  
يا أورشليم لأنه  
قد جاء نورك.

Denn unser Herr Jesus  
Christus, das  
wahrhaftige Lamm, ist  
auferstanden von den  
Toten.

Χε πενθοις Ἰησοϋς  
πιΧριστοϋ πιϋινβ ἰμμη:  
αϋτωνϋ εβολϋθεν  
ληεθωοϋτ.

لأن ربنا يسوع  
المسيح الحمل  
الحقيقي قام  
من الأموات.

<p>Heilig, heilig, heilig</p>	<p>Ἄγιος ἄγιος ἄγιος.</p>	<p>اجيوس، اجيوس، اجيوس،</p>
<p>Heilig, heilig, heilig bist Du in Wahrheit, o Herr, unser Gott.</p>	<p>Χοῦαβ χοῦαβ χοῦαβ θεν οὔμεθιμι Πβοις Πεννοϋ†.</p>	<p>قدوس، قدوس، قدوس، بالحقيقة أيها الرب إلهنا.</p>
<p>Du hast uns geformt und geschaffen und in das Paradies der Freude gesetzt.</p>	<p>Φη ἐταφερπλαζιν ἕμιον : οὔοϋ ἀφθαμιον: οὔοϋ ἀφχαλν θεν πι- παρὰδισοϋ ἵτε ποϋνοϋ.</p>	<p>الذي جبلنا وخلقنا ووضعتنا في فردوس النعيم</p>
<p>Als wir Dein Gebot durch die Verführung der Schlange gebrochen hatten,</p>	<p>θεν ἵχινῆρενερπαρὰ- βενιν δε ἵτεκεντολη ϋιτεν †ἀπατη ἵτε πιϋοϋ</p>	<p>وعندما خالفنا وصيتك بغواية الحية،</p>

sind wir vom ewigen  
Leben gefallen und  
aus dem Paradies der  
Freude verbannt  
worden.

ἀλλοι ἐβόλησαν πωροῦ  
καὶ ἐνέμελλον  
ἀνερευρορίζιν ἕμμεν ἐβόλη-  
σαν πικραδίος ἵτε  
ποῦνοϋ.

سقطنا من الحياة  
الأبدية،  
ونفينا من  
فردوس النعيم

Du aber hast uns bis  
zum Schluss nicht  
verlassen, sondern  
hast uns allezeit  
begleitet und ständig  
Deine heiligen  
Propheten gesandt.

Ἐπεκχαλῖς ἡσώκων  
ὡς ἐβόλη : ἀλλὰ  
ἀκχευμένωιν  
οἰμοῦν ἐβόλη  
γίτην  
κεκπροφητῆς εἶοταβ.

لم تتركنا عنك  
أيضا إلي  
الانقضاء، بل  
تعهدتنا دائما  
بأنبيائك القديسين

Am Ende der Tage **Ο**ροσ **θ**εν **ἑ**ταε **ἡ**τε  
 bist Du uns **ν**ιεροσ **α**κορωησ  
 erschienen, uns, die **να**ν **ε**βολ: **α**νον **θα** **μη**  
 wir saßen in **ε**τρεμσι **θ**εν **π**χακι  
 Finsternis und **νε**μ **ἑ**θηιβι **α**φμοσ  
 Todesschatten,

durch Deinen **θ**ιτεν **πε**κμονοσενησ  
 einzigen Sohn, **ἡ**ωηρι **Π**ενβοισ **ο**ροσ  
 unseren Herrn, Gott **Π**εννοσ† **ο**ροσ **Π**εν-  
 und Erlöser Jesus **σω**τηρ **Ἰ**ησοσ **Π**χσ  
 Christus, der aus **φ**αι **ε**τε **ε**βολθεν  
 dem heiligen Geist **Π**ιπνευμα **ε**θοσαβ :  
 und der Jungfrau **νε**μ **ε**βολθεν †παρθενος  
 Maria ist. **ε**θοσαβ **Μ**αρια:

وفي آخر الايام  
 ظهرت لنا، نحن  
 الجسوس في  
 الظلمة وظلال  
 الموت

بابك الوحيد ربنا  
 وإلها ومخلصنا  
 يسوع المسيح هذا  
 الذي من الروح  
 القدس ومن  
 العذراء القديسة  
 مريم.

Amen

Αμην

آمين

Er nahm Fleisch an  
und wurde Mensch  
und lehrte uns die  
Wege des Heils. Er  
gab uns die Gnade  
der Geburt von oben  
durch das Wasser  
und den Geist.

αψδισαρξ ομοζ αψερρωμι  
: ομοζ αψτσαβον  
εζδανωιτ ητε πιουχαι.  
εαψερχαριζεσθε ναν  
υπιωις πιεβολ υπωωι  
ζιτεν ουωου νεμ  
ουπνευμα.

تجسد وتأس  
وعلمنا طرق  
الخلاص وأنعم  
علينا بالميلاد  
الذى من فوق  
بواسطة الماء  
والروح

Er führte uns für sich  
zu einem einzigen  
Volk zusammen.

Αψαιτεν ναψ ηνοτλαος  
εψθοοτητ:

وجعلنا له شعباً  
مجتمعاً،



حقاً أوّمن

Amen. Ich glaube

Αμην. †ναζ†

Er stand von den Toten auf am dritten Tag. Er ist aufgefahen in den Himmel und sitzt zur Deiner Rechten, Vater. Er bestimmte einen Tag zur Vergeltung, an dem er erscheinen wird, um die ganze Welt in Gerechtigkeit zu richten und jeden nach seinen Taten zu belohnen.

Αυτωνυ ἐβολθεν νη  
 εθωοτ: δεν πιεροοτ  
 υμαζ πομτ. Αϋϋεναυ  
 ἐπωωι ἐνιφνοτι :  
 αϋρεωσι σατεκοτιναυ  
 Φιωτ.  
 Εαϋθωϋ νοτρεροοτ  
 η†ϋεβιω : φαι ετε  
 υναοτωμζ ἐβολ ηδμητϋ ε†  
 ζαπ ε†οικοτμενη δεν  
 οτδικεοτνη:  
 οτοζ υνα† υπιοτα  
 πιοτα κατα νεϋζβνοτι.

وقام من الأموات  
 في اليوم الثالث.  
 وصعد إلى  
 السموات، وجلس  
 عن يمينك أيها  
 الأب. ورسم يوما  
 للمجازاة، هذا  
 الذي يظهر فيه  
 ليدين المسكونة  
 بالعدل، ويعطى  
 كل واحد حسب  
 أعماله.

## Die Einsetzung (1/8)

Nach Deiner Gnade, ο Κατα το ελεος σου, كرحمتك يارب،  
Herr, und nicht nach Κυριε : κε μη κατα وليس كخطايانا.  
unseren Sünden. τας αμαρτίας ημων.

Er setzte für uns dieses Δεχω δε ووضع لنا هذا  
große Sakrament zur السر العظيم الذي  
Frömmigkeit ein. Denn ηταν εθρηνη υπαινωτη ε للتقوي لأنه فيما  
da er vorhatte sich ηγετερεβης. Εφθηω هو راسم أن يسلم  
selbst in den Tod zu نفسه للموت عن  
geben für das Leben حياة العالم.  
der Welt. θα πωνθ υπικοςμος.

Wir glauben.

Αληθως Πιστευομεν

نؤمن

## Die Einsetzung (2/8)

Er nahm Brot in seine  
reinen, makellosen,  
fehlerlosen, un-  
befleckten, seligen und  
lebensspendenden  
Hände.

Αφῆι ἰσχυρῶς ἔχεν  
κεχειρῶς ἑθροῦσιν :  
ἡναταβνι οὔτος  
ἡνατῶλεβ : οὔτος  
ἡμακαριον : οὔτος  
ἡρεψτανθο.

أخذ خبزا علي  
يديه الطاهرتين،  
اللتين بلا عيب  
ولا دنس،  
الطوبى—اويتين  
المحييتين.

Wir glauben, dass  
dieses in Wahrheit so  
ist. Amen.

Πεννηαϋ† χε ψαι πε  
θεν οὔμεθωμη : ἡμην

نؤمن أن هذا هو  
بالحقيقة أمين.

Er blickte hinauf zum  
Himmel zu Dir, o Gott,  
seinem Vater und unser  
aller Herrn

Αψχοῦψ† ἐψωωι ἐτ  
ψε χαροκ : ψη ἔτε  
ψωψ ἡιωτ ψνωψ†  
οὔτος ψνηβ ἡτε οὔον  
νιβεν.

ونظر إلي فوق  
نحو السماء، إليك  
يا الله أباه وسيد  
كل أحد.

## Die Einsetzung (3/8)

er dankte

Εταψευεπρωοτ

وشكر

Amen

Αμην

آمين

er segnete es

Αψεμοτ ερωο

وباركه

Amen

Αμην

آمين

und heiligte es

Αψεραστιαζιν αμοο

وقدسه

Wir glauben, wir  
bekennen und  
verherrlichen

Αμην. Πιστευομεν  
κε ομολοσομεν κε  
λοξαζομεν

آمين. نوؤمن ونعترف  
ونمجد

## Die Einsetzung (4/8)

Er teilte und gab es  
seinen heiligen Jüngern  
und reinen Aposteln  
und sprach:

Δαψαψυ αψτηιψ  
ἰηηἕτενοτυ ἰἄστιοϑ  
ἰμιαθητης : οτοϑ  
ἰἄποστολοϑ εθοταβ  
εψχω ἰμοϑ :

وقسمه، وأعطاه  
لتلاميذه القديسين  
ورسله الأظهار  
قائلا:

„Nehmt, esset alle  
davon, denn dies ist  
mein Leib, der für euch  
und für viele gebrochen  
wird zur Vergebung der  
Sünden.

Χε βι οτωμ ἐβολ  
ἰἄητηψ τηροτ : ψαι  
ταρ πε πασωμα :  
ετοτμαψαψυ ἐχεν  
θηνοτ νεμ  
ϑαμκεμηψ : ἰσετηιψ

خذوا كلوا منه  
كلكم، لأن هذا هو  
جسدي الذي يقسم  
عنكم وعن  
كثيرين، يعطي  
لمغفرة الخطايا،

Tut dies zu meinem  
Gedächtnis

ἐψχω ἐβολ ἰτε μινοβι  
ψαι ἄριτηψ ἐπαερψμετ

هذا اصنعوه  
لذكرى.

## Die Einsetzung (5/8)

Dies ist in  
Wahrheit. Amen.

Φαι πε θεν ογαεθωνι  
: Δωην

هذا هو  
بالحقيقة.  
آمين.

Ebenso mischte  
er nach dem  
Mahl auch den  
Kelch mit Wein  
und Wasser,

Παιρητ οη πικεαφοτ  
μενενα πιλιπνον:  
αυθοτυ εβολθεν  
ογηρη νεμ ογαωογ.

هكذا الكأس  
أيضا، بعد  
العشاء،  
مزجها من  
خمر وماء.

## Die Einsetzung (6/8)

er dankte

Εταψευεπερ εμοτ

وشكر

Amen

Αμην

آمين

er segnete ihn

Αψεμοτ εροτ

وباركها

Amen

Αμην

آمين

und heiligte ihn

Αψερα σια ζιν εμοτ

وقدسها

Wiederum glauben,  
bekennen und  
verherrlichen wir

Αμψη. Κε παλιν  
πιστευομεν κε  
ομολοσομεν κε  
δοξαζομεν

آمين. وأيضاً نؤمن  
ونعترف ونمجد.

## Die Einsetzung (7/8)

Er kostete davon und gab ihn seinen heiligen Jüngern und reinen Aposteln mit den Worten:

*„Nehmet, trinket alle daraus, denn dies ist mein Blut des Neuen Testaments, das für euch und für viele vergossen wird und hingegeben zur Vergebung der Sünden.*

Αφχευτπι αϥτηϥ  
ον ἴνη ἔτε  
νοϥ ἡάστιοϥ ἡμαθητ  
ηϥ: οτοϥ ἡάποστολοϥ  
εθοϥαβ εϥχω ἡμοϥ.

Χε βι ϥω ἐβολ ἡῆητϥ  
τηροϥ. Φαι ταρ πε  
παϥνοϥ ἡτε  
τδιαθηκη ἡβερι :  
ετοϥηαφοϥ ἐβολ  
εχεν θηνοϥ ηευ  
ηανκευηϥ :  
ηϥετηϥ ἐπχω ἐβολ  
ἡτε ηηοβι

وذاق، وأعطاها  
أيضا لتلاميذه  
القديسين ورسله  
الأطهار قائلا:

خذوا اشربوا منه  
لكم لان هذا هو  
دمي الذي للعهد  
الجديد، الذي  
يسفك عنكم وعن  
كثيرين يعطي  
لمغفرة الخطايا.

## Die Einsetzung (8/8)

*Tut dies zu meinem Gedächtnis.* “  
φαι ἀριτεῖα ἡδὲ ἀναμνηστικῶς  
ἐπαρῆμενι

Dies ist auch in  
Wahrheit. Amen.  
Φαι οἱ περὶ ἀληθινῶς  
ἀμην.

وهذا هو أيضا  
بالحقيقة.  
أمين.

## Anamnese (1/4)

„Immer wenn ihr  
von diesem Brot  
esst und aus diesem  
Kelch trinket,  
verkündet ihr  
meinen Tod,  
bekennt meine  
Auferstehung und  
erinnert euch  
meiner bis ich  
komme.“

Соπ ταρ  
νιβεν ἔτετενηαορωμ ἔβολ  
θεν παιωικ φαι.  
Οτοθ ἵτετενεσω ἔβολθεν  
παῖαφοτ φαι.  
Ερετενηιωιϋ ἡπαμογ: ἔρε  
τενερομολοσιν ἡταῶναστ  
ασις: ἔρετενηρι ἡπαμεγι  
ϋατι.

لأن كل مرة  
تأكلون من هذا  
الخبز وتشربون  
من هذه الكأس  
تبشرون بموتي  
وتعترفون  
بقِيامتي  
وتذكروني إلي  
أن أجي.

## Anamnese (2/4)

Amen, Amen, Amen.  
Deinen Tod, o Herr,  
verkünden wir, Deine  
heilige Auferstehung  
und Deine Auffahrt in  
den Himmel  
bekennen wir, wir  
loben Dich, wir  
preisen Dich, wir  
danken Dir, o Herr,  
und wir richten Bitten  
an Dich, o unser Gott!

Αμην ἀμην ἀμην : τον  
θανάτον σου Κυριε  
καταστρελομεν: κε  
την ἄσταν  
σου ἀναστασιν κε  
την ἀναληψιν σου ἰτης  
ουρανις  
σε ὁμολοσομεν.  
σε ἐνοσομεν σε  
εὐλοσομεν ci  
εὐχαριστοσομεν Κυριε:  
κε δεόμεθα σου ὁ  
Θεος ἡμων.

آمين. آمين. آمين.  
آمين. بموتك  
يارب نبشر،  
وبقيامتك  
المقدسة  
وصعودك إلي  
السموات،  
نعترف.  
نسبحك،  
نباركك،  
نشكرك يارب  
ونتضرع إليك  
يا إلهنا.

## Anamnese (3/4)

Indem wir seines	Ἐν ἰρι	οὐραν	ففيما نحن أيضا
heiligen Leidens	ἁγίων ἡμετέρι	ἡνευθίσι	نصنع ذكر آلامه
gedenken, seiner	εἰσοῦσθαι :	νεμε	المقدسة،
Auferstehung von den	πεψχίντων ἐβολ	θεν	وقيامته من
Toten, seiner Auffahrt	νή εἰσωοῦτ :	νεμε	السموات،
in den Himmel, seines	πεψχίνω ἐπῶω ἐνιφῆο		وصعوده إلي
Sitzens zu Deiner	ῆι :	νεμε πεψχίνθεις	السموات،
Rechten, o Vater,	σατεκοῦίναμ	φίωτ.	وجلوسه عن
seines zweiten	Νεμε τεψμαθῆνοῦτ		يمينك أيها الأب.
Kommens vom	ἡπαροῦσι :	εἰθηνοῦ	وظهوره الثاني
Himmel,	ἐβολθεν νιφῆοῦ		الآتي من
			السموات

## Anamnese (4/4)

furchterregend und voll Herrlichkeit, bringen wir Dir diese Deine Opfergabe dar, aus dem, was Dein ist, entsprechend allem, für alles und in allem.

ετοι ἕτοιχοσ οτοσ  
εθεε ενωσ.  
Πενεπποσφεριμ  
νακ ἕμη ἕτε  
νογκ ἕδωρον εβολα θεε  
μη ἕτε νογκ : κατα  
εωβ νιβεν : νεμ εθεε  
εωβ νιβεν : νεμθεε εωβ  
νιβεν.

المخوف  
المملوء  
مجدا. نقرب  
لك قرايينك  
من الذي لك،  
علي كل حال،  
ومن أجل كل  
حال وفي كل  
حال.

## Die Epiklese (1/3)

Verbeugt euch vor  
Gott in Ehrfurcht  
und Zittern.

Ὁρωπυτ ἠϕ† δειν οηχο†  
νεμ οησ̄εεπτερ.

اسجدوا لله  
بخوف ورعدة.

Wir preisen Dich,  
wir loben Dich, wir  
dienen Dir und  
verbeugen uns vor  
Dir.

†ενηωσ  
†ενησμοσ  
†ενηεμω†  
†ενοηωπυτ ἠμοκ.

ε̄ροκ نسبحك.  
ε̄ροκ نباركك.  
ἠμοκ نخدمك [يارب]  
نسجد لك.

Wir hören. Amen

Προσχωμεν. Αμην.

تنصت. أمين.

## Die Epiklese (2/3)

und um dieses Brot  
in seinen heiligen  
Leib zu verwandeln,  
Ich glaube, Amen

*Unser Herr, unser  
Gott und Erlöser  
Jesus Christus,  
hingegen zur  
Vergebung der  
Sünden und zum  
ewigem Leben  
denen, die an ihm  
Anteil haben.*

Οτοϑ πατωικ  
μεν ἰτεϑαιϑ ἰσωμα  
εϑοταβ ἰταϑ.

✠ ηαεϑ. ἀμην.

Πεν̄οϑ οτοϑ Πεννοϑϑ  
οτοϑ Πενσωτηρ Ιησοϑϑ  
Πιχριστοϑ.

Εϑϑ ἰμοϑ ἔπχω ἔβολ  
ἰτε νινοβι : νεμ  
οϑωνθ ἰνεεϑ ἰνη  
εθναβι ἔβολ ἰθηϑϑ.

وهذا الخبز  
يجعله جسدا  
مقدسا له.  
أؤمن.

ربنا وإلهنا  
ومخلصنا  
يسوع المسيح.  
يعطي لغفران  
الخطايا، وحياة  
أبدية لمن  
يتناول منه.

## Die Epiklese (3/3)

und diesen Kelch in  
sein kostbares Blut des  
Neuen Bundes.

Ονομα παῖδαφοῦτα δε οὐκ ἴσμεν  
εὐταίηοῦτα: ἴτε  
† Διάθηκη ἁβερὶ ἴταϋ.

وهذه الكأس أيضا  
دما كريما للعهد  
الجديد الذي له.

Wiederum glaube ich.  
Amen

Κεφαλὴν † ναρ † ἀμην.

وأيضا أوّمن.

Unser Herr, unser Gott  
und Erlöser Jesus  
Christus, hingegeben  
zur Vergebung der  
Sünden und zum  
ewigem Leben denen,  
die an ihm Anteil  
haben.

Πενῶσ ονομα Πεννοῦ† ονομα  
Πενσωτηρ Ἰησοῦς  
Πιχριστος.  
Εἶ† ἁμοῦ ἐπχω ἐβολ ἴτε  
μινοβι: νεμ οῦωνδ ἴνερεδ ἴνη  
εθναβὶ ἐβολ ἴδητηϋ.

ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع  
المسيح. يعطي  
لغفران الخطايا،  
وحياة أبدية لمن  
يتناول منه.

Herr erbarme Dich.(3)

Κυριε ἐλεησον.(3)

يارب ارحم.(3)

Mache uns alle würdig,  
 o unser Herr, dass wir  
 an dem heiligen  
 teilhaben, zur Rein-  
 igung unserer Seelen,  
 unserer Körper und  
 unserer Geister, damit  
 wir ein einziger Leib  
 und ein einziger Geist  
 werden, und damit  
 Anteil und Erbe mit  
 allen heiligen haben,  
 die Dir seit Beginn  
 wohlgefallen haben.

Δριτεν ἡμιπρωα τηρεν  
 πενηνηβ: ἐβι ἐβολα δεν  
 ηνεθογαβ ἡτακ: ἐοϋτ  
 οϋβο ἡτε ηενψϋχη  
 ηει ηενσωμα ηει  
 ηενπνευμα.  
 εἰνα ἡτενωπι ἡοϋσω  
 μα ἡοϋωτ: ηει  
 οϋπνευμα ἡοϋωτ: ἡτε  
 ηχιωι ἡοϋμεροσ ηει  
 οϋκληροσ: ηει  
 ηνεθογαβ  
 τηροϋ ἔτατραμακ  
 ισχεν πἑνεεζ.

اجعلنا مستحقين  
 كلنا، يا سيدنا، أن  
 نتناول من  
 قدساتك طهارة  
 لأنفسنا وأجسادنا  
 وأرواحنا لكي  
 نكون جسدا  
 واحدا، وروحا  
 واحدا، ونجد  
 نصيبا وميراثا  
 مع جميع  
 القديسين الذين  
 أرضوك منذ  
 البدء.

## Gebet für den Frieden

## أوشية السلامة

Gedenke, o Herr, des Friedens Deiner einen, einzigen, heiligen, universalen und apostolischen Kirche.

Αριφμενι  
Π̄σ̄ ἡ̄τηρηνη ἡ̄τε  
τεκογῑ ἡ̄μᾱτᾱτς  
ε̄θο̄υαβ̄ ἡ̄καθολικη ἡ̄αποσ  
τολικη ἡ̄εκκλησῑᾱ.

أذكر يارب سلام  
كنيستك الواحدة،  
الوحيدة المقدسة،  
الجامعة الرسولية.

Betet für den Frieden der einen, einzigen, heiligen, universalen, apostolischen und orthodoxen Kirche Gottes.

Προσευχασθε ὑ̄περ  
της ἡ̄ρηνης της ἁ̄γιας  
μονης καθολικης  
κε̄ ἀποστολικης  
ορθοδοξου του Θεου  
εκκλησιας.

صلوا من أجل سلام  
الواحدة المقدسة  
الجامعة الرسولية  
كنيسة الله  
الأرثوذكسية.

Herr erbarme Dich

Κ̄ρυῑε̄ ε̄λεησον.

يارب ارحم.

welche Du Dir durch das kostbare Blut Deines Christus erworben hast.

Θᾱῑ ε̄τακ̄χ̄φος̄ μακ̄ ε̄βολ  
γῑτεν̄ πῑςνοϋ  
ε̄τ̄ταῑνο̄ῡτ̄ ἡ̄τε  
Πε̄κ̄χ̄ρισ̄τος̄.

هذه التي اقتنيتها لك  
بالدم الكريم الذي  
لمسيحك

Bewahre Sie in	Ἀρεῶν ἔρος	ἄεν	احفظها
Frieden und alle	οὐχίρημη:	μεμ	بسلام، وكل
orthodoxen Bischöfe	μιεπισκοπος τηρου		الأساقفة
in ihr.	ἰορθολοζος	ἐτε	الأرثوذكسين
	ἰἄητς.		الذين فيها.
Zuerst gedenke, o	Πρωορπ μεν ἀριφμενι		وأولا أذكر
Herr, unseres	Πο̅ς ἕπενμακαριος		يارب
gesegneten Vaters, des	ἰιωτ ετταινοτ		بطيركنا الأب
ehrwürdigen Erz-	ἰαρχιεπισκοπος πεν-		المكرم رئيس
bischofs, unseres	πατριαρχης		الاساقفة أنبا
Patriarchen Anba	Παπα αββα	Ἐνοϋτ:	شنودة
Shenouda			

und seinen Teilhaber  
im apostolischen  
Dienst, unseren  
gesegneten Vaters,  
des ehrwürdigen  
Bischofs  
(Metropolit) \_\_\_\_.

Παπ  
πεφκεϋφηρ ἡλιτοϋρτοσ  
πενιωτ ἡεπισκοποσ  
(μεητροπολιτησ)  
αββα (ππα).

وشريكه في  
الخدمة  
[الرسمية]  
ابينا الاسقف  
(المطران)  
[المكرم] الانبا  
.(...)

<p>Betet für unser Priesteroberhaupt, den Papst Anba Shenouda, Patriarch Bischofoberhaupt der großen Stadt Alexandria und all unsere orthodoxen Bischöfe.</p>	<p>Προσευξασθε ὑπερ τοῦ ἀρχιερέως ἡμῶν Παπα Ἀββα Ἐνωῦτῃ: παπα κε πατριάρχου κε ἀρχιεπίσκοπου τῆς μεγάλου πόλεως Ἀλεξανδρίας κε τῶν ορθοδόξων ἡμῶν ἐπι- σκοπῶν</p>	<p>صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا أنبا شنوده بابا وبطريك ورئيس أساقفة المدينة العظمى الاسكندرية، وسائر أساقفتنا الارثوذكسيين.</p>
---	---	---

Herr erbarme Dich.

Κυριε ελεησον.

يارب ارحم.

und	seinem	Πατ	وشريكه في
Teilhaber	im	περικεϋφην ἡλιτοϋρτος	الخدمة
apostolischen		πενιωτ ἡεπισκοπος	[الرسولية]
Dienst,	unseren	(μεντροπολιτης)	ابينا الاسقف
gesegneten	Vaters,	αββα (πια).	(المطران)
des	ehrwürdigen		[المكرم] الأبا
Bischofs			.(...)
(Metropolit)	_____.		

Herr erbarme Dich.

Κυριε ελεησον.

يارب ارحم.

und alle, die mit ihm  
das Wort der  
Wahrheit aufrecht  
verkünden. Erhalte  
sie Deiner heiligen  
Kirche, um Deine  
Herde in Frieden zu  
versorgen.

Πνευ μη ετρωτ εβολ  
νεμας υπσαχι ητε  
†μεθυμι δεη οτσωοτην.

والذين يفصلون  
معه كلمة الحق  
باستقامة. أعم

Gedenke, o Herr,  
der orthodoxen  
Erzpriester, Priester  
und Diakone,

Αριχαριζεσθε υμωοτ ητε  
κεκκλησια εθοταβ  
εταμοι υπεκοζι δεη  
οτχιρμηνη.  
Αριφμετι Ποσ

بهم علي  
كنيستك المقدسة  
يرعون قطيعك  
بسلام أذكر

ημιχισοταμενος : νευ  
μιπρεβυτερος ηορθοδοζο  
ς : νευ μιδιακων.

يارب القمامصة  
والقسوس  
الأرثوذكسيين  
والشمامسة.

Betet für die  
Erzpriester, Priester,  
Diakone, Subdiakone  
und die sieben  
Weihstufen der Kirche  
Gottes.

Προσευχασθε ὑπερ  
των ἱερωμένων  
καὶ πρεσβυτέρων καὶ  
διάκονων  
καὶ ὑποδιάκονων  
ἑπτα τάξεων τοῦ  
Θεοῦ τῆς ἐκκλησίας.

صلوا من أجل  
القمامصة  
والقسوس  
والشمامسة  
والايبو ذياكونيين  
وسبع طغعات  
كنيسة الله.

Herr erbarme Dich.

Κυριε ἐλεησον.

يارب ارحم.

und alle Diener, und  
all die, die in  
Jungfräulichkeit leben  
und Dein ganzes  
gläubiges Volkes.

Μεμ ρεψευεωυ μιβεν:  
μεμ μη τηροῦ ετῶεν  
†παρθενία: μεμ  
οἱ τοῦ βο ἡπεκλαος  
τηρῆπιστος.

وكل الخدام، وكل  
الذين في البتولية  
وطهارة كل شعبك  
المؤمن.

und alle Diener, und all  
die, die in  
Jungfräulichkeit leben  
und Dein ganzes  
gläubiges Volkes.

\* Gedenke, o Herr, Dich  
unser aller zu erbarmen.

Νεϋ ρεψυεϋϋ νιβεν:  
νεϋ μη τηροϋ ετϑεν  
†παρθενιά: νεϋ  
οϋτοϋβο ἠπεκλαοο  
τηρϋ ἠπιστοο.  
Αριϑμεϋι  
Ποο ἠτεκναι ναν  
τηροϋ εϋσοπ

وكل الخدام، وكل  
الذين في البتولية  
وظهارة كل شعبك  
المؤمن. أذكر  
يارب أن ترحمنا  
كلنا معا.

Erbarme Dich unser,  
o Gott, o Vater,  
o Allmächtiger.

Ελεησον ἠμαοο ὁ θεοοο ὁ  
Πατηρ ὁ  
παντοκρατωρ.

ارحمنا يا الله الآب،  
ضابط الكل.



Herr erbarme **Κυριε ελεησον.** يارب ارحم.  
Dich.

und derer, die in **Νεε** **νη** والساكنين فيها  
ihnen leben im **ετρωπ νθητορ θεν** بايمان الله.  
Glauben an Gott. **πιναετ ντεφτ.**

Erbarme Dich unser

**Χε ναι ναν**

ارحمنا

Denn Dein Volk und  
Deine Kirche bitten Dich  
und sprechen durch Dich  
und mit Dir zum Vater:

Πεκλαος παρ νεμ  
τεκεκκλησια  
σεψο εροκ: οροθ  
εβοληιτοτκ εφλωτ  
νεμακ : ερχω υμος.

لأن شعبك  
وبيعتك يطلبون  
إليك وبك إلى  
الآب معك،  
قائلين:

Erbarme Dich unser (3x)

o Gott, der Vater,  
Allmächtiger

Χε ναι ναν (3x)

Φνορψ `φιωτ

ارحمنا (3 مرات)  
يا الله الآب ضابط  
الكل.

Πιπαντοκρατορ

Erbarme Dich unser (3x)

o Gott, Vater, unser  
Erlöser

χε ναι ναν (3x)

Φνορψ Πενσωτηρ

ارحمنا (3 مرات)  
يا الله مخلصنا.

Erbarme Dich unser (3x)

o Gott, erbarme Dich

χε ναι ναν (3x)

Φνορψ οροθ ναι ναν

ارحمنا (3 مرات)  
يا الله ثم ارحمنا. يا  
رب ارحم.

Erbarme Dich unser (3x)  
o Gott, der Vater,  
Allmächtiger

Χε ναι ναν (3x)  
Φνοϋτ `Φιωτ  
Πιπαντοκρατορ

ارحمنا (3 مرات)  
يا الله الآب ضابط  
الكل.

Erbarme Dich unser (3x)  
o Gott, Vater, unser  
Erlöser

χε ναι ναν (3x)  
Φνοϋτ Πενσωτηρ

ارحمنا (3 مرات)  
يا الله مخلصنا.

Erbarme Dich unser (3x)  
o Gott, erbarme Dich

χε ναι ναν (3x)  
Φνοϋτ οτορ ναι  
ναν

ارحمنا (3 مرات)  
يا الله ثم ارحمنا.

Herr erbarme Dich

Κυριε ελεησον

يا رب ارحم.

Begnade Dein Volk  
mit Herzenseintracht.

Gib Sicherheit der Welt  
und gute Witterung der  
Luft.

Αριζμοτ ἄπεκλαοσ ἡτ  
μετρητ ἡνορωτ:

μοι ἡνορσεμνι ἄπικοσμοσ  
: ορωρωτ ἔνανευ ἄπιαμρ.

أنعم على شعبك  
بوحداية القلب،  
اعط طمأنينة  
للعالم ومزاجا  
حسنا للهواء.

Bitte, o Herr, segne  $\Delta\rho\rho\kappa\alpha\tau\alpha\zeta\iota\omicron\iota\mu$   $\Pi\omega\sigma$  تفضل يا رب  
die Luft des Himmels  $\mu\eta\alpha\eta\rho$   $\eta\tau\epsilon$   $\tau\psi\epsilon$   $\mu\epsilon\mu$  أهوية السماء  
und die Früchte der  $\mu\iota\kappa\alpha\rho\mu\omicron\varsigma$   $\eta\tau\epsilon$   $\pi\kappa\alpha\gamma\eta$  وثمرات الأرض  
Erde in diesem Jahr.  $\delta\epsilon\eta$   $\tau\alpha\iota$   $\rho\omicron\mu\mu\iota$   $\theta\alpha\iota$  : في هذه السنة  
 $\epsilon\sigma\mu\omicron\tau$   $\epsilon\rho\omega\omicron\tau$  باركها.

Bittet für die Luft des Himmels, die Früchte in diesem Jahr, die Bäume, Weinberge und jede nützliche Pflanze auf der ganzen Erde, dass Christus, unser Gott, sie segne und sie ohne Schaden vollende und uns unsere Sünden vergebe

Ἰωβλ̅ ἐχεν̅ νι̅α̅ηρ̅ ἵ̅τε  
 ἕ̅τ̅ε̅ ν̅ε̅μ̅ ν̅ι̅κ̅α̅ρ̅π̅ο̅ς  
 ἵ̅τε̅ ἵ̅κ̅α̅ρ̅ι̅ ν̅ε̅μ̅ φ̅α  
 ν̅ι̅ῶ̅ν̅η̅ν̅ ν̅ε̅μ̅ φ̅α  
 ν̅ι̅α̅ ἡ̅λ̅ο̅ι̅ ν̅ε̅μ̅ ὑ̅ῳ̅η̅ν̅  
 ν̅ι̅β̅ε̅ν̅ ἡ̅ρ̅ε̅ψ̅τ̅κ̅α̅ρ̅π̅ο̅ς  
 ε̅τ̅θ̅ε̅ν̅ τ̅ο̅ι̅κ̅ο̅ῦ̅μ̅ε̅ν̅η̅  
 τ̅η̅ρ̅ς̅ : ἡ̅ι̅ν̅α̅ ἵ̅τε̅ Π̅χ̅ς̅  
 Π̅ε̅ν̅ν̅ο̅ῦ̅τ̅ ḱ̅μ̅ο̅ῦ̅ ἔ̅ρ̅ω̅ο̅ῦ̅  
 ἡ̅τ̅ε̅ψ̅χ̅ο̅κ̅ο̅ῦ̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅ θ̅ε̅ν̅  
 ο̅ῦ̅ἡ̅ρ̅η̅η̅ ἁ̅β̅η̅ε̅ ἕ̅κ̅α̅ρ̅  
 : ἡ̅τ̅ε̅ψ̅χ̅α̅ ν̅ε̅ν̅ν̅ο̅β̅ι̅  
 ν̅α̅ν̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅.

اطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض والشجر والكروم وكل شجرة مثمرة في كل المسكونة لكي المسيح إليها يباركها ويكملها سالمة بغير ألم ويغفر لنا خطايانا.

## Gebet für Natur - Abschluss (1/3)

Lass sie wachsen nach  
ihrem Maß und gemäß  
Deiner Gnade. Gib dem  
Antlitz der Erde  
Freude, dass ihre  
Früchte sich mehren.  
Bereite den Boden zum  
Säen und Ernten. Regle  
unser Leben in  
geeigneter Weise.  
Kröne das Jahr mit  
Deiner Güte, wegen der  
Armen Deines Volkes,

Δηιτοϋ ἐπ̄ω̄ι κατα  
νοϋω̄ι: κατα φη̄ ἔτε  
φωκ ἡ̄μοτ̄:  
μα ποϋνοϋ ἄ̄πο ἄ̄καρι:  
μαροϋθῑ ἡ̄χε μεϋ̄θλω̄ι:  
μαροϋ̄ᾱι ἡ̄χε  
μεϋοϋ̄τᾱ.  
Ϣεβτω̄τϣ ἑοϋ̄χροϣ μεμ  
οϋω̄σ̄θ : οϋο̄θ  
ἄ̄ριοικονομιν ἄ̄πεν̄χινω̄ν̄θ  
κατα πετερνοϋρι.  
Ϣμοϋ̄ ἐπῑχλω̄ι ἡ̄τε τ̄ρομ̄πι  
θῑτεν τεκμε̄τ̄χριστο̄ς:  
ε̄θε̄ νῑθ̄η̄κι ἡ̄τε̄ πεκ̄λᾱο̄ς:

اصـعدـها  
كمقـدارها  
كنعمتك، فرح  
وجه الأرض  
ليرو حرثها  
ولتكثر أثمارها.  
أعدّها للزرع  
والحصاد، ودبر  
حياتها كما  
يليق. بارك  
أكليل السنة  
بصلاحك من  
أجل فقراء  
شعبك،

## Gebet für Natur - Abschluss (2/3)

wegen der Witwen und εθε θεχηρα νεε من أجل الارملة  
Waisen, der Fremden πιορφανος νεε πιωρεμμο واليتيم  
und der Gäste, wegen νεε πιρεμνηχωιλι: νεε والغريب  
unser aller, die wir auf εθβητεν τηρεν θα ومن  
Dich hoffen und μη ετερζελπισ εροκ: أجلنا كلنا نحن  
Deinen heiligen Namen οτοθ εττωβθ υπεκραν الذين نرجوك  
anrufen. εθοταβ. ونطلب اسمك

Denn aller Augen θε νεμβαλ ηοτοθ νιβεν القدوس.  
hoffen auf Dich, dass σεερζελπισ εροκ: θε ηθοκ لأن أعين الكل  
Du ihnen Speisen zur εττ ητογθρε νωογ θεν تترجأك، لأنك  
rechten Zeit gibst. ογχογ ενανεγ. أنت الذي  
تعطيهم طعامهم  
في حين حسن.

## Gebet für Natur - Abschluss (3/3)

Handle mit uns nach **Δριστι νεμαν κατα** اصنع معنا  
Deiner Güte, der Du **τεκμετασταθος:** حسب صلاحك،  
Nahrung allem Fleisch **φμετ† ερε ησαρξ μιβεν:** يا معطيا طعاما  
gibst. Fülle unsere **μοθ ηνενηητ ηραωι νεμ** لكل جسد. املاً  
Herzen mit Freude und **οτοτονοφ: εινα λνον** قلوبنا فرحا  
Wonne, damit wir in **εων ερε φρωωι ητοτεμ** ونعيما، لكي  
allem alle Zeit genug **θεν εωβ μιβεν ησχοτ** نحن أيضا إذ  
haben und in jedem **μιβεν: ητενερωτοθ θεν** يكون لنا  
guten Werk wachsen. **εωβ μιβεν ηασταθον.** الكفاية في كل  
شيء، كل حين  
نزداد في كل  
عمل صالح.

Herr erbarme Dich.

**Κριε ελεησον.**

يارب ارحم

## Gebet für die Opfernden

## أوشية القرابين الصغيرة

Gedenke, o Herr, derer die Dir diese Gaben darbringen, derer, für die sie dargebracht werden, und derer, die sie herbeibrachten. Gib ihnen allen himmlischen Lohn.

Ἀριφμετὶ Ποσ  
ἡμῆ ἐταῦτῖνι νακ  
ἐδοῦν ἡμῶντων: νεμ  
μη ἐταῦτῆνοῦ ἐχωοῦ: νεμ  
μη ἐταῦτῆνοῦ ἐβολθιτοῦ  
οῦ: μοι νωοῦ  
τηροῦ ἁπιβεχε πιἐβολ  
θεν νιφνοῦ.

أذكر يارب الذين  
قدموا لك هذه  
القرابين، والذين  
قدمت عنهم،  
والذين قدمت  
بواسطتهم  
اعطهم كلهم  
الأجر السمائي.

Betet für die heiligen und ehrwürdigen Gaben, für unsere Opfer und für diejenigen, die sie dargebracht haben.

Προσεῦξασθε ὑπερ  
των ἁγιων τιμιων  
λωντων τοῦτων κε  
θεσιων ἡμῶν  
κε προσφεροντων.

صلوا من أجل  
هذه القرابين  
المقدسة الكريمة  
وضحاياتنا،  
والذين قدموها.

Herr erbarme Dich.

Κυριε ἐλεησον.

يارب ارحم.

Denn dies, o Herr, ist das Gebot Deines eingeborenen Sohnes, dass wir am Gedächtnis Deiner heiligen teilnehmen.

Επιδιν Πος  
 ονομαζουμενι πε ντε  
 πεκμονοσενης νωμηρι :  
 εθρεμερωφμηρ επιερφμε  
 νι ντε  
 μη εθοταβ ντακ.

Πος  
 ντεκερφεμενι  
 ννη-  
 τηροτ  
 ισχεν

لأن هذا يارب هو أمر ابنك الوحيد، أن نشترك في تذكار قديسيك.

Gedenke gnädig, o Herr, all Deiner heiligen, die Dir von Anbeginn wohl gefallen haben:

Αρικαταξιονι Πος  
 ντεκερφεμενι ννη-  
 εθοταβ τηροτ  
 ετατρανακ ισχεν  
 πενεζ.

Πος  
 ννη-  
 τηροτ  
 ισχεν

تفضل يارب، أن تذكّر جميع القديسين الذين أرضوك منذ البدء

- |                           |                  |                  |
|---------------------------|------------------|------------------|
| ❖ Unserer heiligen Väter, | ❖ Μενιοϥ ἑθοῦαβ  | ❖ آباءنا الاطهار |
| ❖ Patriarchen,            | ❖ μηπατριαρχης   | ❖ رؤساء الآباء   |
| ❖ Propheten,              | ❖ μηπροφητης     | ❖ والأنبياء،     |
| ❖ Apostel,                | ❖ μηαποστολος    | ❖ والرسل         |
| ❖ Verkünder,              | ❖ μηεϥηιωϣ       | ❖ والمبشرين      |
| ❖ Evangelisten,           | ❖ μηεῦαῥῥελιςτης | ❖ والإنجيليين    |
| ❖ Märtyrer,               | ❖ μημαρτυρος     | ❖ والشهداء       |
| ❖ Bekenner                | ❖ μηομολοσιτης:  | ❖ والمعترفين     |
| ❖ und der Seelen aller    | ❖ μεμ πνεῦμα     | ❖ وكل أرواح      |
| Rechtschaffenen, die im   | μηβεν ἠθμη ἑταρχ | الصديقين، الذين  |
| Glauben vollkommen        | ωκ ἑβολα θεμ     | كملوا في الايمان |
| geworden sind.            | ϥηαϥ             |                  |



Am meisten gedenke, o Herr, der heiligen, ehrenvollen, der immerwährenden Jungfrau, der Mutter Gottes, der reinen, heiligen Maria, die Gott, das Wort, in Wahrheit geboren hat

Ηχογὸν δε θε ἑθογαβ  
 εθεμεζ ἠωογ: وبالأكثر القديسة  
 ετοι ἁπαρθενος ἠχογ: المملوءة مجدا،  
 νιβεν: العذراء كل حين  
 †θεὸτοκος ἑθογαβ: والدة الإله  
 †ἀσιὰ Μαρια: القديسة الطاهرة  
 θε ἑτασῆφε Φνογ†: مريم، التي ولدت  
 πιλοσος δεν: الله الكلمة  
 ογμεθμηι. بالحقيقة.

❖ und des heiligen **Νεμ πιάσιος Ιωαννης** **والقديس يوحنا**  
 Johannes, des Vorläufers, **πιπροδρομος ἁβαπτιστ** **السابق الصابغ**  
 des Täufers und **ης ογοζ ἁμαρτηρος** **والشهيد،**  
 Märtyrers

❖ und des heiligen **νεμ πιάσιος Στεφανος** **والقديس**  
 Stephanos, des Erzdiakon **πιαρχηδίακονος ογοζ** **استفانوس رئيس**  
 und Ersten der Märtyrer **ἁπρωτομαρτηρος** **الشماسة وأول**  
**الشهداء،**

❖ des Schauers Gottes, **νεμ πιθεωριμος** **وناظر الاله**  
 des Evangelisten Markus, **ἡεραγγελιστης Μαρκος** **الإنجيلي مرقس**  
 des heiligen, des Apostels **πιάποστολος ἕθοραβ** **الرسول الطاهر**  
 und Märtyrers **ογοζ ἁμαρτηρος** **والشهيد.**

- |  |  |  |
|--|--|--|
| ❖ und des Patriarchen,<br>des heiligen Severos                             | ❖ ΝΕΜ ΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ<br>ἑθούαβ Σετηρος                   | ❖ والبطريارك<br>القديس ساويرس،                 |
| ❖ unseres Lehrers<br>Dioskorus   | ❖ ΝΕΜ ΠΕΝΣΑΘ<br>Διοσκορος                            | ❖ ومعلمنا<br>ديوسقورس،                         |
| ❖ des heiligen<br>Athanassios, des<br>Apostelgleichen                      | ❖ ΝΕΜ ΠΙΑΣΤΙΟΣ ΑΘΑΝ-<br>ΑΣΙΟΣ ΠΙΑΠΟΣΤΟΛΙΚΟΣ          | ❖ والقديس<br>أثناسيوس الرسولي                  |
| ❖ des heiligen Petrus,<br>des letzten Märtyrers<br>und Priesteroberhauptes | ❖ ΝΕΜ ΠΙΑΣΤΙΟΣ ΠΕΤΡΟΣ<br>ιερομάρτυρος<br>πιαρχηερεως | ❖ والقديس بطرس<br>خاتم الشهداء<br>ورئيس الكهنة |
| ❖ des heiligen Johannes<br>Chrisosthomos                                   | ❖ ΝΕΜ ΠΙΑΣΤΙΟΣ ΙΩΑΝΝΗΣ<br>πιχρησοςτομος              | ❖ والقديس يوحنا<br>ذهبي الفم                   |
| ❖ des heiligen<br>Theodosius   | ❖ ΝΕΜ ΠΙΑΣΤΙΟΣ<br>Θεοδωσιος                          | ❖ والقديس<br>ثاودوسيوس                         |

- |  |   |   |
|--|---|---|
| ❖ des Hl. Theophilos                                     | ❖ νεε πιάςτιος Θεοφιλος                   | ❖ والقديس ثيوفيلوس                      |
| ❖ des Hl. Demetrius                                      | ❖ η. πιάςτιος Δημητριος                   | ❖ والقديس ديمتريوس                      |
| ❖ des Hl. Kyrillus                                       | ❖ νεε πιάςτιος Κυριλλος                   | ❖ والقديس كيرلس                         |
| ❖ des Hl. Basilius                                       | ❖ νεε πιάςτιος Βασιλιος                   | ❖ والقديس باسيليوس                      |
| ❖ des Hl. Gregorius<br>des Sprechers<br>göttlicher Dinge | ❖ νεε πιάςτιος<br>Σρηγοριος πθεόλοσος     | ❖ والقديس غريغوريوس<br>الناطق بالالهيات |
| ❖ des Hl. Gregorius<br>des Wundertäters                  | ❖ νεε πιάςτιος Σρηγοριος<br>πιθαυματορσος | ❖ والقديس غريغوريوس<br>صانع العجائب     |
| ❖ und des Hl.<br>Gregorius des<br>Armeniers              | ❖ νεε πιάςτιος<br>Σρηγοριος πιαρμενιος    | ❖ والقديس<br>اغريغوريوس الارمني         |

## Gedenken aller Heiligen (7/14)

## مجمع الآباء القديسين

❖ der 318 Versammelten zu Nicea

❖ Νεμ Πρωματ ψε μητ  
ψυμη ηταρωορτ ρεν  
Νικεα

❖ والثلاثمائة  
والثمانية عشر  
المجتمعين بنيقية

❖ der 150 Versammelten zu Konstantinopel

❖ νεμ πιψε τερι ητε  
Κωνσταντινοπολις

❖ والمئة والخمسين  
بالقسطنطينية

❖ und der 200 zu Ephesus

❖ νεμ πιςναρ ψε ητε  
εφεσος

❖ والمائتين بأفسس

❖ und unseres Vaters,  
des gerechten Anba  
Antonius des Großen

❖ νεμ πενωτ ηδικεος  
πινωτ αββα Αντωνιος  
❖ νεμ πιθμη αββα

❖ وأبانا الصديق  
العظيم أنبا أنطونيوس  
❖ والبار أنبا بولا،

❖ des rechtschaffenen  
Anba Paul

Παυλε  
❖ νεμ πιψοματ εθοραβ

❖ والثلاثة أنبا  
مقارات القديسين

❖ der heiligen 3 Anba  
Makarios und all ihrer  
kreuztragender Kinder

αββα Μακαρι νεμ  
νορωμηρι τηρορ  
ηςταροφορος

❖ وجميع أولادهم لباس  
الصليب

❖ und unseres Vaters Abba Johannes des Igumen	❖ Νεμ πενωτ αββα Ιωαννης πιρηνσοϋμενος	❖ وأبانا أنبا يونس القمص
❖ unseres Vaters Abba Pischoi des Rechtschaffenen, vollkommenen Menschen, Geliebten unseres gütigen Erlösers	❖ νεμ πενωτ αββα Πρωι πιθμη πιρωι ἰτελιος : πιενηριτ ἰτε πενωτηρ ἰαταθος	❖ وأبانا أنبا بيشوي البار الرجل الكامل، حبيب مخلصنا الصالح

wenn der Priester möchte kann er weitere Heilige gedenken:

weiter mit dem Gedenken aller Heiligen

وإذا أراد الكاهن، فليكمل قائلا

## Gedenken aller Heiligen (8a/14)

## مجمع الآباء القديسين

❖ unseres Vaters Abba Paul von Tammouh und seines Schülers Ezechiel,

❖ meiner beiden Herren, der heiligen Maximus und Dometius der Römer,

❖ der neunundvierzig Märtyrer der Ältesten von Schiheet

❖ des starken heiligen Abba Moses

❖ des Priesters Johannes Kame

❖ ΝΕΥ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ

Παυλε πηρευταμμοϋ:

ΝΕΥ Ιεζεκιηλ

πευμαθητης:

❖ ΝΕ ΝΑΟC̄ ΝΙΟϯ ΕΘΟΥΑΒ

ἠρωμεοc Μαξιμοc ΝΕΥ

Δομετιοc

❖ ΝΕΥ ΠΙΖΜΕ

ψιτ ἡμαρτυροc

ΝΙΖΕΛΛΟΙ ἸΤΕ Ψιζητ

❖ ΝΕΥ ΠΙΧΩΡΙ ΕΘΟΥΑΒ

ΑΒΒΑ Μοϋcη

❖ ΝΕΥ Ιωαννης καμη

πιπρεβϋτεροc

❖ وأبانا أنبا بولا

الطموهي وحزقيال  
تلميذه

❖ وسيدي الأبوين

القديسين الروميين

مكسيموس

ودوماديوس

❖ والتسعة والأربعين

شهيدا شيوخ شيهيت

❖ والقوي القديس

أنبا موسى

❖ ويحنس كما القس

❖ unseres Vaters Abba  
Daniel des Igumen

❖ Νεϋ πενωτ αββα  
Δανιηλ πιζησοϋμενος

❖ وأبانا أنبا دانيال  
القمص

❖ unseres Vaters des  
Priesters Abba Isodoros

❖ νεϋ πενωτ αββα  
Ισιδωρος πιπρεσβϋτερος

❖ وأبانا أنبا  
ايسىذوروس القس

❖ unseres Vaters Abba  
Pachom, des Vaters der  
Cneobiten, seines  
Schülers Theodorus

❖ νεϋ πενωτ αββα  
Παδωϋ φα †κοινωνια

❖ وأبانا أنبا باخوم  
أب الشـركة،  
وتادرس تلميذه

❖ unseres Vaters Abba  
Schenuda des  
Archimandriten

❖ νεϋ πενωτ αββα  
Σενουτ

❖ وأبانا أنبا شنودة  
رئيس المتوحدين

❖ und seines Schülers  
Abba Wisa

❖ νεϋ αββα Βισα  
πεϋμαθης.

❖ وأبنا ويصا  
تلميذه

und aller Reihen **Μεμ ἵχορος τηρῶ ἴτε** وكل مصاف .  
 Deiner heiligen Durch **μηεθοῦαβ ἴτακ. Μα** قديسيك، هؤلاء  
 ihre Gebete und **εἶτε εβοληιτεν νοῦτῶο** الذين بسؤالاتهم  
 Fürbitten für uns habe **μεμ νοῦτωβῶ και παν** وطلباتهم،  
 Erbarmen mit uns allen **τηροῦ εῦσοπ.**  
 zusammen.

Errette uns um Deines **Οῦοῶ ματοῦχοῦ εθε** ارحمنا كلنا معا .  
 heiligen Namens **πεκραν εθοῦαβ** وانقذنا من أجل  
 willen, der über uns **εταῦμοῦτ ἡμοῦ εἶρηι** اسمك القدوس  
 gerufen ist. **εχων.** الذي دعي علينا.

<p>Die Leser sprechen die Namen unserer heiligen Väter, der Patriarchen, die entschlafen sind. Der Herr schenke ihren Seelen ewige Ruhe und vergebe uns unsere Sünden.</p>	<p>Μητωμαροταοτο ηηιραη ητε ηενιο† εθογαβ υπατριαρχης εταρενκοτ: πθοις μαυτον ηνοψυχη τηροσ οτοζ ητεψχα ηεννοβι ηαν εβολ.</p>	<p>القارئون فليقولوا أسماء آبائنا البطاركة القديسين الذين رقدوا. الرب ينيح نفوسهم أجمعين، ويغفر لنا خطايانا.</p>
--	---	--

Verstorbene erwähnen

الترحيم

Hymne "Pinishty"

Πινιση†

Gedenke all dieser, o Herr, aller, deren Namen wir erwähnt haben und derer, die wir nicht erwähnt haben, derer, die in unsern Gedanken sind, und derer, die nicht in unserem Gedanken sind, derer, die entschlafen sind und zur Ruhe gingen im Glauben Christi.

Gedenke, Herr, der Seele Deines Knechts (.....)

Ουτος και μεμ ουτον  
 λιβεν πθοις :  
 ηνετανταουοε ηοτραη:  
 μεμ ηνετε υπενταουωου.  
 Ηνετ θεν φμενι υπιοται  
 πιοται υμον μεμ  
 ηνετε ηθητεν αν.  
 Σταρενκοτ ανητον υ-  
 μωου  
 θεν φηαετ υπιΧριστοσ

Αριφμενι πθοις ητηψηχ  
 η υπεκβωκ (.....).

وهؤلاء وكل أحد،  
 يارب، الذين ذكرنا  
 أسماءهم، والذين لم  
 نذكرهم الذين في فكر  
 كل واحد منا، والذين  
 ليسوا فينا. الذين  
 رقدوا وتتيحوا في  
 الايمان بالمسيح

. تفضل يارب اذكر  
 نفوس عبيدك...

## Verstorbene erwähnen (2/3)

## الترحيم

Bittet für unsere Väter und Brüder, die entschlafen und aus dem Leben geschieden sind im Glauben an Christus seit dem Anfang: unsere heiligen Väter, die Bischofoberhäupter, Bischöfe, Erzpriester, Priester, unsere Brüder, die Diakone, unsere Mönchsväter und Laienväter und für alle Christen, damit Christus, unser Gott, ihren Seelen im Paradies der Freude ewige Ruhe schenke. Uns möge er Barmherzigkeit erweisen und unsere Sünden vergeben.

Πωβλ εχεν νενιοϋ νευ  
νενσνηοϋ εταρενκοτ αϋτον  
ιμωοϋ  
θεν φναρϋ επιΧριστος  
ισχεν πενερ: νενιοϋ  
εθοϋαβ ηαρχηεπισκοπος κε  
νενιοϋ ηεπισκοπος  
νενιοϋ ηεησοϋμενος κε  
νενιοϋ υπρεσβυτερος νευ  
νενσνηοϋ ηλιακων  
νενιοϋ ιμωναχος κε  
νενιοϋ ηλιακος νευ εϋρηι εχεν  
ϋαμαπαϋσις τηρς ητε  
νιχριστιανος: ϋινα ητε  
πιΧριστος πεννοϋϋ  
ϋιτον ηνοϋψϋχη τηροϋ δεν  
πιπαραδικος ητε ποϋνοϋ: ανον  
λε ϋων ητεϋερ πιναι  
νεμλν: ητεϋχα νεννοβι ναν  
εβολ.

اطلبوا عن آبائنا  
وإخوتنا الذين رقدوا  
وتتبعوا في الإيمان  
بالمسيح منذ البدء آبائنا  
القديسين رؤساء  
الأساقفة وآبائنا  
الأساقفة، آبائنا  
القمامصة وآبائنا  
القسس وإخوتنا  
الشمامسة، وآبائنا  
الرهبان وآبائنا  
العلمانيين وعن نياح كل  
المسيحيين لكي المسيح  
إلها يُنِّح نفوسهم  
أجمعين في فردوس  
النعيم. ونحن أيضا  
يصنع معنا رحمة،  
ويغفر لنا خطايانا.

Herr, schenke ihren Seelen  
Ruhe im Schoß unserer  
heiligen Väter Abraham,  
Isaak und Jakob. Führe sie  
in grüne Auen, zum  
Ruheplatz am Wasser, ins  
Paradies der Freude, zu  
dem Platz, von dem  
Trauer, Kummer und  
Seufzen verschwunden  
sind, ins Licht Deiner  
Heiligen.

Αρικαταξιοιη πθοις  
μαυτον ηνοψυχη  
τηροϑ: ζεν κενϥ ηνεμιοϑ  
εθογαβ: Αβρααη ηευ  
Ισαακ ηευ Ιακωβ.  
Ψανοϣοϣ ζεν οϣμα  
ηχλον : ριχεν φευοϣ  
ητε πευτον: ζεν  
πιπαρδισοϣ ητε ποϣνοϣ.  
Πιμα εταϥφωτ  
εβοληζηηϥ ηχε πιεκαρ  
ηζηη ηευ †ληπηη ηευ  
πιϥιαροη : ζεν φοϣωιηη  
ητε ηηεθογαβ ητακ.

تفضل يارب نيح  
نفوسهم جميعا في  
حضان آبائنا  
القيسين، ابراهيم  
واسحق ويعقوب.  
علمهم في موضع  
خضرة علي ماء  
الراحة في فردوس  
النعيم، الموضع الذي  
هرب منه الحزن  
والكآبة والتهد في  
نور قديسيك.

Herr erbarme Dich

Κϣριε ελεησον.

يارب ارحم.

Des großen	Abba	Πιριωϋ	αββα	ΑΝΤΩΝΙ:	العظيم أنبا أنطوني،	
Antonius,	des	νεμ	πιθμη	αββα	Παυλε:	والبار أنبا بولا،
rechtschaffenen	Abba	νεμ	πιωομτ	εθοταβ	والقديسين الثلاثة	
Paul, der drei heiligen	Abba	Μακαριος:	αββα	Ιωαννης	مقارات وأنبا يحنس	
Makarios, Abba Johannes	Abba	πικολοβος:	αββα	Πιρωι	القصير وأنبا بيشوي،	
des Kleinen, Abba Piscoi,	Abba	αββα	Παυλε:	νεμιοϋ	وأنبا بولا، وأبوانا	
Abba Paul, unser beiden	Abba	εθοταβ	ηρωμεος	Μαξιμος	القديسان الروميان	
Väter Maximus und	Abba	νεμ	Δομετιος:	αββα	مكســـــــــــــــــيموس	
Dometius der Römer,	Abba	Μωχη:	αββα	Ιωαννης	ودوماديوس أنبا	
Abba Moses, Abba	Abba	Χαμε	αββα	Δαμηλ:	موسي، أنبا يحنس	
Johannes Kame, Abba	Abba	αββα	Ισιδωρος:	αββα	كاما، أنبا دانيال، أنبا	
Daniel, Abba Isodoros,	Abba	Παδωμ:	αββα	Υενοϋϋ:	ايسيذوروس، أنبا	
Abba Pachom, Abba	Abba	κε	αββα	Παφνοϋϋ:	αββα	باخوم. أنبا شنودة
Schenouda, Abba	Abba	Παρσωμα:	αββα	Τεχι.	وأنبا بفنووتي، أنبا	
Paphnouti, Abba Parsoma,	Abba				برسوما، أنبا رويس.	
Abba Tegi (Rois).						

Und all derer, die das	Κε παντων των	وجميع الذين
Wort der Wahrheit	ορθως διδασκωντων	علموا كلمة الحق
aufrichtig lehrten, und	τον λογον της	باسـتقامة:
all der orthodoxen	αληθιας: ορθοδοξων	الأسـاقفة
Bischöfe, der Priester,	επισκοπων	الأرثوذكسيين
der Diakone, der	πρεσβυτερων	والقسـوس
Kleriker, der Laien,	διακωνων κληρικων	والشمامسة
derer und aller	κε διακων: κε	والاكليروس
Orthodoxen. Amen.	τουτων κε παντων	والعلمانيون.
	ορθοδοξων αληη.	هوآء وجميع
		الأرثوذكسيين
		أمين.

(Ihr heiliger Segen sei mit uns, Amen.)	(Ερε ποτςμοο ετοταβ δωπι νεεαηαηψηη.)	بركتهم المقدسة تكون معنا. آمين.
Ehre sei Dir, o Herr, o Herr, Dir sei Ehre.	Δοχα ci Κυριε✠ Κυριε ελεψςον Κυριε	المجد لك يارب، يارب ارحم. يارب
Herr erbarme Dich,	ελεψςον Κυριε	ارحم. يارب
Herr erbarme Dich.	ετλοσψςον Κυριε	باركنا. يارب
Gib den Segen. Herr, gib ihnen Ruhe, Amen.	αηαπατςοναηψηη.	نيحهم. آمين

Hymne: "Evshees" - Εφχεε

Die, o Herr, deren  
 Seelen Du zu Dir  
 genommen hast, führe  
 zur Ruhe im Paradies  
 der Freuden, im Lande  
 der Lebendigen in  
 Ewigkeit, im  
 himmlischen Jerusalem,  
 an diesen Ort. Und uns,  
 die wir  
 Fremde sind an diesem  
 Ort, behüte in Deinem  
 Glauben.  
 Gewähre uns Deinen  
 vollkommenen Frieden.

Μημεν ἰβουοις ἕακβι ἰ  
 νοϋψϋχη: μαυτον  
 νωοϋ: ϑεν  
 πιπαραδιχοο ἰτε ποϋ  
 νοϋ: ϑεν ἰχωρα ἰτε  
 μηετονϑ υα ἕνεϋ: ϑεν  
 Ιεροϋσαλημ ἰτε ἰφε:  
 ϑεν πιμα ετε ἰμαϋ.  
 Δνον δε ϋων ϑα  
 μηετοι ἰρεμἰχωιλι ἰ  
 παιμα: αρεϋ ἕρον ϑεν  
 πεκναϋ†: αριϋμοϋ  
 ναμ ἰτεκϋιρηνη υα  
 εβολ

أولئك يارب، الذين  
 أخذت نفوسهم،  
 نرحمهم في فردوس  
 النعيم، في كورة  
 الأحياء إلى الأبد،  
 في أورشليم  
 السمائية، في ذلك  
 الموضع. ونحن  
 أيضا الغرباء في  
 هذا المكان،  
 احفظنا في ايمانك،  
 وأنعم لنا بسلامك  
 إلى التمام.

So wie es war und  
wie es ist, soll es sein  
von Generation zu  
Generation und bis  
in die Ewigkeit der  
Ewigkeiten, Amen.

Ὡςπερ ἦν κε εἶτε  
εἶτιν : ἀπο  
γενεᾶς ἰς γενεάν  
κε πάντας  
τοῦς ἑῶνας τῶν  
ἑῶνων ἀμην.

كما كان وهكذا  
يكون، من جيل  
إلى جيل، وإلى  
دهر الدهور.  
آمين.

Und führe uns in Dein Reich, damit auch dort, so wie an allen Orten, verherrlicht, gepriesen und erhöht werde Dein heiliger Name, der in allem herrlich und gepriesen ist, zusammen mit Jesus Christus, Deinem geliebten Sohn und dem heiligen Geist.

Θιωσιτ θαχων εδορν  
ετεκεμετορρο. Θινα  
νεμ θεν φαι κατα  
φερητ ον θεν ρωβ νιβεν  
ντεφβιωοτ οτορ ντεφ-  
βισμοτ οτορ ντεφβισι  
νχε πεκνιωτ νραν  
εθοταβ: θεν ρωβ νιβεν  
ετταινοτ οτορ  
ετςμαρωοτ : νεμ  
Ιησοϋς πιΧριστοϋ  
πεκμενριτ νΨηρι: νεμ  
πιΠνα Εθοταβ.

واهدنا إلى ملكوتك. لكي وبهذا، كما أيضا في كل شيء، يتمجد ويتبارك، ويرتفع اسمك العظيم القدوس، في كل شيء كريم ومبارك، مع يسوع المسيح ابنك الحبيب والروح القدس.

Friede sei mit euch allen.

Ιρηνη πασι.

السلام لكل.

Und mit deinem Geiste.

Κε τω πνευματι σου.

ولروحك أيضا

Und führe uns in Dein  
Lasst uns Dank sagen  
Gott, dem Allmächtigen,  
dem Vater unseres  
Herrn, Gottes und  
Erlösers Jesus Christus,  
denn er machte uns  
würdig, an diesem  
heiligen Ort zu stehen,  
unsere Hände zu erheben  
und seinem heiligen  
Namen zu dienen.

Παλιν ον μαρεν-  
ωεπρωοτ ητοτυ αφηο  
ητ πιπαντοκρατωρ  
φιωτ απενθοις οτορ  
πενηοητ οτορ πεν-  
σωτηρ Ιησοϋς  
πιΧριστος. Χε αφθρεν-  
ερπεμψα ον ηνοϋ εορ  
ερατεν: θεν παιμα  
εθοταβ φαι: οτορ  
εφα ηνηενχιχ επωωι:  
οτορ εωεωυ απεφραν  
εθοταβ.

وأيضاً فلنشكر الله  
ضابط الكل، أباً  
ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع  
المسيح. لأنه جعلنا  
أهلاً الآن ان نقف  
في هذا الموضع  
المقدس، ونرفع  
أيدينا إلي فوق،  
ونخدم اسمه  
القدس.

Überleitung zur Teilung (2/3)

مقدمة القسمة

Ihn bitten wir auch, dass er uns würdig mache der Gemeinschaft und Erhebung Deines göttlichen, unsterblichen Sakramentes.

Προσ ομ μαρεντχο  
εροϋ χοπωσ ιντεϋαίτεν  
ινεμπωα ιντμετϋφην  
νεε τμεταλταψις ιντε  
νεϋμεϋστηριον ινϋοϋτ  
οτοϋ ιναθμοϋ.

هو أيضا فلنسأله  
أن يجعلنا  
مستحقين لشركته  
وإصعاد أسرارهِ  
الالهية غير  
المائتة.

Amen

Αμην

آمين

Der Heilige Leib.

Πισωμια εθοϋαβ.

الجسد المقدس.

Wir verbeugen uns vor deinem heiligen Leib.

Τενοϋωϋτ ιπεκσωμια  
εθοϋαβ.

نسجد لجسدك  
المقدس.

Und dem kostbaren Blut

Νεε πικμοϋ  
ετταινοϋτ.

والدم الكريم.

Und deinem kostbaren Blut	Νεε ετταινουτ	πεκςνου	ولدمك الكريم.
die seinem Christus, dem Allmächtigen, unserem Herrn und Gott eigen sind	Ντε πευΧριστος: ηχε πιπαντοκρατωρ ηθοις πεννουτ		الذين لمسيحه، الضابط الكل الرب إلهنا.
Amen. Amen. Betet	Αμην προσευξασθε	αμην	آمين آمين صلوا
Herr erbarme Dich.	Κυριε ελεησον		يارب ارحم.
Friede sei mit euch allen.	Ιρηνη πασι		السلام لكل.
Und mit deinem Geiste	Κε τω πνευματι σου		ولروحك أيضا.

Meister, Herr allmächtiger Gott, Vater unseres Herrn, Gottes und Heilands Jesus Christus. Er stieg hinab in die Unterwelt durch das Kreuz und brachte Vater Adam und seine Nachkommen ins Paradies zurück. Er begrub uns mit sich. Durch seinen Tod beendete er die Herrschaft des Todes und am dritten Tag ist er von den Toten auferstanden.

Er erschien Maria Magdalena und sprach mit ihr und sagte: „Geh und sag meinen Brüdern, sie sollen nach Galiläa gehen, dort werden sie mich sehen“.

أيها السيد الرب الإله  
ضابط الكل، أبو ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح.  
الذي من قبل صليبه نزل  
إلى الجحيم، ورد أبانا آدم  
وبنيه إلى الفردوس. ودفننا  
معهم، بموته أبطل عز  
الموت، وفي ثالث يوم قام  
من بين الأموات.

وظهر لمريم المجدلية  
وكلمها هكذا قائلاً: اعلمي  
إخوتي أن يذهبوا إلى  
الجليل هناك يرونني.

Der Erzengel kam vom Himmel. Er wälzte den Stein von der Öffnung des Grabes und verkündete den Frauen, die das Salböl trugen, indem er sagte:

رئيس الملائكة نزل من السماء،  
ودحرج الحجر عن فم القبر  
وبشر النسوة حاملات الطيب  
قائلا:

„Christus ist  
auferstanden.

Χε Χριστος ἀνέστη ἐκ  
νεκρῶν.

المسيح قام من  
بين الأموات.

Durch den Tod hat er den Tod besiegt und schenkte das ewige Leben denen, die in den Gräbern waren“. Er blies in das Gesicht seiner Jünger und reinen Aposteln und sagte. „Empfangt den heiligen Geist. Wenn ihr die Sünden vergebt, sind sie vergeben; wem ihr die Vergebung der Sünden verweigert, dem ist sie verweigert“

بالموت داس الموت، والذين في  
القبور أنعم عليهم بالحياة  
الأبدية. ونفخ في وجه تلاميذه  
القديسين، ورسله الأطهار قائلا:  
اقبلوا الروح القدس، من غفرتم  
لهم خطاياهم غفرت، ومن  
أمسكتموها عليهم أمسكت.

*Der folgende Absatz wird in der Zeit zwischen  
Auferstehungsfest und Pfingsten gesprochen:*

من عيد الصعود إلى العنصرة  
يضيف الكاهن الآتى:

Nach 40 Tagen fuhr er zum  
Himmel auf und sitzt zur Rechten  
seines Vaters und sandte uns als  
Beistand den Geist der Wahrheit  
in Feuerzungen.

وبعد أربعين يوماً صعد إلى  
السموات، وجلس عن يمين أبيه  
الصالح، وأرسل لنا المعزى روح  
الحق مثل ألسنة نار.

Deshalb bitten wir Dich, unseren  
Herrn, reinige uns von der  
Heuchelei, damit wir wagen,  
Dich, der Du in den Himmeln  
bist, anzurufen und zu sprechen:

من أجل هذا نسألك يا سيدنا  
طهرنا من كل رياء، لكى بقلب  
طاهر نجراً بدالة بغير خوف، أن  
نطلب إليك يا الله الآب الذى فى  
السموات، ونقول:

Vater unser im Himmel,  
geheiligt werde Dein  
Name.

Dein Reich komme,  
Dein Wille geschehe  
wie im Himmel, so auf  
Erden.

Unser tägliches Brot gib  
uns heute.

Und vergib uns unsere  
Schuld,

Χε πενωτ ετθεν νιφνοτι  
μαρετορβο ηχε πεκραν

μαρεσι ηχε τεκμετορο  
πετεζνακ μαρεψωπι  
υφερητθεν ιτφε νεμ ριχεν  
πικαρι

πενωικ ητε ραστ μηιψ  
ναν υφοοτ

οτορ χα μηετερον ναν  
εβολ

wie auch wir vergeben  
unseren Schuldigern.  
Und führe uns nicht in  
Versuchung,  
sondern erlöse uns von  
dem Bösen,  
durch Christus unseren  
Herrn, denn Dein ist das  
Reich, die Kraft und die  
Herrlichkeit in Ewigkeit.  
Amen

ἡΨΗΜΗΤ ἄΩΝ ἡΤΕΝΧΩ ΕΒΟΛ  
ἡΝΗΕΤΕ ΟΥΟΝ ἡΤΑΝ ΕΡΩΟΥ :  
ΟΥΟΖ ἡΠΕΡΕΝΤΕΝ ΕΒΟΥΝ  
ἡΠΙΡΑCΜΟC:  
ΑΛΛΑ ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛΖΑ  
ΠΙΠΕΤΖΟΥ :  
ΖΕΝ ΠΙΧΡΙCΤΟC ΙΗCΟΥC  
ΠΕΝΘΟΥC  
ΧΕ ΘΩΚ ΤΕ ΨΜΕΤΟΥΡΟ ΝΕΜ  
ΨΧΟΥ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΨΑ ΕΝΕΖ  
ΔΕΗΝ

Durch Christus Jesus  
unsern Herrn,

ἄεν πικριστος  
Ἰησοῦς πενθουσις

بالمسيح يسوع ربنا

Neigt euer Haupt vor  
dem Herrn!

Ἰας κεφαλὰς ὑμῶν  
τω Κυριῳ κλινάτε.

احنوا رؤوسكم  
للرب.

Vor Dir, o Herr.

Ἐνωπιον σου Κυριε.

أمامك يا رب

Wir hören in  
Gottesfurcht zu.  
Amen

Προσχωμεν Θεου  
μετα φοβου. ἀμην

تنصت بخوف الله.  
آمين.

Friede sei mit allen

Ἰρηνη Πασι.

السلام لكل

und mit deinem Geiste

Κε τω ἡεσματι σου.

ومع روحك أيضاً.

Gedenke, o Herr,  
unserer Versammlung  
und segne sie.

Αριφμενι  
Π̄σ̄ ἡνενησινθωοϣ  
ςμοοϣ ερωοϣ.

أذكر يا رب  
اجتماعاتنا،  
باركها

Amen erlöst. Und mit  
deinem Geiste. Wir  
hören in Gottesfurcht.

σωθис̄ ἀμην: κε  
τω̄ πνευματισοϣ:  
μεταφοβοϣ θεοϣ  
προσχωμεν.

خلصت حقاً، ومع  
روحك، ننصت  
بخوف الله.

Amen. Herr erbarme  
Dich (3x)

Αμην: Κυριε̄ ελεησον  
(3x)

آمين. يارب ارحم.  
(3x)

Das Heilige den Ἅγια τριὰς ἁγία. القديسات  
 heiligen. للقديسين.

Gepriesen sei der Herr Ἐυλοσητος Κυριος مبارك الرب  
 Jesus Christus, der Sohn Ἰησοῦς Χριστος Υἱος يسوع المسيح ابن  
 Gottes. Heilig ist der Θεου ἁγιασμος الله، وقديوس  
 Heilige Geist. Amen. Πνευμα ἁγιον: ἀμην. الروح القدس.  
 آمين.

Amen. Einer ist der Ἰς ὁ παναγιος Πατηρ: واحد هو الآب القديوس.  
 Heilige Vater. Einer Ἰς ὁ παναγιος Υἱος: εν واحد هو الابن  
 ist der Heilige Sohn. το παναγιον هو  
 Einer ist der Heilige Πνευμα. Ἀμην. الروح القدس. آمين.  
 Geist. Amen.

Friede sei mit allen

Ἥρην ἅπασιν.

السلام لكل.

Und mit deinem  
Geiste.

Κε τῷ πνεύματι σου

ولروحك أيضاً.

Der heilige Leib,  
das kostbare  
Blut Jesu Christi,  
des Sohnes unseres  
Gottes, Amen.

Σωμα ἅγιον κε ἕμα  
τιμιον ἀληθινον  
Ἰησοῦ Χριστοῦ  
τοῦ ἱοῦ τοῦ  
θεοῦ ἡμῶν: ἀμην.

جسد مقدس، ودم كريم  
حقيقي، ليسوع المسيح  
ابن إلها. آمين.

Amen

Ἀμην

آمين.

Der heilige und kostbare Leib und das wahre Blut Jesu Christi, des Sohnes unseres Gottes, Amen.

Ἄγιον τιμιόν σωμά  
 κε ἕμα ἀληθινόν·  
 Ἰησοῦ Χριστοῦ  
 τοῦ Υἱοῦ τοῦ  
 Θεοῦ ἡμῶν· ἀμήν.

مقدس وكريم،  
 جسد ودم  
 حقيقي، يسوع  
 المسيح ابن  
 إلهنا. آمين.

Amen. Ἀμήν. آمين.

Der Leib und das Blut Immanuel, unseres Gottes, dies ist es in Wahrheit.

Πίσωμα νεῦ πίςνοϋ ἦτε  
 Ἐμμανουήλ Πέννοϋ†  
 φαί πε δέν  
 οὔμεθῶνι· ἀμήν.

جسد ودم  
 عمانوئيل إلهنا هذا  
 هو بالحقيقة.  
 آمين.

Amen. Amen. Ich glaube Ἀμήν†ναρ†. حقا أو من.

Amen, Amen, Amen. Ich glaube! Ich glaube! Ich glaube und bekenne bis zum letzten Atemzug, dass dies der lebensspendende Leib ist, der Deinem eingeborenen Sohn, unserem Herrn, unserem Gott und unserem Erlöser Jesus Christus eigen ist. Er nahm ihn von unserer Herrin und unser aller Königin, der Mutter Gottes, der heiligen, vollkommen reinen Maria.

Αμην ἄμην ἄμην:  
 †ΝΑΖ† †ΝΑΖ† †ΝΑΖ†:  
 οἶτος †εὐμολοσῖν ὡα  
 πινιφι ἠδὰε. Χε θαι τε  
 †σαρξ ἠρεψτανθο ἕτα  
 πεκμονοσενης ἠΨηρι:  
 Πεν̄ο̄ς οἶτος ΠεννοϽ†  
 οἶτος πενωτηρ ΙησοϽς  
 Πιχριστος:  
 βιτς ἕβολθεν  
 τεν̄ο̄ς ἠνηβ τηρεν  
 †θε̄ο̄τοκος εθοϽαβ  
 †ἀσιὰ Μαριὰ.

آمين. آمين. آمين.  
 أوْمَن. أوْمَن. أوْمَن.  
 واعترف إلي  
 النفس الاخير، أن  
 هذا هو الجسد  
 المحيي، الذي أخذه  
 ابنك الوحيد الجنس  
 ربنا وإلهنا  
 ومخلصنا يسوع  
 المسيح من سيدتنا،  
 سيدتنا كلنا والدة  
 الإله القديسة  
 الطاهرة مريم.

Er machte ihn eins mit seiner Gottheit ohne Vermischung, ohne Verquickung und ohne Veränderung. Er legte das gute Bekenntnis vor Pontius Pilatus ab. Er gab ihn für uns an das Holz des Kreuzes, allein durch seinen eigenen Willen für uns alle. In Wahrheit glaube ich,

Ἀφαις ἵναται νεμ  
 τεψμεθνοϋ†:  
 ζεν οϋμετα τμοϋχτ  
 νεμ οϋμετα τθω  
 νεμ οϋμετα τψιβ†  
 ἕμοϋ ἔρηι ἔχων  
 τηρεν.  
 Εαφερομολοσιν ἱτομο  
 λοσιὰ εθνανεσ μαχρεν  
 ποντιοσ Πιλατοσ.  
 Ἀψτηις ἔρηι  
 ἔχων: χιχεν πιψε  
 ἔθοϋαβ ἱτε πιστροσ:  
 ζεν πεφοϋωψ ἕμιν  
 ἕμοϋ ἔρηι ἔχων  
 τηρεν.  
 Ἀληθωσ †ναχ†

وجعله واحدا مع  
 لاهوته بغير اختلاط  
 ولا امتزاج ولا تغيير.  
 واعترف الاعتراف  
 الحسن أمام بيلاطس  
 البنطي.  
 وسلمه عنا علي  
 خشبة الصليب  
 المقدسة، بإرادته  
 وحده، عنا كلنا.

بالحقيقة أو من، أن

dass seine Gottheit seine Menschheit keinen Moment lang und keinen einzigen Augenblick verlassen hat

χε ἔπε τεψμεθνοϣ†  
 φωρϣ ἔτεψμετρωμ :  
 ἵνοϣσοϣσοϣ ἵνοϣωτ  
 οϣδε οϣρικι ἔβαλ.

لاهوته لم يفارق  
 ناسوته لحظة واحدة  
 ولا طرفة عين.  
 وجعله واحدا مع  
 لاهوته بغير اختلاط

Er wird hingegeben zu unserer Erlösung und zur Vergebung der Sünden und zum ewigen Leben derer, die an ihm Anteil haben.

Ϭϣ† ἔμμοϣ ἔϣωμ  
 ἵνοϣω† : μμμ οϣϣω  
 εβολ ἵτε μμνοβι : μμμ  
 οϣωμδ ἵεμεεε : ἵμμη  
 εθμμβι ἔβολ ἵδμητϣ.

يعطى عنا خلاصا  
 وغفرانا للخطايا  
 وحياة أبدية لمن  
 يتناول منه.

Ich glaube !  
 Ich glaube !  
 Ich glaube, dass dies  
 Wahrheit ist. Amen.

ϣ†μμβ†  
 †μμβ†  
 †μμβ† χε θαι τε δεμ  
 οϣμμεθμμη ἄμμημ.

أؤمن. أؤمن. أؤمن.  
 أن هذا هو بالحقيقة.  
 آمين.

Amen, Amen, Amen. Ich glaube, ich glaube, ich glaube, dass dies wahr ist. Amen. Bittet für uns und für alle Christen, die uns gebeten haben, ihrer im Hause des Herrn zu gedenken. Der Friede und Liebe Jesu Christi seien mit euch. Singt Lob u Preis. Halleluja. Betet für die würdige Teilhabe an diesem himmlischen heiligen Sakrament.

Αμην ἀμην ἀμην †ναζ†  
 †ναζ† †ναζ† χε θαι τε δεν  
 ου μεθ υμιν ἀμην.  
 †ωβζ ἐξρηι ἐχων  
 νευ ἐχεν Χριστιανος  
 νιβεν ἐταρχος ναν  
 εθβητοϋ χε ἀριπενμεϋι  
 δεν πηι ἡΠος: η ἱρηνη  
 κε ἀγαπη Ιησοϋ Χριστοϋ  
 μεθ ἑυων: ψαλλατε:  
 χω ἀλληλοϋιὰ.  
 Προσευχασθε ἑπερ  
 της ἀξιας μεταληψεωσ  
 αχραντων κε ἐποτρανιων  
 των ἀσιων μυστηριων.

أمين. أمين. أمين.  
 أوْمَن. أوْمَن. أوْمَن.  
 أن هذا هو بالحقيقة.  
 أمين. اطلبوا عنا  
 وعن كل المسيحيين  
 الذين قالوا لنا من  
 أجلهم، أذكرونا في  
 بيت الرب. سلام  
 ومحبة يسوع  
 المسيح تكون معكم،  
 رتلوا بنشيد: الليلويا  
 صلوا من أجل  
 التناول باستحقاق  
 من هذه الاسرار  
 المقدسة الطاهرة  
 السمائية.

Herr erbarme Dich.

Κυριε ελεησον.

يارب ارحم.

Ehre sei Dir, o Herr.

Δοξα ci Κυριε، المجد لك يارب،

Herr, Ehre sei Dir

δοξα ci. Αλληλοδοξια. المجد لك هليلويا.

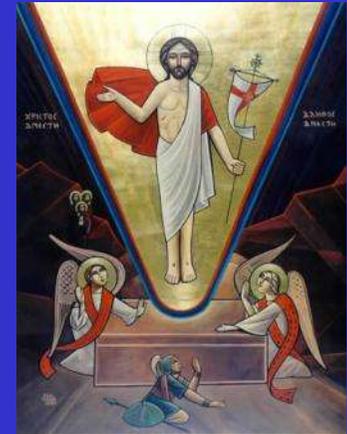
Lieder während der heiligen Kommunion (jährl.)

ما يقال أثناء تناول في التوزيع السنوى

Halleluja, Jesus Christus, König der Herrlichkeit  
ist vom Tode auferstanden

Ἀλληλοῦ Ἰησοῦς Χριστοῦ Βασιλέως τῆς δόξης,  
ἀναστάντος ἐκ τῆς νεκρῶν

الليلويا: يسوع المسيح ملك المجد قام من بين الأموات



Lobt Gott in seinem Heiligtum

Σοὸς φηοῦτῆ δὲν κηέθοοταβ τηροῦ ἴταυ

سبحوا الله في جميع قديسيه

Lobt ihn seiner mächtigen Feste

Σοὸς ἐροῦ δὲν πιταχρο ἴτε τευχομ

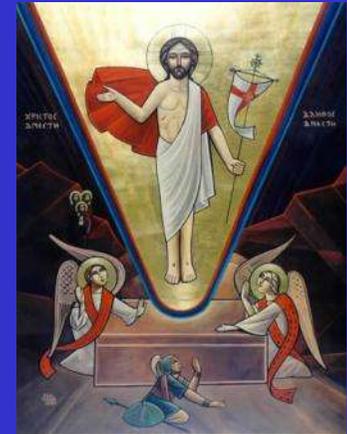
سبحوه في جلد قوته

Lobt ihn für seine großen Taten

Σοὸς ἐροῦ ἐζρηι ζιχεν τευμετχωρι

سبحوه على مقدرته.

Halleluja, Jesus Christus, König der Herrlichkeit  
ist vom Tode auferstanden



Ἀληθινὸς Ἰησοῦς Πιχριστὸς Ποττο ἤτε ἴωοτ,  
Ἀψτωνψ εβολ θεν Πνεθωοττ

الليلويا: يسوع المسيح ملك المجد قام من بين الأموات

Lobt ihn in seiner gewaltigen Größe

Σμοτ εροψ κατα παψαι ἤτε τεψμετνωτ

سبحوه ككثرة عظمته

Lobt ihn mit dem Schall der Hörner

Σμοτ εροψ θεν οτςμη ἠσαλπιστο

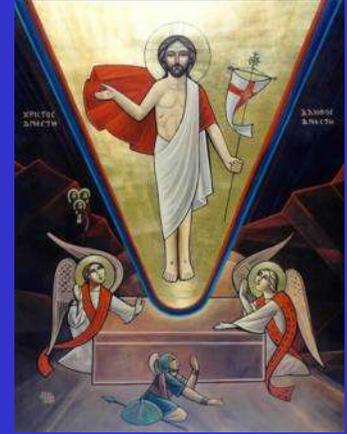
سبحوه بصوت البوق

Lobt ihn mit Harfe und Zither

Σμοτ εροψ θεν οτψαλτηριον νεη οτκτθαρα

سبحوه بمزمار وقيثارة.

Halleluja, Jesus Christus, König der Herrlichkeit  
ist vom Tode auferstanden



Ἀλλ Ἰησοῦς Χριστὸς Πότρο ἴτε ἴωοῦ,  
Ἀψτωνϥ εβολ θεν Πνεθωοῦτ

الليلويا: يسوع المسيح ملك المجد قام من بين الأموات

Lobt ihn mit Pauken und Reigen

Σμοῦ ε`ροϥ θεν χανκευκευ νευ χανχοροϥ

سبحوه بدفوف وصفوف

Lobt ihn mit Flöten und Saitenspiel

Σμοῦ ε`ροϥ θεν χανκαπ νευ οτορσανον

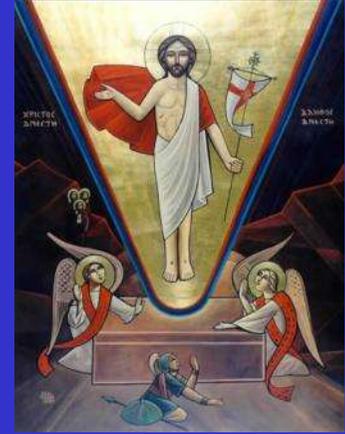
سبحوه بأوتار وأرغن

Lobt ihn mit hellen Zimbeln

Σμοῦ ε`ροϥ θεν χανκρυβαλον ενεσε τοῦςμεχ

سبحوه بصنوج حسنة الصوت

Halleluja, Jesus Christus, König der Herrlichkeit  
ist vom Tode auferstanden



Ἀλλ Ἰησοῦς Πιχριστος Ποτρο ἴτε ἴωοῦ,  
Ἀϥτωνϥ εβολ θεν Πνεθωοῦτ

الليلويا: يسوع المسيح ملك المجد قام من بين الأموات

Lobt ihn mit klingenden Zimbel

Σωοῦ ἐροϥ θεν ζαγκρυβαλον ἴτε οἱψληλοῦῖ  
سبحوه بصنوج التهليل

Alles, was atmet, lobe den Herrn, unseren  
Gott. Halleluja

Πιϥι νιβεν μαροῦ ἴμοῦ τηροῦ εῦραλ  
ἰΠο̄σ̄ Πεννοῦτ̄ ἀλλ

كل نسمة فلتسبح اسم الرب الهنا الليلويا



Wahrhaftig gepriesen

مبارك انت بالحقيقة

Κ̅αρωοτ̅ αληθωσ  
νευ Πι̅πνεγ̅μα εθογ̅αβ  
Ν̅αι Ν̅αν̅.

νευ Πεκιωτ̅ Ἰαζαθωσ  
χε (ακι̅) ακωτ̅ ἕμοη

Wahrhaftig gepriesen seist Du mit Deinem guten Vater und dem heiligen Geist, denn Du [bist gekommen] und hast uns erlöst.

مبارك انت بالحقيقة مع أبيك الصالح و  
الروح القدس، لأنك (أتيت) وخلصتنا.

Kama hakan, kama ra'isu Al Salam Halleluja, halleluja, al rabu kam

قام حقا قام رئيس السلام هلوليا هلوليا الرب قام

Wahrlich auferstanden, der König des Friedens ist auferstanden.  
Alleluja, der Herr ist auferstanden.

1 مريم قد ذهبت فجر الأحد بأطياب وحنوط للجسد

2 ويسوع قام حقا وانتصر وإذا الملاك دحرج الحجر

3 أما مريم فكانت خارجا ببيكاء ترى قبرا فارغاً

1 Mariamun kad sahabet fagru al ahad Bi atjaben wa henuten lel gasad

2 Wa jassu'u kama hakan wa entassar Wa issa al malaku dahraga al haggar

3 Ama mariam fa kanat charegan Bi buka'en tarra kabran fareghan

Kama hakan, kama ra'isu Al Salam Halleluja, halleluja, al rabu kam

قام حقا قام رئيس السلام هلوليا هلوليا الرب قام

Wahrlich auferstanden, der König des Friedens ist auferstanden.  
Alleluja, der Herr ist auferstanden.

4 نظرت يسوع كشخص غريب ولا تدري أنه شخص الحبيب

5 فقالت وهي تبكى يا سيد أين ربي وحببي أجد

6 فقال لها يا مريم أبحري وإذهبي لإخوتي وأخبري

4 Nasaret jasu'u ka schachsen gharib wala tadry anahu schachs al habib

5 Fa kalat wahja tabki, ja saijedi Aina rabbi wa habibi aggedu

6 Fa kala laha, ja mariamu abschery Wa s'habi le echwati wa achberi

Kama hakan, kama ra'isu Al Salam Halleluja, halleluja, al rabu kam

قام حقا قام رئيس السلام هلوليا هلوليا الرب قام

Wahrlich auferstanden, der König des Friedens ist auferstanden.  
Alleluja, der Herr ist auferstanden.

7 مريم مضت لرسله الكرام بنداها بشرت يسوع قام

8 ويسوع نفسه جاء وسطهم ولهم قد قال سلام لكم

9 أراهم يديه أيضا جنبه ففرحوا حين رأوا شخصه

7 Mariamu madat le rossulihhi al keram Binedaha bascharat jasu'u kam

8 Wa jasu'u nafsahu ga'a wastohum Wa lahum kad kal salamun lakum

9 Arahum jadahu aidan ganbahu Fa ferihu hina ra'u schachsahu

Kama hakan, kama ra'isu Al Salam Halleluja, halleluja, al rabu kam

قام حقا قام رئيس السلام هلوليا هلوليا الرب قام

Wahrlich auferstanden, der König des Friedens ist auferstanden.  
Alleluja, der Herr ist auferstanden.

10 هلوليا قام حقا وانتصر هلوليا قد تحقق الخبر

11 هلوليا المخلص البشر هلوليا شوكة الموت كسر

12 هلوليا قام رئيس السلام هلوليا هلوليا الرب قام

10 Halleluja, kad tahakak al chaber

Halleluja, kama hakan wa entassar

11 Halleluja, le mochaliss al baschar

Halleluja, schaukat al mauti kassar

12 Halleluja, kama ra'isu al salam

Halleluja, halleluja, al rabu kam

في صباح الاحد  
شعبة للابد

عند شق الفجر باكر  
قام رب المجد ناصر

enta doust al-maut wahdak  
mouzheran lel-khalk magdak

ya yasou3 el-nazery  
belgamal elbahour

يا يسوع الناصري  
بالجمال الباهر

انت دست الموت وحدك  
مظهرا للخلق مجدك

دحرج الصخر الكبير

بان بالنور الخطير

ظافرا معطي الحياة

قام من بعد الوفاة

فوق هامات العدى

هاربين سر مدا

أنت يا صخر الدهور

لرقود في القبور

كسر الموت جلاله

من على القبر جماله

قام بكر الراقدين

قام حقا و يقينا

ها سيوف النصر سلت

وجنود الشر و لت

قمت من بين اللحود

واهباً دار الخلود

enta doust al-maut wahdak  
mouzheran lel-khalk magdak

يا يسوع الناصرى  
بالجمال الباهر

ya yasou3 el-nazery  
belgamal elbahour

انت دست الموت وحدك  
مظهرا للخلق مجدك

شاهدات بالقيام  
قام حقا قام قام

لاقت الرب الصمد  
فوق فى دار الابد

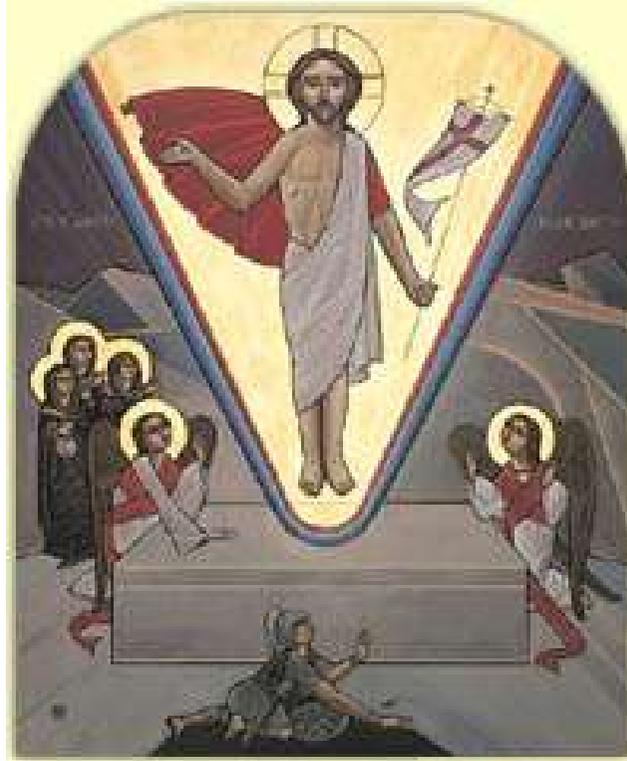
بتساويح النعيم  
قمت و اندك الجحيم

❖ وجموع الناس عادت  
والسما والارض نادت

❖ والجنود العلوية  
بالاغاني السرمدية

❖ دخلوا المجد العليا  
وغناهم يا مسيا

Χριστος Αντωνυ  
Christus ist auferstanden  
المسيح قام



Ἦεν οὐθενι Αντωνυ  
Er ist wahrhaftig auferstanden  
بالحقيقة قام